

HABLEMOS EL GUANANO
GRAMATICA PEDAGOGICA GUANANO-CASTELLANO

por
Nathan Waltz
Instituto Lingüístico de Verano

Edición preliminar

Ministerio de Gobierno
Dirección General de Integración y Desarrollo de la Comunidad
División Operativa de Asuntos Indígenas
Instituto Lingüístico de Verano
República de Colombia

Es propiedad © Bogotá 1976
Instituto Lingüístico, de Verano
Ministerio de Gobierno - República de Colombia

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total
o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

EL IDIOMA GUANANO

El idioma guanano es la lengua de aproximadamente unas ochocientas hasta mil personas. También hay muchas otras personas de grupos relacionados que hablan el idioma guanano. Los hablantes de guanano se encuentran casi exclusivamente en el bajo Vaupés. Los guanano viven a orillas del Río Vaupés desde Santa Cruz también llamado Waracapuri, hasta Yapú que queda más abajo de Arará en el bajo Vaupés. Existen pequeñas variaciones en el idioma en distintas partes del río. Sin embargo, entre los que hablan guanano, todos se entienden bien. El lenguaje que formó la base para esta gramática pedagógica guanano-castellano es el que se habla en el pueblito de Yutica y otros pueblitos vecinos en el bajo Río Vaupés.

El Vaupés es una región multi-lingüe donde viven casi todos los hablantes de idiomas de la familia lingüística Tucano Oriental a la cual pertenece el idioma guanano. Generalmente los matrimonios se efectúan entre personas que hablan un idioma distinto al propio, pero todavía de la misma familia lingüística. Entonces todos los que pertenecen a dicha familia lingüística hablan por lo menos el idioma de su papá y el de su mamá. Por esta razón hay muchos entre los desano, cubeo, tucano y varios otros grupos que entienden y hablan el idioma guanano.

El guanano es un idioma muy rico en vocabulario y expresiones idiomáticas, y los que hablan este idioma deberían sentirse orgullosos, y conservarlo como una herencia valiosa.

EL ALFABETO GUANANO

El idioma guanano, como todos los idiomas, tiene su propio sistema fonético y, por consiguiente su propio alfabeto.

La ortografía guanana tiene como base las mismas letras del castellano con tres símbolos adicionales: (1) La vocal u que representa un sonido como la "u" sin redondear a los labios, con la lengua en una posición un poco más adelante en la boca; (2) la nasalización que se indica por medio de una tilde sobre las vocales ã, ẽ, ĩ, õ, ũ, ũ. La nasalización penetra toda la palabra con pocas excepciones. En la ortografía guanana indicamos la nasalización con la tilde (˜) solamente sobre la sílaba acentuada aunque toda la palabra es nasalizada; y (3) la consonante (semi-vocal) w que suena como 'u' en 'hueco'.

Las letras que representan sonidos distintos a los del castellano son:

b, d

Las letras b y d, cuando están en posición inicial en la palabra a veces suenan como mb y nd. Por ejemplo: bu 'guara' suena a veces como mbu; daaca 'pequeña-plural' suena a veces como ndaaca. Las letras b y d siempre representan en guanano oclusiones definitivas en contraste al castellano en las que tales letras pueden representar algo de fricción.

ej, pj, tj

Las letras cj, pj, tj, representan oclusiones seguidas por aspiración contrastando con las letras c, p, t, las cuales suenan como las mismas letras en el castellano. Ejemplos: cja 'gavilán', pjaro 'estómago', tja 'yerba'.

g

Esta letra no nasalizada siempre suena como la "g" en "gallo". Ejemplo: tagá 'venga'. Después de una vocal nasalizada la g en guanano

suenan como la 'n' en 'ganga' sin pronunciar la 'g' que sigue a la "n". Ejemplo: wajāga '¡Mate!'

h La letra h representa una oclusión de la glotis (el hipo) como en la frase castellana, "la palabra 'humo'" cuando se hace un poco de énfasis sobre 'humo' al enseñar la palabra a otro. Ejemplo: bihi 'rata'.

r La letra r muchas veces representa el mismo sonido que la 'r' del castellano como en la palabra 'para'. Ejemplo: tara '(El) viene'. Después de la a y antes de la i la r suena casi como la 'l' del castellano. Así se pronuncia la r poniendo la lengua en posición vertical con la punta hacia atrás, dejando salir el aire por los lados. Ejemplo: ahri 'este'. (Nota que el hipo "h" no interrumpe este proceso.) En un ambiente nasalizado la r suena un poco más como la 'n' del castellano, como en 'conejo'. Ejemplo: urē 'pupuña'.

aa Las vocales dobles suenan más largas que la vocal sencilla. Ejemplo: agā 'culebra'; agāa 'culebras'; cja 'gavilán'; cjaa 'gavilanes'.

El Idioma guanano se compone en total de 31 letras. Las letras son: a, e, i, o, u, ɛ, ā, ē, ĩ, õ, ũ, ɥ, b, c, cj, ch, d, g, h, j, m, n, p, pj, q, r, s, t, tj, w, y.

El acento y tono: Para diferenciar entre palabras que son iguales pero que tienen diferentes tonos, se emplea el acento agudo (´). Ejemplo: bára 'El nada', manifiesta un tono alto sobre bá- y un tono bajo sobre -ra. bara 'Se pudre' manifiesta un tono igual en ambas sílabas. Entonces se pronuncia bara con un monótono.

El acento regular de la palabra cae en la última sílaba de la raíz. Por ejemplo: buhéra '(El) enseña'; tíra '(El) llora'; wuhá 'casa'; macá 'pueblo'; máca 'caño'. (la raíz está subrayada). El sufijo negativo -éra- y el sufijo del mandato negativo -é- se acentúan también, pero por ser patrón regular no es necesario marcar el acento.

La sordez de vocales. No es necesario escribirlo en la ortografía por ser un fenómeno predecible. Este fenómeno es la sordez de vocales que ocurre antes de una sílaba acentuada, (que) comienza con una consonante sorda. Si una sílaba preacentuada comienza con una consonante sorda y esa sílaba está seguida inmediatamente por una consonante sorda el núcleo silábico resultante es una vocal sorda. Ejemplo: picháca 'fuego'. En este ejemplo la i es sorda. Si la sílaba preacentuada tiene una consonante sonora inicial su núcleo se llena con una vocal sonora seguida de la correspondiente vocal sorda. Ejemplo: wachó 'loro'. En este ejemplo después de la a sigue una a sorda la cual suena como una j: wajchó 'loro'.

EJERCICIOS DE PRONUNCIACIÓN

A. Vocales sordas. Se pronuncia la vocal de una sílaba preacentuada, si tal sílaba comienza y termina con una consonante sorda, sin voz como si se estuviera cuchicheando. Por ejemplo, en picháca 'fuego' se pronuncia la i sin voz (sorda) [pItśáka].

1. picháca 'fuego'
2. pisára '(el) se posa'
3. pisúra '(el) llama'
4. pitítiaro 'cuatro'
5. pití 'compañero'
6. pacú 'papá'
7. pocó 'Mamá'
8. posá 'macu (un grupo étnico)'
9. sitíra 'huele'
10. sitéra '(el) tapa (el caño)'
11. tetérrera '(el) tiembla'
12. quití 'cuento'
13. catíra '(el) vive'
14. putíra '(el) sopla'
15. sipía 'aquella canoa'
16. sicú 'aquel árbol'

Las vocales de la sílaba preacentuada, si tal sílaba comienza con una consonante sonora y termina con una consonante sorda, se pronuncian con voz (inicialmente) y sin voz (finalmente). Por ejemplo, en bucúro 'viejo' se pronuncia la u como una vocal sonora seguida de una vocal sorda [bućúro].

1. bucúro 'viejo'
2. batíro 'balay'
3. dachó 'día'
4. dapú 'cabeza'
5. dichá 'fruta'
6. ducú 'yuca brava'

B. Vocales nasalizadas. Si una vocal está marcada nasalizada con la tilde (˜) o si hay una consonante nasal en la palabra con algunas excepciones la nasalización penetra la palabra. En tales palabras hay que pronunciar las vocales nasalizadas dejando salir el aire no solamente de la boca, sino también de la nariz. La nasalización influye también en el sonido de la consonante r cuando ocurre en los sufijos: * -ri, sufijo del adjetivo; -ro, sufijo del adverbio; -ro, sufijo del verbo dependiente y -ra, sufijo del verbo independiente, presente indicativo. En estos casos, después de una vocal nasalizada, la r suena como la n con pocas variaciones. Por ejemplo, noari ~~waha~~ 'casa buena' se pronuncia [noa^{ñi} wa^{ra}].

1. sa 'recoger fruta'
2. sã 'entrar'
3. so 'descansar'
4. sõ 'meter'
5. si 'hacer calor'
6. sî 'una especie de mico'
7. s^w 'llegar (allá)'
8. sũ 'el sol/la luna'
9. waja 'remar'
10. wajã 'matar'
11. cja * 'gavilán'
12. cjã 'golpear'
13. pji 'invitar'
14. pjĩ 'algo con la forma de cuchillo'

C. La vocal u. Se pronuncia esta vocal como u con las siguientes alteraciones: (1) Se la pronuncia sin redondear los labios como si se estaba pronunciando la e. (2) La lengua debe estar un poco más adelante en la boca. Diga i. Después diga u.

*Nota: El guión (-) antes de un sufijo o después de una raíz indica solamente que esta expresión puede ocurrir con otra expresión resultando en una sola palabra. Entonces -ri ocurriendo con una raíz noa- resulta en la palabra noari 'bueno'.

Entonces ponga la lengua más o menos en la mitad entre la i y la u para decir ɨ.

1. wɨ 'volar'
2. sɨ 'llegar (allá)'
3. pɨ 'hasta'
4. cɨɨ 'yuca brava' (manioco)
5. chɨ 'comer'
6. mɨ 'su, de Ud.'
7. ñɨ 'mirar'
8. wɨɨ 'casa'
9. cɨɨ̃ro 'peineta'
10. sɨ̃ 'el sol/la luna'
11. nɨɨ 'perseguir'
12. wɨɨ 'perezoso (animal)'

D. La oclusión de la glotis h. Se pronuncia la h obstruyendo el aire para que no salga (el aire) de la garganta como si se estaba pronunciando la 'h' en la frase: "La palabra 'humo'" dándole un poco de énfasis a "humo". Es muy importante poder pronunciar este sonido porque entre varios pares de palabras parecidas, la única distinción es la oclusión de la glotis h. Por ejemplo, sini 'pedir'; sihni 'tomar'.

1. ba 'pudrir'
2. baha 'tucunaré'
3. bia 'ají'
4. biha 'cerrar'
5. mɨ 'su, de Ud.'
6. mɨɨ 'Ud.'
7. siãna 'una especie de mico, plural'
8. sihãna '(El) alumbra'
9. na 'llevar'
10. nahao 'palma de Mirití'
11. numino 'mujer'
12. nuhmino 'muchacha'
13. sa 'recoger fruta'
14. saha 'excavar'

E. Las consonantes oclusivas aspiradas (pj, tj, cj). Estas oclusivas se pronuncian como la p, t, y c (o q) en el castellano pero dejando salir el aire de la boca después de pronunciar la consonante, y antes de vocalizar la vocal. Diga pa. Después diga pa sin vocalizar la a [pA]. Entonces diga [pA] otra vez sin vocalizar la a añadiendo una a vocalizada. Entonces el sonido pAa sale. A veces esta sílaba así pronunciada suena como si fuera una j entre las dos vocales: [pAja]. Ahora hay que reducir la duración de la a sorda para que salga solamente suficiente aire para indicar la aspiración: pja.

- | | |
|--------------|------------------------|
| 1. paro | 'juguete' |
| 2. pjaro | 'estómago' |
| 3. ta | 'venir' |
| 4. tja | 'yerba' |
| 5. ca | 'churuco' |
| 6. cja | 'gavilán' |
| 7. p̄t̄ | 'hasta' |
| 8. p̄j̄h̄uro | 'canasto' |
| 9. tua | 'tener fuerza' |
| 10. tjua | 'quedar' |
| 11. sic̄ | 'aquel árbol' |
| 12. c̄j̄t̄ | 'yuca brava' (manjoco) |

LECCION 1

DIALOGO: Paseando

P: Pedro

J: Juan

P: ¿Ne jimajari mahu?

'¿Está Ud.?'

J: Jimajá. ¿Tamajari mahu?

'Estoy (énf.). ¿Ud. viene?'

P: Tamaja.

'Vengo (vine).'

J: Dujiga oi.

'Siéntese aquí.'

P: Jai. ¿Nohoi jijari Adão?

'Bien. ¿Dónde está Adán?'

J: Pitamahapw jira tiro.

'El está en el puerto.'

P: ¿Dohse yoaro nijari tiro?

'¿Que está haciendo él?'

J: Wahi yohgaro nica.

'El está pescando.'

P: ¿Ã tjjijari? ¿Wahi yohgaro nicari?

'¿Así es? ¿Está pescando?'

J: Mjm. Wahi yohgarota nica to bahuro mehne.

'Sí. El está pescando con su hermano (menor).'

¿Mahu nohopw wahi niri michapucaca?

'¿Ud. a dónde (estuvo yendo) va en este momento?'

P: Yuhw ã tjininocai nija.

'Yo estoy paseando, no más.'

J: ¿Musa jiopure noacuremari musa?

'¿En su casa Uds. están bien?'

P: Noahi.

'Estamos bien (estuvimos bien).'

J: ¿Jipjihtiri musa?

'¿Están todos Uds.?'

P: Jipjihtinocahi sã.

'Todos estamos (estuvimos).'

J: ã tjiga. Jipjihtima musa.

'Así es. Todos Uds. estan.'

P: Yuhw wahi nija.

'Me voy (me estoy yendo).'

J: Jai. Wahaga. Pá tehepw jijihna.

'Bien. Váyase. Que estemos otro tiempo.'

Como es la costumbre decir "Buenos días, ¿Como está Ud.?" en castellano, en guanano se dice ¿Jimajari mahu? '¿Está Ud.?' y en vez de responder "Bien gracias", se dice ¿Tamajari mahu? '¿Ud. vino?'. Siempre cuando uno llega de otro pueblo, y está saludando, da la mano. También cuando está saliendo es muy importante dar la mano. En vez de decir "Adiós", el guanano dice Wahi nija 'Me voy'.

VOCABULARIO

ā/āta	'así'	ta-	'venir'
baharo	'hermano (menor)'	tjini-	'pasear'
dohse	'¿qué?'	waha-	'ir'
duji-	'sentar'	wahi	'pescado'
ji-	'estar/ser'	yoa-	'hacer'
jiro	'hogar'	yohga-	'pescar'
jipjihti-	'todos'	-cure-	'un poco'
ne	'nunca (también usado para llamar atención)'	-ma-	'frustrativo (usado aquí indicando cortesía)'
noa-	'bueno'	-noca-	'énfasis (con <u>ā</u> 'siempre' tiene el sentido de "así no más")'
nohopu	'¿adónde?'		
ōi	'aquí'		
pa tehe	'otro tiempo'		
pitamaha	'puerto'		

Nota: \tilde{A} tjijari = \tilde{A} ta jijari
 \tilde{A} tjiga = \tilde{A} ta jiga

GRAMATICA

1. Pronombres Personales

Ejemplos:

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. ¿Tamajari mahā? | '¿Ud. viene?' |
| 2. Pitamahapu jira tiro. | 'El está en el puerto.' |
| 3. Yahu wahai nija. | 'Yo me voy.' |

Singular		Plural	
yahu	yo	mari	nosotros (todos)*
		sā	nosotros (y no Ud.)*
mahā	tu o Ud.	māsa	Uds.
tiro	él	tina	ellos (masc. y fem.)
ticoro	ella	ti numia	ellas

* Para indicar nosotros inclusivo se traduce "nosotros (todos)"; para indicar nosotros exclusivo se traduce "nosotros (y no Ud.)"

Ejercicio para traducir:

- | | |
|----------------|--------------|
| 1. Yo vengo. | Yahu taja. |
| 2. El viene. | Tiro tara. |
| 3. Ella viene. | Ticoro tara. |

- | | |
|---------------------------------|------------|
| 4. Nosotros (todos) venimos. | Mari taja. |
| 5. Ellos vienen. | Tina tara. |
| 6. Nosotros (y no Ud.) venimos. | Sã taja. |
| 7. Uds. vienen. | Musa tara. |
| 8. Ud. viene. | Muha tara. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | | |
|----------|-------|--------------------------------|
| 1. _____ | tara. | 'El viene.' |
| 2. _____ | tara. | 'Ellos vienen.' |
| 3. _____ | taja. | 'Nosotros (y no Ud.) venimos.' |
| 4. _____ | tara. | 'Ella viene.' |
| 5. _____ | taja. | 'Nosotros (todos) venimos.' |
| 6. _____ | tara. | 'Ud. viene.' |

Respuestas para el ejercicio: 1. Tiro 2. Tina 3. Sã
4. Ticoro 5. Mari 6. Muha

2. Pronombres Posesivos

Ejemplos:

- | | |
|--|--|
| 1. Wahi yohgaro nica to
baharo mehne. | 'Está pescando con su hermano
(menor).' |
| 2. ¿Musa jiropare
noacuremari musa? | '¿En su casa están Uds. bien?' |

Singular		Plural	
ya	mi	mari	nuestro (todos)
		sã	nuestro (y no de Ud.)
ma	su (de Ud.)	masa	su (de Uds.)
to	su (de él)	ti	su (de ellos)
ya yã/ya	mio	mari yã	nuestro (todos)
		sã yã	nuestro (y no de Ud.)
ma yã	suyo (de Ud.)	masa yã	suyo (de Uds.)
to yã	suyo (de él)	ti yã	suyo (de ellos)

El pronombre posesivo yá lleva el sentido de énfasis cuando ocurre con un sustantivo: Por ejemplo ya yá wahu 'mi casa (énfasis)'. Pero cuando el pronombre (posesivo sin énfasis) y ya ocurren juntos (ya ya) sin un sustantivo, funcionan como un sustantivo. Por ejemplo: ya ya 'mío'. También si yá ocurre solo puede funcionar como un sustantivo. Nunca se usa yá para expresar los parentezcos. Por ejemplo no se dice ya ya bahu sino ya bahu 'mi hermano (menor)'.
 Solamente en la primera persona singular se manifiesta el énfasis en dos formas: ya yá y yá 'mío'.

Solamente en la primera persona singular se manifiesta el énfasis en dos formas: ya yá y yá 'mío'.

Ejercicios para traducir:

- | | |
|---|------------------------|
| 1. El hermano (menor) de él está. | To bahuro jira. |
| 2. Es mi casa (énfasis). | Ya yá wahu jira. |
| 3. Es nuestra casa (énfasis). | Mari yá wahu jira. |
| 4. Es la casa de ellos. | Ti wahu jira. |
| 5. El viene a mi casa. | Ya wahupe tara tiro. |
| 6. El viene a nuestra (y no de Ud.) casa. | Sã wahupe tara tiro. |
| 7. El viene a nuestra (todos) casa. | Mari jirope tara tiro. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| 1. _____ wahu jira. | 'Es mi (énfasis) casa.' |
| 2. _____ wahu jira. | 'Es la casa de Ud. (énfasis).' |
| 3. _____ wahu jira. | 'Es la casa de ellos.' |
| 4. _____ bahuro jira. | 'Es el hermano (menor) de él.' |
| 5. _____ wahu jira. | 'Es la casa de él.' |
| 6. _____ bahuro tara. | 'El hermano (menor) de él viene.' |
| 7. _____ wahu jira. | 'Es la casa de Uds. (énfasis).' |

Respuestas para el ejercicio: 1. Ya yá/yá 2. Ma yá 3. Ti
 4. To 5. To 6. To 7. Masa yá.

3. Tiempo Presente

Ejemplos:

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. Pitamahape jira tiro. | 'El está en el puerto.' |
| 2. Taja wahu. | 'Yo vengo.' |

Singular		Plural	
yuh <u>a</u> j <u>i</u> ja	yo soy, estoy	mari j <u>i</u> ja	nosotros (todos) somos, estamos
		sã j <u>i</u> ja	nosotros (y no Ud.) somos, estamos
muh <u>a</u> j <u>i</u> ra	tú, Ud. es, está	m <u>a</u> sa j <u>i</u> ra	Uds. son, están
t <u>i</u> ro j <u>i</u> ra	él es, está	t <u>i</u> na j <u>i</u> ra	ellos son, están
t <u>i</u> coro j <u>i</u> ra	ella es, está	t <u>i</u> num <u>i</u> a j <u>i</u> ra	ellas son, están

Ejercicio para traducir:

- | | |
|------------------------------|-----------------------|
| 1. El viene. | Tiro tara. |
| 2. Ud. va. | Muh <u>a</u> wahara. |
| 3. Yo digo. | Yuh <u>a</u> nija. |
| 4. Ellos son. | Tina jira. |
| 5. Uds. van. | M <u>a</u> sa wahara. |
| 6. Ella viene. | Ticoro tara. |
| 7. Nosotros (todos) venimos. | Mari taja. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1. _____ pitamahap <u>a</u> jira. | 'El está en el puerto.' |
| 2. Tina _____. | 'Ellos están.' |
| 3. Ticoro pitamahap <u>a</u> _____. | 'Ella está en el puerto.' |
| 4. _____ yuh <u>a</u> . | 'Yo estoy.' |
| 5. _____ sã. | 'Nosotros (y no Ud.) estamos.' |
| 6. ¿Jijari _____? | '¿Está Ud.?' |

Respuestas para el ejercicio: 1. Tiro 2. jira 3. jira
4. Jija 5. Jija 6. muha

4. Pregunta Tiempo Presente

Ejemplo:

¿Nohopa jijari Adão?

'¿Donde está Adán?'

Raíz	Sufijo de Pregunta
ji-	-jari '¿Ud. viene?'

Ejercicio para traducir:

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. ¿Viene él? | ¿Tiro tajari? |
| 2. El viene. | Tiro tara. |
| 3. ¿Dónde está Adán? | ¿Nohopu jijari Adão? |
| 4. Allá está. | Sohõpu jira. |
| 5. ¿Van ellos? | Tina wahajari? |
| 6. Ellos van. | Tina wahara. |
| 7. ¿Vienen ellos? | ¿Tina tajari? |
| 8. ¿Va ella? | ¿Ticoro wahajari? |
| 9. ¿Viene Ud.? | ¿Muhu tajari? |
| 10. ¿Van Uds.? | ¿Musa tajari? |

5. Salutación

Ejemplos:

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| 1. ¿Jimajari muhu? | '¿Está Ud.?' |
| 2. Jimajá. | 'Yo estoy (énfasis).' |
| 3. ¿Tamajari muhu? | '¿Viene Ud.?' |
| 4. Tamajá. | 'Yo vengo (énfasis).' |

Salutaciones

Pregunta			Respuesta		
Raíz	Sufijo de cortesía	Sufijo de pregunta	Raíz	Sufijo de cortesía	Sufijo de respuesta
ta-	-ma-	-jari	ta-	-ma-	-ja
'¿Viene Ud.?'			'Yo vengo.'		
ji-	-ma-	-jari	ji-	-ma-	-já
'¿Está Ud.?'			'Yo estoy (énfasis).'		

Ejercicio para traducir:

- | | |
|-------------------------------------|--------------------|
| 1. ¿Viene Ud.? | ¿Tamajari mahu? |
| 2. Yo vengo. | Tamajá. |
| 3. ¿Está Ud.? | ¿Jimajari mahu? |
| 4. Yo estoy (énfasis). | Jimajá. |
| 5. ¿Está despierto Ud.? | ¿Wahcamajari mahu? |
| 6. Yo estoy despierto
(énfasis). | Wahcamajá. |

Todas las formas en este ejercicio son formas de saludar.

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|------------------|------------------------|
| 1. ¿_____ mahu? | 'Ud. viene? (saludo).' |
| 2. Tamaja _____. | 'Yo vengo (saludo).' |
| 3. Tina _____. | 'Ellos están.' |
| 4. ¿_____ tina? | '¿Están ellos?' |
| 5. Jira _____. | 'El está.' |
| 6. _____ yahu. | 'Yo estoy (saludo).' |

Respuestas para el ejercicio: 1. Tamajari 2. yahu 3. jira
4. Jijari 5. tiro 6. Jimaja

LECCION 2

DIALOGO: La Visita de un Enfermo

M: Médico

E. Enfermo

M: ¿Tamajari maha?

'¿Ud. viene?'

E: Tamaja yuhu. Co tii tai nija yuhu.

'Vengo yo. Vine (estoy viniendo para tomar remedio.'

M: ¿Nohoi mahure pjuricari?

'¿Dónde le duele a Ud.?'

E: Sucūnu yuhure pjurica. Dapu cuha yuhure pjurica.

'Me duele en la espalda (abajo). La cabeza también me duele.'

M: ¿Yojaro mahure jicari?

'¿Tiene Ud. diarrea?'

E: Yojaro pjini yuhure mariahna.

'No tengo diarrea(spec.) yo.'

M: ¿Juaro waro mariahcari mahure?

'¿No tiene fiebre (foco) Ud.?'

E: Jica juaro pjini.

'Tengo fiebre (spec.).'

M: ¿Noho puro yoari pja waro dohatijari maha?

'¿Por cuánto tiempo (foco) ha estado enfermo?'

E: Tia dacho dohatija.

'Me enfermé hace tres días.'

M: ¿Yaba barore co tiri maha?

'¿Que cosa de remedio tomó?'

E: Ne co tieraja.

'No tomé ningún remedio.'

M: Mahure jua co waihtja.

'Yo le voy a dar un remedio para la fiebre.'

E: Jai.

'Bien.'

M: Mahure juaro jichu cū coata sihñiga.

'Cuando Ud. tiene fiebre tome una sola pastilla.'

E: Jai. Sihñihtja.

'Bien. La voy a tomar.'

M: Pjua dacho baharo to yuhderachu pjari turi õpu taga.

'Después de dos días si (la enfermedad) no le pasa venga aquí otra vez.'

E: Jai. Ti pjata taihtja. Wahai nija.

'Bien. Entonces vengo. Me voy (estoy yendo).'

M: Jai. Ñ tjiga.

'Bien. Así es.'

Los guanano también tienen sus propios remedios que se encuentran en la selva. También tratan sus enfermedades (con sus ceremonias de hechicería). Pero en años recientes han puesto más confianza en las medicinas traídas de afuera.

VOCABULARIO

baro	'cosa'	pjini	en forma
baharo	'después'		específica
co	'remedio'	pjuri-	'doler'
coa	'pastilla (forma)'	pjæa	'dos'
co ti-	'tomar remedio'	sihni-	'tomar, beber'
cã	'uno'	sucuna	'espalda
dacho	'día'		(abajo)'
dapu	'cabeza'	ti	'aquél'
dohati-	'enfermar'	tia	'tres'
jai	'bien'	ti pja	'entonces, en
jua co	'remedio para		ese caso'
pjinihta	fiebre'	wa-	'dar'
juaro	'fiebre'	waro	foco
maria-	'no haber'	yaba	'¿que?'
noho puro	'¿por cuánto	yojaro	'diarrea'
yoari pja	tiempo?'	yahda-	'pasar'
õ	'aquí'	-chã	cuando, si
pja	'tiempo'	-ta	no más
pjari turi	'otra vez'		

GRAMATICA

1. Mando

Ejemplos:

- | | |
|----------------------|-----------------------------------|
| 1. Cã coata sihniga. | 'Tome Ud. una pastilla (no más).' |
| 2. Plari turi tagá. | 'Venga otra vez.' |
| 3. Õi dujiga. | 'Siéntese Ud. aquí.' |

Raíz	Sufijo de Mando
ta-	-ga* 'Venga Ud./Uds.'

*-ga lleva acento (-gá) cuando va unido a la raíz ta- 'venir.' Cuando -ga está unido a otras raíces, sólo lleva acento cuando quiere indicar énfasis.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|-------------------|---------------|
| 1. El viene. | Tiro tara. |
| 2. ¡Venga! | ¡Tagá! |
| 3. El se sienta. | Tiro dujira. |
| 4. ¡Siéntese Ud.! | ¡Dujiga! |
| 5. El toma. | Tiro sihnina. |
| 6. ¡Tome! | ¡Sihniga! |

7. El va. Tiro wahara.
8. ¡Váyase! ¡Wahaga!

Ejercicio - Llenar los espacios:

1. ¡Õi _____ mahu! '¡Siéntese Ud. aquí!
2. ¡Pjari turi _____! '¡Venga otra vez!'
3. ¡Cũ coata _____! 'Tome una pastilla! (no más)'
4. ¡Pjari turi _____ mahu! '¡Venga Ud. otra vez!'
5. Tia dacho _____ yahu! 'Estoy enfermo hace tres días.'

Respuestas para el ejercicio: 1. dujiga 2. tagá
3. sihniga 4. tagá 5. dohatija

2. Posposiciones

Ejemplos:

1. ¿Nohopu jajari Adão? '¿Dónde está Adán?'
2. Pitamahapu jira tiro. 'El está en el puerto.'
3. ¿Nohoi mähure pjurĩcari? '¿Dónde le duele a Ud.?'
4. Dapu pjurĩca yähure. 'Me duele la cabeza.'

Palabra	Posposición	Sentido
Pitamaha	-pu	En el puerto, al puerto
noho	-re	¿dónde, en qué lugar?
noho	-i	¿dónde, en qué lugar?
mähure	-re	a Ud.

- pu Dirección (a), localidad (en)
-re Objetivo, localidad (en)
-i Localidad (en)

Ejercicio para traducir:

1. La casa wahu
2. En la casa wahui
3. El viene a la casa. Tiro wəhupu tara.
4. El quiere la casa. Tiro wəhure cjahmana.*
5. Venga aquí. Õpu tagá.
6. El se va al puerto. Tiro pitamahapu wahara.
7. El toma el remedio. Tiro core sihnina.*

*-ra se cambia a -na después de una vocal nasalizada.

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 1. Pjari turi _____ tagá. | 'Otra vez venga aquí.' |
| 2. _____ dujiga. | 'Siéntese aquí.' |
| 3. _____ sihniga muhu? | 'Tome Ud. el remedio.' |
| 4. ¿_____ tajari muhu? | '¿Ud. viene a la casa?' |
| 5. ¿_____ wahajari muhu? | '¿Adónde se va Ud.?'' |
| 6. _____ wahaja yuhu. | 'Me voy al puerto.' |

Respuestas para el ejercicio: 1. ōpu 2. Ōi 3. Core
4. Wuhupu 5. Nohopu 6. Pitamahapu

3. El Verbo Presente Progresivo

Ejemplos:

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Wahi yohgaro nica. | 'Está pescando.' |
| 2. Wahai nija. | 'Me voy (Estoy yéndome).' |
| 3. ¿Muhu nohopu wahai nijari? | '¿Ud. adónde va (se está yendo)?' |

<u>Verbo Dependiente</u>		<u>Auxiliar Progresivo</u>	
Raíz	Género-número-persona	Raíz	Tiempo-persona
ta-	-cu/-i 1 ^a , 2 ^a pers. sg. masculino	ni-	-ja 1 ^a pers. presente
	-co 1 ^a , 2 ^a pers. sg. femenino		-ra* 2 ^a , 3 ^{ra} pers. sg. y pl.
	-ro 3 ^{ra} pers. sg.		-ca 1 ^a , 2 ^a , 3 ^{ra} persona sg. y pl.
	-na 1 ^a , 2 ^a pers. pl.		Menos seguridad
	-a 3 ^{ra} pers. pl.		

* -ra se cambia en -na después de una vocal nasalizada.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|-------------------------------|----------------------|
| 1. Yo (masc.) estoy paseando. | Yuhu tjinicu nija. |
| 2. Yo (fem.) estoy paseando. | Yuhu tjinico nija. |
| 3. Yo (masc.) estoy paseando. | Yuhu tjinii nija. |
| 4. Ud. (masc.) está paseando. | Muhu tjinicu nina. |
| 5. Ud. (fem.) está paseando. | Muhu tjinico nina. |
| 6. Ud. (masc.) está paseando. | Muhu tjinii nina. |
| 7. El está paseando. | Tiro tjinino nina. |
| 8. Ella está paseando. | Ticoro tjinino nina. |

- | | |
|---|-----------------------|
| 9. Nosotros (y no Ud.)
estamos paseando. | Sã tjinina nija. |
| 10. Nosotros (todos)
estamos paseando. | Mari tjinina nija. |
| 11. Uds. están paseando. | Masa tjinina nina. |
| 12. Ellos están paseando. | Tina tjinia nina. |
| 13. Ellas están paseando. | Ti numia tjinia nina. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|------------------------|--|
| 1. Wahacu _____. | 'Me voy (estoy yéndome),
(masc.).' |
| 2. _____ nina. | 'El está viniendo.' |
| 3. Tina _____ nina. | 'Ellos están viniendo.' |
| 4. Sa _____ nija. | 'Nosotros (y no Ud.) estamos
viniendo.' |
| 5. ¿Masa _____ nijari? | '¿Uds. están viniendo?' |

Respuestas para el ejercicio: 1. nija. 2. Taro 3. taa
4. tana 5. tana

4. El Verbo Negativo

Ejemplos:

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. Ne co tieraja. | 'Nunca he tomado (tomo)
remedio.' |
| 2. To yahduerachu õpu tagá. | 'Venga si no le pasa (la
enfermedad).' |

Raíz	Negativo	Sufijos	Castellano
co ti-	-era-	-ja	'No he tomado remedio.'
yahdu-	-era-	-chu	'Si (cuando) no le pasa.'

En el castellano el negativo está indicado por una palabra que puede ocurrir sola ("no"). Pero el guanano expresa el negativo con el sufijo negativo -era- que ocurre inmediatamente después de la raíz. Se ve en los ejemplos que el negativo es igual en los verbos independientes y en los verbos dependientes. El sufijo -ra, que indica la segunda y tercera persona, se manifiesta con un hipo después del negativo -hra. Ejemplo: jira 'está' pero jierahra 'no está'.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|---|-------------------|
| 1. El viene. | Tiro tara. |
| 2. El no viene. | Tiro taerahra. |
| 3. El está. | Tiro jira. |
| 4. El no está aquí. | Tiro õi jierahra. |
| 5. El se va. | Tiro wahara. |
| 6. El no va. | Tiro wahaerahra. |
| 7. Tomo remedio. | Co tija. |
| 8. No tomo remedio. (No he tomado remedio). | Co tieraja. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. Tiro _____. | 'El no va.' |
| 2. Ticoro wahupa _____. | 'Ella no va a la casa.' |
| 3. _____ ticoro. | 'Ella no viene.' |
| 4. Tina _____. | 'Ellos están.' |
| 5. Tiro wuhwi _____. | 'El no está en la casa.' |
| 6. Tina opa _____. | 'Ellos no vienen aquí.' |

Respuestas para el ejercicio: 1. wahaerahra 2. wahaerahra
3. Taerahra 4. jira 5. jierahra 6. taerahra

LECCION 3

DIALOGO: Comprar y Vender

- P: Pedro
E: Emilio
- P: ¿Jimajari mahua?
E: Jimaja.
P: Nuchai tai nihi mahure.
E: ¿Yaba barore na tari mahua?
P: Yahua pjohcare na tahi.
E: ¿Yabare cjahmaca na tari mahua?
P: Yahua paye barore cjahmaja yahua.
E: Jai. Jira.
P: ¿Yohgaa jijari?
E: Jira. ¿Noho maja jiare cjahmajari?
P: Daacãre cjahmaja.
E: ¿Yabare cjahmajari tjoa?
P: Yohgari cjanore cjahmaja.
E: ¿Noho puro yoari da cjahmajari?
P: Yoari da cjahmaja, tia pũ posa.
E: ¿Yohgaare nohope yawiri cjahmajari?
P: Pjua wamomaca pjihitia yawiri cjahmaja.
E: ¿Paye barore cjahma namojari tjoa?
P: Suhtirore cjahmaja.
E: ¿Dohse bajurore cjahmajari?
P: Sohãnore, noari suhtirore cjahmaja.
E: Jai.
P: ¿Noho puro wapamojari yahua?
- '¿Está Ud.?'
'Estoy.'
'Vine (estuve viniendo) para comprar algo de Ud.'
'¿Qué traje Ud.?'
'Traje fariña.'
'Al traer la fariña, qué cosas quiere Ud.?'
'Quiero varias cosas.'
'Bien. Sí hay.'
'¿Hay anzuelos?'
'Sí hay. ¿Qué tamaño quiere?'
'Quiero pequeños.'
'¿Qué más quiere (otra vez)?'
'Quiero nylon para pescar.'
'¿Qué largo quiere?'
'Quiero el (nylon) largo que vale tres pesos.'
'¿Cuántos anzuelos quiere?'
'Quiero diez anzuelos.'
'¿Quiere (Ud.) otra cosa más?'
'Quiero una tela.'
'¿Cómo la quiere?'
'Quiero una (tela) roja, buena.'
'Bien.'
'¿Cuánto (le) debo?'

E: Cjihõno wahara m̄ p̄johca wapaa.	'El cambio por su fariña es suficiente.'
¿Paye p̄johca mariajari m̄sa jirore?	'¿No hay (otra) más fariña en su casa?'
P: Jihre. ¿Nichu duai meje nijari?	'Sí hay. ¿Quiere comprarla (énfasis)?'
E: Mjm. Nuchu duaita* nija.	'Sí. Quiero (spec.*).'
P: ¿Dohse jichu na tabocari yahu?	'¿Cuándo la traigo (tal vez)?'
E: Ñamichaca na tahga.	'Tráigala mañana.'
P: Jai. Ti p̄ja p̄jinihta ñamichaca na taihtja.	'Bien. En este caso, mañana la traigo.'
Wahasinicu nija.	'Ya me voy (estoy yéndome).'
E: Jai. Wahaga.	'Bien. Váyase.'

*Casi todas las palabras pueden ocurrir con el clítico -ta que indica "específicamente".

VOCABULARIO

cjahma-	'querer, necesitar'
(cjahma) namo-	'(querer) más'
cjihõ-	'medir (<u>cjihono</u> 'medido, exacto')'
da	'(forma)* cuerda'
da-	'pequeño (plural)'
dohse bajuro	'¿de qué apariencia?'
dohse jichu	'¿cuándo?'
na ta-	'traer'
ñamichaca	'mañana'
noho maja	'¿qué tamaño (plural)?'
noho puro	'¿cuánto?'
noho puro yoari da	'¿cuánto de largo (la cuerda)?'
nuchu-	'comprar'
(nuchu) dua-	'querer (comprar)'
paye baro	'otra cosa, varias cosas'
p̄johca	'fariña'
p̄ja wamomaca p̄jintia	'diez'
p̄	'(forma)* hoja, peso'
sohã-	'rojo'
suhtiro	'tela, vestido'
tjoa	'otra vez, más'
wapaa	'pago'
wapamo-	'deber'
yawi	'(forma)* anzuelo'
yoa-	'largo'
yohgaa	'anzuelos'
yohgari cjanu	'nylon para pescar'
-bo-	'tal vez'
-meje-	'(énfasis para preguntas)'
-sini-	'ya'

*Palabras que indican la forma de la cosa son en realidad formas genéricas. Entonces da 'cuerda', si ocurre sola no significa exactamente "cuerda" sino la forma de una cuerda. Muchas veces el contexto le informa exactamente a qué se refiere la palabra de forma. Y si el contexto no le informa así, la palabra de forma puede ocurrir con el sustantivo. Por ejemplo: ahri da 'esta cuerda (forma)' se puede aclarar añadiendo el sustantivo ahri da yohgari da 'esta cuerda que es para pescar'.

GRAMATICA

1. Números

Ejemplos:

- | | |
|---|---|
| 1. Yoari da cjahmaja, tia pũ posa. | 'Quiero la cuerda (nylon) larga que vale tres pesos.' |
| 2. Pjua wamomaca pjihtia yawari cjahmaja. | 'Quiero diez anzuelos.' |
| 3. Cũ coata sihniga. | 'Tome una pastilla (no más).' |
| 4. Tia dacho dohatija. | 'Me enfermé hace tres días.' |
| 5. Pjua dacho baharo õpũ taga. | 'Venga después de dos días.' |

Número1	Sustantivo y Sufijo	Frase o Palabra Resultante	Castellano
cũ	dacho	cũ dacho	un día
cũ-	-ria*	cũria	una canoa, fruta (o cosa de esta forma)
pjua	dacho	pjua dacho	dos días
pjua-	-ria	pjuaria (o pjeria)	dos canoas, frutas
tia	dacho	tia dacho	tres días
tia-	-ria	tiaria	tres canoas, frutas
pititia	dachori	pititia dachori	cuatro días
pititia-	bũso	pititia bũso	cuatro canoas
cũ wamomaca pjihtia	dachori	cũ wamomaca pjihtia dachori	cinco días
cũ wamomaca pjihtia	bũso	cũ wamomaca pjihtia bũso	cinco canoas
pjua wamomaca pjihtia	dachori	pjua wamomaca pjihtia dachori	diez días
pjua wamomaca pjihtia	bũso	pjua wamomaca pjihtia bũso	diez canoas

*-ria es -nia después de una vocal nasalizada.

1Se puede sustituir los pronombres posesivos (yw ya, mw ya, etc.) por los números para modificar sustantivos. También los pronombres posesivos (con ya) toman los sufijos como -ria 'canoa, fruta'.

Los números que no ocurren en el cuadro arriba casi no se usan, sino que se usa el castellano. Los sufijos y sustantivos de forma que ocurren con los números (y con adjetivos) representan las formas de los objetos que indican. Por ejemplo, el sufijo -ria representa la forma esférica que tienen las frutas. "Canoa" también pertenece a esta clase de palabras de forma aunque no es esférica. Entonces para referirse a una pelota se dice cūria 'una forma esférica' porque la pelota tiene esta forma.

Se nota que con los objetos no animados se usa el singular para indicar uno, dos y tres, y se usa el plural para indicar cuatro o más. Si el sustantivo termina con -ca (diminutivo-singular), aunque el sufijo de forma indique singular (para dos y tres), el sustantivo se escribe en plural. Por ejemplo, cūria busoca 'una canoa'; pjuaria buso 'dos canoas'. Es de notarse que pjuaria 'dos' es la forma "no-plural" y buso 'canoas' es la forma "plural".

Ejercicio para traducir:

- | | |
|------------------|------------------------------|
| 1. Cuatro casas | Pititia wahuse |
| 2. Una casa | Cū wahu |
| 3. Tres anzuelos | Tia yawi* |
| 4. Dos días | Pjua dacho |
| 5. Cuatro canoas | Pititia buso |
| 6. Cinco días | Cū wamomaca pjihitia dachori |
| 7. Dos canoas | Pjuaria (o pjuaria) buso |

* Hay que notar que las palabras que indican la forma de un objeto (yawi 'forma de un anzuelo') no indican exactamente el objeto sino que funcionan como palabras genéricas para las palabras que manifiestan tal forma. El contexto le muestra al oyente más precisamente lo que el hablante quiere comunicar. Por ejemplo si uno pregunta ¿Noho puro wapa tijari? '¿Cuánto vale?' es de notar que la respuesta de

pjua pũ 'dos hojas' quiere decir "dos pesos". Pero si el contexto no indica bien lo que uno quiere decir, se puede añadir el sustantivo para aclararlo. Por ejemplo se podría decir: pjua da 'dos cosas como cuerda' o se podría decir más precisamente pjua da misi da 'dos cosas como cuerda, bejuco'.

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | | |
|------------------|---------|-----------------|
| 1. _____ | dacho | 'dos días' |
| 2. _____ | dachori | 'cuatro días' |
| 3. _____ | waha | 'tres casas' |
| 4. _____ | waha | 'una casa' |
| 5. _____ | wahuse | 'cinco casas' |
| 6. _____ | busoca | 'una canoa' |
| 7. _____ | buso | 'dos canoas' |
| 8. _____ | buso | 'cuatro canoas' |
| 9. Pjuria _____. | | 'dos canoas' |
| 10. Pjua _____. | | 'dos casas' |

Respuestas para el ejercicio: 1. Pjua 2. Pititia 3. Tia
 4. Cũ 5. Cũ wamomaca pjihtia 6. Cũria 7. Pjuria/Pjuaria
 8. Pititia 9. buso 10. waha

2. Adjetivos y Sustantivos Singulares

Ejemplos:

- | | |
|------------------------------|------------------------------------|
| 1. Sohãnore cjahmaja. | 'Quiero (tela) roja.' |
| 2. Noari suhtirore cjahmaja. | 'Quiero una tela buena.' |
| 3. Yoari da cjahmaja. | 'Quiero una cuerda larga (nylon).' |

En el siguiente cuadro se encuentra una lista de adjetivos con ejemplos de sufijos y palabras que representan la forma del objeto a al cual se refiere. Se nota que como los números, el orden del adjetivo y del sustantivo es fijo en contraste con el castellano en que se puede decir "tela buena" o "buena tela".

Adjetivos Singulares	Sustantivos*	La Forma que Representa	Castellano
noari 'bueno'	da	una cuerda como bejuco, hilo, alambre	'cuerda buena'
ñari 'malo'	yawi	una forma torcida que incluye anzuelos, la forma de la tilde, un anzuelo	'anzuelo malo'
yoari 'largo'	pjĩ	la forma aguda y dura como una tabla, un cuchillo y herramientas que cortan como el serrucho	'cuchillo largo'
sohãri 'rojo'	pũ	la hoja, papel, dinero (una hoja es un peso)	'papel rojo'
yehseri 'blanco'	cjoa	la forma de pastillas y también discos y objetos planos y redondos (como una moneda)	'pastilla blanca'
yahsari 'verde'	ta	Se refiere a la misma forma a la cual se refiere <u>cjoa</u> . Objetos planos y redondos pero delgados como un disco o una moneda.	'moneda verde'
sari 'ancho'	ma	Se refiere a todos los ríos, caños y zanjas.	'un río ancho'
pjĩri 'grande'	soro	una forma redonda como la "o" escrita, o una rueda	'una rueda grande'

*En adelante se hará referencia a sufijos, palabras de forma y a otros sustantivos como "sustantivos" por conveniencia.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|-------------------------------|-----------------------|
| 1. 'Quiero un bejuco largo.' | Yoari de cjahmaja. |
| 2. 'Tome una pastilla.' | Cũ cjoa sihniga. |
| 3. 'Es un cuchillo malo.' | Ñari pji jira. |
| 4. 'Es papel verde.' | Yahsari pũ jira. |
| 5. 'Tome la pastilla blanca.' | Yehseri cjoa sihniga. |
| 6. 'El río es ancho.' | Sari ma jira. |
| 7. 'Es una rueda verde.' | Yahsari soro jira. |
| 8. 'Quiero dos pesos.' | Pjua pũ cjahmaja. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. _____ pũ jira. | 'Es papel blanco.'
(o 'El papel es blanco.') |
| 2. _____ waha jira. | 'La casa es alta.' |
| 3. Sihãri tia _____ jira. | 'Es una buena linterna.' |
| 4. _____ yawi(re) cjahmaja. | 'Quiero un anzuelo grande.' |
| 5. _____ yihson pji jira. | 'El cuchillo es malo.' |
| 6. Yohgari da _____ jira. | 'El nylon para pescar (yohgari da) es rojo.' |
| 7. _____ waha jira. | 'Es una casa grande.' |
| 8. _____ dacho jira. | 'Es un día bueno (buen día).' |

Respuestas para el ejercicio: 1. Yehseri 2. muari 3. noari
tia 4. Pjiri 5. Ñari pji 6. sohãri da 7. Pjiri
8. Noari

3. Adjetivos y Sustantivos Plurales

El sufijo del adjetivo es -a. Siempre hay concordancia entre el adjetivo y el sustantivo que tiene el sufijo plural -ri. Los siguientes ejemplos indican los adjetivos y sustantivos plurales. Si la "a" final de la raíz no es acentuada, el sufijo plural del adjetivo desaparece. Por ejemplo, noa 'bueno' tiene el acento sobre la "o". Entonces el sufijo plural -a desaparece (noa dari 'cuerdas buenas').

Adjetivo plural	Sustantivo plural	Castellano
noa	dari	'cuerdas buenas'
ñãaa	yawiri	'anzuelos malos'
yoaa	pjĩri	'cuchillos largos (machetes)'
sohãa	pũri	'papeles rojos'
yehsea	cjoari	'pastillas blancas'
yahsaa	turi	'monedas verdes'
ñãia	tiri ¹	'linternas negras'
saa	mari	'ríos anchos'
bũjua ²	sorori	'ruedas grandes'
daa ²	macari(cã)	'pueblos pequeños'

¹ tia es la palabra singular a la cual pertenece el plural tiri. Se pierde la "a" final de tia cuando ocurre el sufijo plural -ri en el sustantivo. Entonces tia 'forma de tubo, corto (como linterna), singular' sale tiri en el plural.

² Los plurales de "grande" y "pequeño" son raíces completamente distintas de las raíces singulares. Pji- 'grande, singular', bũja- 'grande, plural'; maha- (cã) 'pequeño, singular', da- 'pequeño, plural'.

Hay unos sufijos de forma que ocurren con la raíz del adjetivo en vez de ocurrir con el adjetivo que tiene su propio sufijo (-ri). Pero esto ocurre solamente en el singular:

<u>Singular</u>	Raíz con sufijo	Castellano	Forma completa
	yahsa- -du	'árbol verde'	yahsadu
	yahsa- -ria	'canao, fruta verde'	yahsaria

Pero el plural manifiesta al sustantivo con el adjetivo como los otros sustantivos:

<u>Plural</u>	Raíz con sufijo	Sustantivo	Castellano	Frase completa
	yahsa- -a	yucu	'árboles verdes'	yahsaa yucu
	yahsa- -a	bũso	'canaos verdes'	yahsaa bũso
	yahsa- -a	poca	'frutas verdes'	yahsaa poca

Entonces se puede referir a todos los objetos de tres maneras: 1) Adjetivo con sustantivo 2) Raíz del adjetivo con un sufijo cuya forma funciona como un sustantivo 3) Raíz del adjetivo con un sufijo funcionando como un sustantivo con un sustantivo apositivo.

1. Adjetivo con un sustantivo:

sg.	yahsari	má	'río verde'
pl.	yahsaa	mári	'ríos verdes'

2. Raíz del adjetivo con sufijo (funcionando como sustantivo):

sg.	yahsa-ria	'canoa, fruta verde'
pl.	yahsa-a	'canoas, frutas verdes'*
sg.	yahsa-da	'árbol verde'
pl.	yahsa-a	'árboles verdes'*
sg.	yahsa-ro	'cualquier otro objeto verde'
pl.	yahsa-a	'cualesquier otros objetos verdes'*

3. Raíz del adjetivo con sufijo con un sustantivo apositivo:

sg.	yahsa-ria	básoca	'canoa verde'
pl.	yahsa-a	báso	'canoas verdes'*

*Se nota que en el plural se usa el mismo sufijo para referirse a todos los objetos y que es solamente el singular que manifiesta sufijos distintos cuando se refiere a canoa, fruta o árbol.

Ejercicios para traducir:

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. El tiene cinco anzuelos. | Cã wamomaca pjihtia yawirire cãwara tiro. |
| 2. Quiero cuchillos buenos. | Noa pjĩrre cjahmaja. |
| 3. Son árboles altos. | Mãa yucãri jira. |
| 4. El quiere casas grandes. | Bãjã wahãse cjahmana tiro. |
| 5. Hay cuatro canoas negras. | Pititia bãso ñia bãso jira.* |
| 6. Quiero cuchillos largos. | Yoaa pjĩrre cjahmaja. |
| 7. Quiero cuchillos grandes. | Bãjã pjĩrre cjahmaja. |
| 8. Quiero anzuelos grandes. | Bãjã yawirire cjahmaja (o Bãjã yawiri yohgaa yawirire cjahmaja.)* |
| 9. Quiero anzuelos negros. | Ñia yawirire cjahmaja. |
| 10. Hay anzuelos buenos. | Noa yawiri jira. |

*Si uno quiere expresar un número con uno o dos adjetivos (cuatro canoas negras, árboles altos y verdes) se repite el sustantivo. Por ejemplo, en número cinco del ejercicio "cuatro canoas, canoas negras hay", se repite el sustantivo "canoas".

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. _____ pjĩri jira. | 'Son cuatro cuchillos.' |
| 2. _____ pũri jira. | 'Las hojas son verdes.' |
| 3. _____ _____ cjahmana tiro. | 'El quiere anzuelos grandes.' |
| 4. _____ _____ jira. | 'Son anzuelos malos.' |
| 5. Sihãa tiri _____ _____ jira. | 'Las lanternas son negras.' |
| 6. _____ _____ jira. | 'Son árboles altos.' |
| 7. _____ pjĩri _____ pjĩri jira. | 'Son cuatro machetes (cuchillos largos).' |

Respuestas para el ejercicio: 1. Pititia 2. Yahsaa 3. Bajua yawiri 4. Nãa yawiri 5. ñia tiri 6. Mwa yucari 7. Bajua (pjĩri) yoa (pjĩri)

4. Adjetivos Diminutivos

Ejemplo:

- | | |
|----------------------|--|
| 1. Daacãre cjahmaja. | 'Quiero pequeños (se refiere a anzuelos).' |
|----------------------|--|

Hay un sufijo especial (-cã) que indica una cosa pequeña. Este sufijo ocurre al fin del sustantivo o sufijo que indica forma. Este sufijo ocurre muchas veces pero no es obligatorio.

Adjetivo Diminutivo	Sustantivo o Sufijo de Forma	Sufijo Diminutivo	Castellano
<u>Singular:</u>			
mahari 'pequeño'	da	-cã	'cuerda pequeña'
yahwari 'corto'	pjĩ	-cã	'cuchillo corto'
séminiri 'delgado'	pjĩ	-cã	'cuchillo delgado'
maha-	-dã	-cã	'árbol pequeño'

Adjetivo Diminutivo	Sustantivo o Sufijo de Forma	Sufijo Diminutivo	Castellano
<u>Plural:</u>			
daa 'pequeños'	dari	-cã	'cuerdas pequeñas'
yahwaa 'cortos'	pjĩri	-cã	'cuchillos cortos'
séminia 'delgados'	pjĩri	-cã	'cuchillos delgados'
daa	yucari	-cã	'árboles pequeños'

Ejercicio para traducir:

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1. Es un cuchillo pequeño. | Mahari pjicã jira. |
| 2. El quiere papel delgado. | Séminiri pũre cjahmana tiro. |
| 3. El quiere un árbol pequeño. | Mahaducãre cjahmana tiro. |
| 4. Son cuchillos cortos. | Yahwaa pjĩrica jira. |
| 5. Son cuchillos pequeños. | Daa pjĩrica jira. |
| 6. Son cuchillos delgados. | Séminia pjĩri jira. |
| 7. Es un cuchillo delgado. | Séminiri pjĩ jira. |
| 8. Es un cuchillo grande. | Pjĩri pjĩ jira. |
| 9. Son cuchillos grandes. | Bajua pjĩri jira. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|--------------------------|--|
| 1. _____ yucaricã jira. | 'Son árboles pequeños.' |
| 2. Misi da _____ jira. | 'Es un bejuco corto.' |
| 3. Misi dari _____ jira. | 'Son bejucos cortos.' |
| 4. Misi dari _____ jira. | 'Son bejucos largos.' |
| 5. Mahari _____ jira. | 'Es un cuchillo pequeño.' |
| 6. Noari _____ jira. | 'Es un cuchillo bueno.' |
| 7. _____ pjĩ jira. | 'Es un cuchillo malo.' |
| 8. _____ pjĩca jira. | 'Es un cuchillo blanco
y pequeño.*' |

*Nótese que también se puede expresar el diminutivo con el sufijo diminutivo sin el adjetivo diminutivo como en el ejemplo número 8 (pjĩ-cã 'cuchillo pequeño').

Respuestas para el ejercicio: 1. Daa 2. yahwari dacã
 3. yahwaa daricã 4. yoaa dari 5. pjicã 6. pjĩ 7. Nari
 8. Yehseri

5. Números y Adjetivos con Sufijos Animados

Hay concordancia entre el adjetivo y el sustantivo animado como hay entre adjetivos y sustantivos inanimados. Pero en contraste con los sustantivos inanimados, los sustantivos animados están designados en plural cuando hay dos o más. En ese caso el sustantivo animado indica el plural como en el castellano pero el sustantivo inanimado indica el plural con cuatro objetos o más.

Sufijo Singular		Sufijo Plural		Sustantivo
Masc.	Fem.	Masc. ¹	Fem.	
<u>Número:</u>				
cã	'un'	-iro		cãiro 'uno (masc.)'
cã	'un'		-coro	cãcoro 'una (fem.)'
pjwa	'dos'		-ro	pjuaro 'dos (masc.)'
pjwa	'dos'		-ro numia	pjuaro numia 'dos (fem.)'
<u>Adjetivos:</u>				
noari	'bueno'	-iro		noariro ² 'bueno (masc.)'
noari	'bueno'		-coro	noaricoro 'buena (fem.)'
noa	'buenos'		-ina	noaina ¹ 'buenos (masc. o fem.)'
noa ³	'buenos'		(-a) numia	noa numia 'buenas (fem.)'

¹El masculino plural también puede indicar femenino plural pero si uno quiere especificar podría usar la palabra numia 'mujeres' como está indicado en el último ejemplo.

LECCION 4

DIALOGO: Un Viaje a Villa Fátima

S: Silvina

C: Cecilia

S: Cecilia, ñamichaca pjahi
Villa Fatimapa wahahto
jiyuhti. ¿Waha duajari?

'Cecilia, mañana el Padre se va
a Villa Fátima (se dice). ¿Ud.
quiere ir?'

C: Jai. Wahacohtja.

'Sí. Yo (fem.) voy.'

S: Jai. Noano wahacohca.

'Bien. Ud. va a ir bien.'

C: Wahacohtja.

'Voy (fem.).'

S: Pjahia numia noajaro.

'Saludos a las hermanas (padres-
fem.).'

C: Jaa.

'Sí.'

S: Noa pjihitjaro. Rosa tuaro
noajaro.

'Saludos a todos (que todos
estén bien). Muchos saludos a
Rosa (que Rosa esté muy bien).'

C: Yahucohtja.

'Se los daré (los saludos).'

S: ¿Dohse jichá majare tjua
tanahcjá masa?

'¿Cuándo regresan Uds.?''

C: Ñamichaca tjua tanahca.
¿Yabare na tanahcjá?

'Mañana regresamos. ¿Que (le)
traemos?'

S: ¡Paye baro jichá pjayá na
tanohbá!

'¡Si hay algo, tráigame muchas
cosas.'

¡Pjoayerire noano yoanohbá
masa!

'¡Tengan cuidado de los
raudales!'

¿Maa nohopeina wahaacjá?

'¿Cuántos bogas (hombres) van?'

C: Pjuaro tjica wahahtina.

'Hay dos (masc.) que van a ir.'

S: ¡Cjero, soaro mehne tjua
tanohbá!

'¡Rápido, regresen con afán!'

C: Jaa.

'Bueno (o Sí).'

S: Yoari pja masa jichá
cjahmaeraja.

'No quiero que estén mucho
tiempo.'

C: Jaa.

'Sí.'

Generalmente los guanano viajan en canoa por los ríos. Todos son expertos en remar porque desde muy pequeños aprenden a manejar la canoa. Los raudales del Río Vaupés son muy peligrosos y cuando el río está crecido caucionan a los niños que están comenzando un viaje que tengan mucho cuidado.

VOCABULARIO

cjero	'rápidamente'	soaro mehne	'con afán'
majare-	'voltearse'	tjua ta-	'regresar'
mua	'boga, hombres'	yahu-	'explicar'
noa pjihti-	'estar todos bien'	yoari pja	'mucho tiempo, largo tiempo'
nohopeina	'¿cuántas personas?'		
pjahi	'el padre'	-yu-	'Sufijo del verbo "dicen que" (mira a lección 6)'
pjahia numia	'las hermanas'		
pjaya	'mucho'		
pjoaye	'raudal'		

GRAMATICA

1. Futuro

Ejemplos:

- | | |
|----------------------------|------------------------|
| 1. Noano wahacohca muhu. | 'Ud. irá bien.' |
| 2. Ñamichaca tjua tanahca. | 'Mañana regresaremos.' |
| 3. Ñamichaca jinahca. | 'Mañana estaremos.' |

Raíz	Genero-Numero-Persona	Futuro	Castellano
<u>Singular:</u>			
ta-	-cu / -i masc.	-hca	'Yo (masc.) vendré.' 'Ud. (masc.) vendrá.'
ta-	-co fem.	-hca	'Yo (fem.) vendré.' 'Ud. (fem.) vendrá.'
ta	-ro masc./fem.	-hca	'El (o ella) vendrá.'
<u>Plural:</u>			
ta-	-na	-hca	'Nosotros vendremos.' 'Uds. vendrán.'
ta-	-a	-hca	'Ellos vendrán.'

Ejercicio para traducir:

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 1. El irá. | Tiro waharohca. |
| 2. Ellos vendrán aquí. | Ōpu taahca tina. |
| 3. Hasta allá Uds. irán bien. | Sohōpu noano wahanahca musa. |
| 4. Mañana nosotros (y no Ud.) iremos. | Ñamichaca wahanahca sā. |
| 5. Mañana Uds. vendrán aquí. | Ñamichaca ōpu tanahca musa. |

- | | |
|---------------------|-----------------|
| 6. La mujer vendrá. | Numino tarohca. |
| 7. Ud. (fem.) irá. | Mahu wahacohca. |
| 8. Yo (masc.) iré. | Yuhu wahaihca. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|----------------------------|---|
| 1. Tiro _____ ñamichaca. | 'El irá mañana.' |
| 2. Yuhu _____. | 'Yo (masc.) vendré.' |
| 3. Noano _____ tina. | 'Ellos irán bien.' |
| 4. Noano _____ mari. | 'Iremos nosotros (todos) bien.' |
| 5. Basocare _____ yuhu. | 'Yo (masc.) voy a querer la canoa.' |
| 6. Mahu noano _____ õpu. | 'Ud. (fem.) estará bien aquí.' |
| 7. Ñamichaca _____ sã. | 'Vendremos nosotros (y no Ud.) mañana.' |
| 8. Ñamichacapu _____ mari. | 'Mañana nosotros (todos) estaremos.' |

Respuestas para el ejercicio: 1. waharohca. 2. taihca/tacuhca 3. wahaahca 4. wahanahca 5. cjahmahca/cjahmacuhca 6. jicohca 7. tanahca 8. jinahca

2. Futuro Negativo

En contraste con el afirmativo, el negativo del futuro solamente manifiesta una forma: el sufijo es -si. Pero para preguntar, se puede usar la forma del afirmativo metiendo el sufijo negativo -era-.

Raíz	Negativo de la Declaración Futura	Castellano
ta-	-si	'Yo (Ud. él, nosotros, Uds., ellos) no iré (irá, iremos, irán).'

Raíz	Negativo	Gén-Núm- Persona	Pregunta del Futuro	La Palabra y el Castellano
ta-	-era-	-i/-cu	-hcari	taeraihcari '¿Yo (masc.) no vendré?'
ta-	-era-	-co	-hcari	taeracohcari '¿Yo (fem.) no vendré?'
ta-	-era-	-i/-cu	-hcari	taeraihcari '¿Ud. (masc.) no vendrá?'
ta-	-era-	-co	-hcari	taeracohcari '¿Ud. (fem.) no vendrá?'
ta-	-era-	-ro	-hcari	taeraro hcari '¿El no vendrá?'
ta-	-era-	-na	-hcari	taeranahcari '¿Nosotros no vendremos?'
ta-	-era-	-na	-hcari	taeranahcari '¿Uds. no vendrán?'
ta-	-era-	-a	-hcari	taeraahcari '¿Ellos no vendrán?'

Ejercicio para traducir:

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1. El no irá allá. | Tiro sohōpw wahasi. |
| 2. Yo nunca volveré aquí. | Ne ōpw tjua tasi yuhw. |
| 3. Ellos nunca volverán aquí. | Ne ōpw tjua tasi tina. |
| 4. Nosotros no iremos allá. | Sohōpw wahasi mari. |
| 5. ¿Ud. no volverá? | ¿Muhw tjua taeracuhcari?
(¿Muhw tjua taeraihcari?) |
| 6. ¿Nosotros (todos) no volveremos? | ¿Mari tjua taeranahcari? |
| 7. Uds. nunca irán allá. | Sohōpw wahasi mwa. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|---------------------------|--|
| 1. Tiro ōpw _____. | 'El no vendrá aquí.' |
| 2. Yuhw ōpw _____. | 'Yo no vendré aquí.' |
| 3. Tina ōpw _____. | 'Ellos no vendrán aquí.' |
| 4. ¿Mari ōpw _____? | '¿Nosotros (todos) no
volveremos aquí?' |
| 5. Ne, sohōpw _____ tiro. | 'El nunca irá allá.' |
| 6. ¿Tiro ōpw _____? | '¿El no volverá aquí?' |

Respuestas para el ejercicio: 1. tasi 2. tasi 3. tasi
4. tjua taeranahcari 5. wahasi 6. tjua taerarohcari

3. El Verbo de Tiempo y Condición

Ejemplos:

- | | |
|---|---|
| 1. ¡Paye baro jich ta pjay ta
na tanoh ta ! | '¡Si hay otras cosas, traiga
muchas!' |
| 2. Mahare juaro jich ta cã
coata sihniga. | 'Cuando tiene fiebre, tome una
pastilla (no más).' |
| 3. Baharo to yah ta erach ta
pjari turi õp ta taga. | 'Después, si no le pasa (la
enfermedad) venga aquí otra
vez.' |
| 4. ¿Yabare cjahmac ta na tari
mah ta ? | '¿(Ud.) queriendo qué, trajo
Ud. (esto)?' |

Los sufijos verbales de condición y de tiempo indican lo siguiente:

- Que el sentido de la cláusula es condicional (traducido por "si") o que indica tiempo (traducido por "cuando").
- Que el sujeto de la cláusula independiente es diferente del sujeto de la cláusula dependiente (cuando se usa el sufijo del verbo dependiente ch~~ta~~) o que el sujeto es el mismo en las dos cláusulas (indicado por los sufijos de Género-Número-Persona -i/cã, -co, -ro, -na -a.)

Estas dos funciones de los sufijos se ven en el siguiente cuadro:

El sufijo <u>-chta</u> indica un cambio de sujeto	
Tiro to ¹ wahach ta yah ta ² jiihca.	'Si <u>él</u> va (cambia sujeto) <u>yo</u> estaré.'
<u>Tiro</u> to wahach ta <u>tina</u> jiahca.	'Si <u>él</u> va (cambia sujeto) <u>ellos</u> estarán.'
<u>Ma</u> wahachu <u>tiro</u> jirohca.	'Si <u>Ud.</u> va, <u>él</u> estará.'

¹Verbos con el sufijo -ch~~ta~~ llevan el pronombre posesivo.

²El segundo pronombre no es necesario. Aquí está escrito dos veces para mostrar que hay cambio de sujeto.

Los sufijos de Género-Número-Persona indican que el sujeto es el mismo para las dos cláusulas

<u>Yahu</u> (masc.) tacu, jicahca <u>yahu</u> .	'Si (cuando) <u>yo</u> vengo, estaré <u>yo</u> .'
<u>Yahu</u> (fem.) taco, jicohca <u>yahu</u> .	'Si <u>yo</u> vengo estaré <u>yo</u> .'
<u>Mahu</u> (masc.) tacu, jicahca <u>mahu</u> .	'Si <u>Ud.</u> viene, estará <u>Ud.</u> .'
<u>Mahu</u> (fem.) taco, jicohca <u>mahu</u> .	'Si <u>Ud.</u> viene, estará <u>Ud.</u> .'
<u>Tiro</u> taro, jirohca <u>tiro</u> .	'Si <u>él</u> viene, estará <u>él</u> .'
<u>Mari</u> tana, jinahca <u>mari</u> .	'Si <u>nosotros</u> (todos) venimos, estaremos <u>nosotros</u> (todos).'
<u>Musa</u> tana, jinahca <u>musa</u> .	'Si <u>Uds.</u> vienen, estarán <u>Uds.</u> .'
<u>Tina</u> taga,* jiahca <u>tina</u> .	'Si <u>ellos</u> vienen estarán <u>ellos</u> .'

* El sufijo Gen-Num-Persona, tercera persona plural es -a o -ga.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|--|---|
| 1. Si él no viene, no estará. | Tiro taeraro, jisi tiro. |
| 2. Si él viene, vendrá. | Tiro taro, tarohca. |
| 3. Si Ud. no viene, yo no vendré. | Mahu mu taerachu, tasi yahu. |
| 4. Si ellos no vienen, yo no vendré. | Tina ti taerachu, tasi yahu. |
| 5. ¿Si nosotros (todos) no venimos, ellos no irán? | ¿Mari taerachu wahaeraahcari tina? |
| 6. Si yo no vengo, no estaré. | Yahu taeracu, jisi yahu. |
| 7. ¿Si Uds. no vienen aquí, no irán allá? | ¿Musa õpu taerana, sohõpu wahaeranahcari? |
| 8. Si ellos no vienen, no irán. | Tina taeraha, wahasi.
(Tina taeraa, wahasi.) |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|--|---|
| 1. Paye barore _____,
pjoicare na tahi. | 'Yo, porque quería algo,
traje fariña.' |
| 2. Paye barore masa _____
na taihca. | 'Si Uds. quieren algo lo voy a
traer.' |
| 3. Tiro _____, jisi tiro. | 'Si él no viene, no estará.' |
| 4. Tina _____, jisi tina. | 'Si ellos no vienen, no
estarán.' |
| 5. Sã _____, jinahca sa. | 'Si nosotros (y no Ud.)
venimos, estaremos.' |
| 6. Yehã _____, jiihca. | 'Si vengo, estaré.' |
| 7. Tiro to _____, yehã
tasi. | 'Si él no viene, yo no
vendré.' |
| 8. ¿Tiro to _____,
taeracãcari mehã? | '¿Si él no viene, no vendrá
Ud.?' |

Respuestas para el ejercicio: 1. cjahmacã/cjahmai 2. cjahmachã
3. taeraro 4. taerahga 5. tana 6. tacã/tai 7. tachã
8. taerachã

4. Mando con Enfasis

Ejemplos:

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. ¿Paye baro jichã pjayã na
tanohbã! | '¿Si hay algo, tráigame
mucho!' |
| 2. ¿Pjoayerire noano
yoanohbã! | '¿Tenga cuidado de los
raudales!' |
| 3. ¿Cjero, soaro mehne tjua
tanohbã! | '¿Rápido! Vuelva Ud. con
afán!' |

El Verbo Imperativo Enfático		
Raíz	Sufijo Imperativo Enfático	Castellano
tjua ta-	-nohbã	'¿Vuelva Ud./ Vuelvan Uds.!'

Ejercicio para traducir:

- | | |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. ;Venga Ud. aquí con afán! | ;Õpɤ soaro mehne tanohbɤ! |
| 2. ;Tenga Ud. cuidado (énf.)! | ;Noano yoanohbɤ mɤhɤ! |
| 3. ;Tenga Ud. cuidado! | ;Noano yoaga mɤhɤ! |
| 4. ;Miren (énf.)! | ;Ñɤnɤhɤ! |
| 5. ;Vuelvan Uds.! | ;Tjua tanohbɤ mɤsa! |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. ;Noano _____ mɤhɤ! | ';Tenga cuidado Ud.!!' |
| 2. ;Noano _____ mɤhɤ (énf.)! | ';Tenga cuidado Ud. (énf.)!' |
| 3. ;Noano _____ mɤsa! | ';Tengan cuidado Uds.!!' |
| 4. ;Õpɤ cjero _____ mɤsa! | ';Vuelvan Uds. aquí!' |
| 5. ;Pjayɤ _____ mɤhɤ! | ';Traiga Ud. mucho!' |

Respuestas para el ejercicio: 1. yoaga 2. yoanohbɤ
3. yoanohbɤ 4. tjua tanohbɤ 5. na tanohbɤ

5. El Verbo Definido

Ejemplos:

- | | |
|---|--|
| 1. Wahacohtja. | 'Yo (fem.) me voy (def.).' |
| 2. Yahucohtja. | 'Yo (fem.) explico (def.).' |
| 3. Ti pja pjinihta ñamichaca
na taihtja. | 'Entonces mañana (le) traigo
(masc.-def.).' |

Raíz	Gen-Num-Persona	Sufijo del Verbo Definido	Castellano
Yahu-	-ca/-i	-htja	'Yo (masc.) definitivamente explico.'
Yahu-	-co	-htja	'Yo (fem.) definitivamente explico.'
Yahu-	-na	-htja	'Nosotros definitivamente explicamos.'

El verbo definido solamente ocurre en la primera persona. Generalmente este verbo manifiesta una respuesta a una pregunta o a un mandato. Por ejemplo, si alguien me manda, "Vaya allá", puedo contestar definitivamente, "Me voy", con el verbo definido. El sentido es casi el mismo que el sentido del verbo futuro, pero lleva más seguridad que se va a hacer lo que dijo.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|--------------------------------------|-----------------|
| 1. Me voy (masc.-def.). | Wahaihtja yahu. |
| 2. Yo iré (masc.). | Wahaihca yahu. |
| 3. Nosotros (y no Ud.) vamos (def.). | Wahanahtja sa. |
| 4. Nosotros (y no Ud.) iremos. | Wahanahca sa. |
| 5. Me voy (fem.-def.). | Wahacohca yahu. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|---------------------------|---|
| 1. Ñamichaca _____ yahu. | 'Me voy mañana (masc.-def.).' |
| 2. ¿Ñamichaca _____ mahu? | 'Se va Ud. (fem.) mañana?' |
| 3. _____ yahu. | 'Me voy (fem.-def.).' |
| 4. ¡Topure _____ masa! | '¡Vayan Uds. allá!' |
| 5. Jai. _____ sā. | 'Bien. Vamos (def.) nosotros (y no Ud.).' |
| 6. ¡Topure _____ mari! | '¡Vamos nosotros (todos) allá!' |
| 7. Jai. _____ mari. | 'Bien. Vamos (def.) nosotros (todos).' |

Respuestas para el ejercicio: 1. wahaihtja 2. wahacohcari
3. wahacohtja 4. wahaga 5. Wahanahtja 6. wahajihna
7. Wahanahtja

6. La Pregunta Enfática

Ejemplos:

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. ¿Dohse jichu majare tjua tanahcju masa? | '¿Cuándo vuelven Uds. (énf.)?' |
| 2. ¿Yabare na tanahcju? | '¿Qué (le) traemos (énf.)?' |
| 3. ¿Mta nohopeina wahaacju? | '¿Cuántos marineros van (énf.)?' |

Raíz	Gén-Núm-Persona	Sufijo de la Pregunta Enfática	Castellano
Waha-	-i/-cu	-hcjɤ	'¿ Voy (énf.) yo (masc.)?'
Waha-	-co	-hcjɤ	'¿ Voy (énf.) yo (fem.)?'
Waha-	-i/-cu	-hcjɤ	'¿ Va (énf.) Ud. (masc.)?'
Waha-	-co	-hcjɤ	'¿ Va (énf.) Ud. (fem.)?'
Waha-	-ro	-hcjɤ	'¿ Va (énf.) él?'
Waha-	-na	-hcjɤ	'¿ Vamos (énf.) nosotros?'
Waha-	-na	-hcjɤ	'¿ Van (énf.) Uds.?'
Waha-	-a	-hcjɤ	'¿ Van (énf.) ellos?'

Nótese que la pregunta enfática se conjuga como el verbo futuro cambiando solamente el sufijo Género-Número-Persona. La más común es la que no tiene énfasis.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 1. ¿ Irán Uds.? | ¿ Mɛsa wahanahcari? |
| 2. ¿ Van (énf.) Uds.? | ¿ Mɛsa wahanahcjɤ? |
| 3. ¿ Irán ellos? | ¿ Tina wahaahcari? |
| 4. ¿ Van (énf.) ellos? | ¿ Tina wahaahcjɤ? |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1. ¿ Dohse jichɤ _____ mɛsa? | '¿ Cuando van (énf.) Uds.?' |
| 2. ¿ Dohse jichɤ _____ mɛsa? | '¿ Cuando irán Uds.?' |
| 3. ¿ Nohopɤ _____ mahɤ? | '¿ Adónde va (énf.) Ud. (fem.)?' |
| 4. ¿ Nohopɤ _____ tiro? | '¿ Adónde va (énf.) él?' |
| 5. ¿ Nohopɤ _____ tina? | '¿ Adónde van (énf.) ellos?' |

Respuestas para el ejercicio: 1. wahanahcjɤ 2. wahanahcari
3. wahaahcjɤ 4. wahaahcjɤ 5. wahaahcjɤ

LECCION 5

DIALOGO: Charla en la Casa

R: Rosa

P: Pedro

R: Ōi pjayoja. ;Chui tagá!

'Aquí (lo) pongo. ;Venga a comer!'

P: ;Toihta pjayoga!

'Póngalo ahí mismo!'

;Biato mariajari?

'¿No hay salsa de ají?

R: Mariahna. ;Wahi wajarisa mari biato sahtiro!

'No hay. ;Coja Ud. pescado para echar en nuestra (de todos) salsa!'

P: Yohgaa timahi. Ne wahi chæra tire.

'Yo estaba pescando (frust.). Pero no picó ningún pez.'

R: ;Mari macæ taerahri?

'¿Nuestro (de todos) hijo no vino?'

P: Taerahre. Wahiro joro wahahre.

'No vino. Se fue a bucear para ver si había pescado en la trampa.'

R: ;Noa yaria busoca mehne wahahri?

'¿Con la canoa de quién se fue?'

P: Yu yaria busoca mehne wahahre.

'Se fue con la canoa mía.'

R: ;Topæ waharo minierarohcari tiro?

'¿Si se va allá no se va a ahogar.'

P: Minisi. To pæcuburo mehne wahahre.

'No se ahogará. Se fue con su tío.'

R: ;Aa, tiro mehne wahari?

'¿Ah, se fue con él?'

P: Ūju, tiro mehneta wahahre.

'Sí, se fue con él.'

R: ;Beh! ;Tiro mehne wahari jãa?

'¿Que cosa! ;Se fue con él?'

P: ;Pjohca waja pjahñori bucoro?

'¿Vieja, terminó (Ud.) de cocinar la fariña?'

R: Pjahñoerasinija. Mipæ mahano dæhsara.

'Todavía no la he cocinado. Ahora falta poquito.'

;Dohseacæ tacæ nijari mæhu yæhare sinitu ñæcæ?

'Porqué me pregunta así? ;Qué va a hacer?'

P: Mæ tjuhsæchæ dual tai nija.

'Cuando Ud. termina, voy a venderla.'

R: Jai. ¿Duaga! ¿Noa cjahmari ti pjoicare?
 P: Emilio cjahmahre.
 R: Mm. ¿Tiro cjahmari? ¿Duarisa!
 P: Topuro tjira. ¿Naga!

'Bien. ¿Véndala! ¿Quién quiso esa fariña?'
 'Emilio la quiso.'
 'Mm. ¿El la quiso? ¿Véndala (dist.): (Así dice uno cuando va a hacer algo a una distancia.)'
 'Ya está listo (para comer). ¿Llévela (la comida)!'

Mientras están comiendo en la casa, los guanano se sientan en cuclillas. La esposa sirve una salsa de aji con pescado en una olla y la torta de casabe en un balay grande. Muchas veces cuando hay pescado se sirve ahumado. Después de comer toman agua con fariña (harina de manioco). A veces todo el pueblo se reúne y todos comen juntos. Los hombres comen primero y luego las mujeres. Los niños no comen a una hora fija, sino cuando tienen ganas de comer.

VOCABULARIO

beh	'exclamación de sorpresa, y corrección de uno mismo'	pjahño- pjayo- pucubaro sa-	'completar, terminar' 'poner' 'tío' 'poner adentro, entrar, echar adentro'
biato	'salsa de aji (con pescado)'		
bucoro	'vieja'	sinitu ña-	'preguntar (a ver)'
bucoca	'canoa'	tjuhsu-	'completar, terminar'
cha-	'comer'	to- (toihta)	'ahí mismo'
dua-	'vender'	topuro tjira	'Ya está terminado.'
duhsa-	'faltar'	ñja	'sí'
jo-	'bucear'	wahiro	'trampa para pescado'
macano	'hijo'	waja-	'cocinar sobre una parrilla'
mehne	'con'	wajã-	'matar'
mini-	'ahogar'	-ma-	'sufijo, frustrativo'
na-	'llevar'		
noa	'¿quién?'		

GRAMATICA

1. El Verbo Pretérito

Ejemplos:

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. Taerahre. | '(El) no vino.' |
| 2. Wahiro joro wahahre. | 'Se fue a bucear para ver si había pescado en la trampa.' |
| 3. To pucubaro mehne wahahre. | 'Se fue con su tío.' |

4. Tiro mehneta wahahre. 'Se fue con él.'
 5. Emilio cjahmahre. 'Emilio (lo) quiso.'

Pretérito:

(Pronom- bre)	Raíz	Sufijo	Caste- llano	(Pronom- bre)	Raíz	Sufijo	Caste- llano
(yahu)	waha-	-hi	'yo fui'	(mari, sa)	waha-	-hi	'nosotros fuimos'
(mahu)	waha-	-hre	'Ud. fue'	(musa)	waha-	-hre	'Uds. se fueron'
(tiro)	waha-	-hre	'él se fue'	(tina)	waha-	-hre	'ellos se fueron'

La existencia del hipo "h" antes de los sufijos -re (indica-
 tivo-pretérito), -ra (indicativo-presente), -ri (pregunta-pretérito)
 y -i (posposición "en") varía según él que habla. También varía
 entre las palabras según el acento de la palabra. Por ejemplo
jira 'está' no tiene hipo ("h") pero el negativo jierahra 'no
 está' tiene el hipo. También uno puede decir wahare '(él) va'
 mientras otro dice wahahre '(él) va' metiendo el hipo. En esta
 gramática a veces el hipo "h" está escrito antes de dichos sufijos
 y a veces no está escrito.

El que usa el pretérito en el cuadro arriba indica que él
 vió la acción o que está implicado de alguna manera en lo que
 expresa el verbo. Se puede ver, observand^o el cuadro que hay
 solamente dos formas del sufijo preterito (-hi 'primera persona
 singular y plural' y -hre 'segunda y tercera persona singular y
 plural'). Como en el castellano la segunda y tercera persona
 tienen la misma forma.

El negativo ocurre junto con y después de la raíz en el
 verbo pretérito como en el verbo presente:

Raíz	Negativo	Sufijo Preterito	Castellano
waha-	-era-	-hi	wahaerahi 'No me fui.'

2. Preterito-Pasado Distante (no implicado)

En el castellano este fenómeno de implicación no existe en el verbo como en el guanano. El que usa este verbo indica que: 1) él no está implicado en y no vió la acción señalada por el verbo, 2) la acción pasó hace mucho tiempo y él no vió la acción.

El sufijo para el pasado distante se manifiesta solamente en una forma -ha, y ocurre solamente en dos personas: segunda y tercera.

Pasado Distante (no implicado):

(Pronom- bre)	Raíz	Sufijo	Caste- llano	(Pronom- bre)	Raíz	Sufijo	Caste- llano
(mahá)	waha-	-ha	'Ud. se fue (no ví)'	(mása)	waha-	-ha	'Uds. se fueron (no ví)'
(tiro)	waha-	-ha	'él se fue (no ví)'	(tina)	waha-	-ha	'ellos se fueron (no ví)'

Ejercicio para traducir:

- | | |
|--------------------------------------|------------------------|
| 1. Nosotros (y no Ud.) fuimos. | Sã wahahi. |
| 2. Ellos se fueron allá. | Sohõpa wahahre tina. |
| 3. Yo no fui. | Yahá wahaerahi. |
| 4. El vino aquí. | Tiro õpa tahre. |
| 5. Uds. no vinieron aquí. | Mása õpa taerahre. |
| 6. Ud. se fue allá. | Mahá sohõpa wahahre. |
| 7. Nosotros (todos) no fuimos allá. | Mari sohõpa wahaerahi. |
| 8. Nosotros (todos) no vinimos aquí. | Mari õpa taerahi. |
| 9. El se fue (distante). | Tiro wahaha. |
| 10. Ellos se fueron (distante). | Tina wahaha. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|-----------------------|---------------------------------|
| 1. Tiro mehne _____. | '(El) se fue con él.' |
| 2. Emilio _____. | 'Emilio (lo) quiso.' |
| 3. Mari _____. | 'Nosotros (todos) no quisimos.' |
| 4. Tina õpa _____. | 'Ellos vinieron aquí.' |
| 5. Ne mása õpa _____. | 'Uds. nunca vinieron aquí.' |

6. Cjanare yaha _____ . 'Ayer me fui.'
7. Sohõpa _____ maha. 'Ud. se fue allá.'
8. Emilio _____ . 'Emilio no (lo) quiso (distante).'
9. Tina busocare _____ . 'Ellos quisieron (distante) la canoa.'

Respuestas para el ejercicio: 1. wahahre 2. cjahmahre
 3. cjahmaerahi 4. tahre 5. taerahre 6. wahahi 7. wahahre
 8. cjahmaeraha 9. cjahmaha

3. El Verbo Pretérito y Futuro - La Pregunta

Ejemplos:

1. ¿Mari macu taerahri? '¿Nuestro hijo no vino?'
2. ¿Tiro mehne wahahri? '¿Se fue con él?'
3. ¿Noa cjahmahri ti pjohcare? '¿Quién quiso esa fariña?'
4. ¿Minierarohcahri tiro? '¿El no se ahogará?'

Pretérito - La Pregunta:

Raíz (Negativo)	Sufijo de Pregunta	La Palabra	Castellano
ta-	-ri/-hri*	tahri	'¿Vino?'
ta- (-era-)	-ri/-hri*	taerahri	'¿No vino?'

* Nótese que a veces el hipo se manifiesta y a veces no. Como se ha dicho en la introducción el hipo se escribe "h".

Futuro - La Pregunta:

Raíz	Gén-Núm-Persona	Sufijo del Futuro	Sufijo de Pregunta	La Palabra	Castellano
ta	-i/-ca	-hca	-ri	taihcari	'¿Yo (masc.) vendré?' o '¿Ud. (masc.) vendrá?'
ta-	-co	-hca	-ri	tacohcari	'¿Yo (fem.) vendré?' o '¿Ud. (fem.) vendrá?'
ta-	-ro	-hca	-ri	tarohcari	'¿El (o ella) vendrá?'
ta-	-na	-hca	-ri	tanahcari	'¿Nosotros vendremos?' o '¿Uds. vendrán?'
ta-	-a	-hca	-ri	taahcari	'¿Ellos vendrán?'

Nótese que la única diferencia entre el sufijo pretérito y futuro de la pregunta es que en el pretérito a veces ocurre el hipo ("h") pero por el cambio de acento en el futuro no ocurre.

Siempre en el orden de sufijos el negativo ocurre inmediatamente después de la raíz: ta-é-ra-ro-hca-ri '¿El no vendra?'. En la tercera persona, plural el sufijo Gén-Núm-Persona -a desaparece porque el negativo lleva el acento: taérahcari '¿Ellos no vendrán?'.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|------------------------------|----------------------|
| 1. ¿Ellos vinieron? | ¿Tina tahri? |
| 2. ¿Ellos vendrán? | ¿Tina taahcari? |
| 3. ¿Ellos no vinieron? | ¿Tina taerahri? |
| 4. ¿Ellos no vendrán? | ¿Tina taerahcari? |
| 5. ¿Ud. (fem.) vendrá? | ¿Maha taohcari? |
| 6. ¿El vendrá aquí? | ¿Ōpa tarohcari tiro? |
| 7. ¿Nosotros (todos) iremos? | ¿Mari wahanahcari? |
| 8. ¿Uds. no fueron? | ¿Masa wahaerahri? |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1. ¿Tina ōpa _____? | '¿No vinieron ellos aquí?' |
| 2. ¿Tina ōpa _____? | '¿Vendrán ellos aquí?' |
| 3. ¿Tina ōpa _____? | '¿Vinieron ellos aquí?' |
| 4. ¿Tiro ōpa _____? | '¿No vino él aquí?' |
| 5. ¿Maha (masc.) sohōpa _____? | '¿Irá Ud. (masc.) allá?' |
| 6. ¿Maha (masc.) sohōpa _____? | '¿Se fue Ud. (masc.) allá?' |
| 7. ¿Sohōpa _____ tiro? | '¿Se va él allá?' |
| 8. ¿Sohōpa _____ yaha? | '¿Yo (masc.) voy allá?' |

Respuestas para el ejercicio: 1. taerahri 2. taerahcari
 3. tahri 4. taerahri 5. wahaicari 6. wahahri 7. waharohcari
 8. wahaicari

4. Acompañamiento e Instrumentalidad

Ejemplos:

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. To pucaburo <u>mehne</u> wahahre. | 'Se fue <u>con</u> su tío.' |
| 2. Tiro <u>mehne</u> wahahre. | 'Se fue <u>con</u> él.' |
| 3. Ya yaria busoca <u>mehne</u> wahahre. | 'Se fue <u>con</u> mi canoa.' |

Acompañamiento			Instrumentalidad		
Sustantivo	"con"	Castellano	Sustantivo	"con"	Castellano
tiro	mehne	'con él'	bāsoca	mehne	'con la canoa'
to pucaburo	mehne	'con su tío'	yoari pjī	mehne	'con el machete'
Emilio	mehne	'con Emilio'	wajayoro	mehne	'con el remo'

La palabra mehne 'con' siempre se encuentra junto al sustantivo o a la frase que indica el acompañamiento o la instrumentalidad. Observando el cuadro se puede notar que cuando el sustantivo es animado, resulta el sentido de acompañamiento. Pero cuando el sustantivo no es animado, resulta el sentido de instrumentalidad.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| 1. Ellos se fueron con él. | Tina tiro mehne wahahre. |
| 2. Corté el bejuco con el machete. | ¡Yoari pjī mehne misi dare dātēga! |
| 3. El vino con canoa. | Tiro bāsoca mehne tahre. |
| 4. Yo lo hice con machete. | Yoari pjī mehne yoahi yūhā. |
| 5. Yo lo hice con mi tío. | Yā pucabū mehne yoahi yūhā. |
| 6. Yo voy a pie. | Dahporo mehne wahaihca. |
| 7. Yo voy con la canoa. | Bāsoca mehne wahaihca. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. Tiro _____ wahaihca yūhā. | 'Yo iré con él.' |
| 2. Tina mehne _____ yūhā. | 'Yo iré con ellos.' |
| 3. Yoari pjī _____ yoaihca yūhā. | 'Yo lo haré con el machete.' |
| 4. Yā pucabū _____ yoaihca yūhā. | 'Yo lo haré con mi tío.' |
| 5. ¡Tina ti bāso mehne _____! | '¡Que vengan ellos con sus canoas!' |
| 6. Mari bāso _____ . | 'Vendremos nosotros (todos) con nuestras canoas.' |
| 7. _____ tarohca. | 'El vendrá con él.' |

Respuestas para el ejercicio: 1. mehne 2. wahaihca/wahacūhca
3. mehne 4. mehne 5. tajaro 6. mehne tanahca 7. Tiro mehne

5. Imperativo de Distancia

Ejemplos:

1. ¡Wahi wajārisa! '¡Mate (distancia) pescado!'
2. ¡Duarisa! '¡Véndalo (distancia)!'

El mandato sencillo y el mandato de distancia son casi iguales, pero el mandato de distancia tiene más el sentido de mandar a hacer algo un poco lejos del que habla.

Raíz	Sufijo	Pronombre	Castellano
waha-	-risa	(māhā)	'¡Vaya Ud. (distancia)!'
waha-	-risa	(māsa)	'¡Vayan Uds. (distancia)!'

Ejercicio para traducir:

1. ¡Vaya Ud. allá! ;Sohōpā wahaga māhā!
2. ¡Vaya Ud. (distancia) allá! ;Sohōpā waharisa māhā!
3. ¡Venda (distancia) la fariña! ;Pjohcare duarisa māhā!
4. ¡Venda la fariña! ;Pjohcare duaga māhā!
5. ¡Vaya Ud. con su tío! ;Mā pūcubā mehne wahaga!
6. ¡Coma (distancia)! ;Charisa!

Ejercicio - Llenar los espacios:

1. ¡Tiro _____ ! '¡Váyase con él!'
2. ¡Mā pūcubā mehne _____ ! '¡Venga con su tío!'
3. ¡_____ māhā! '¡Vaya (distancia) Ud.!'
4. ¡_____ māsa! '¡Vayan (distancia) Uds.!'
5. ¡_____ māsa! '¡Vayan Uds.!'
6. ¡_____ māhā! '¡Vaya Ud.!'

Respuestas para el ejercicio: 1. mehne wahaga 2. tagá
3. Waharisa 4. Waharisa 5. Wahaga 6. Wahaga

6. Haber

Ejemplos:

1. Mariahna. 'No hay.'
2. ¿Biato mariajari? '¿No hay salsa de ají?'
3. Jai. Jira. 'Sí. Hay.'
4. ¿Yohgaa jijari? '¿Hay anzuelos?'

Se puede notar, observando el siguiente cuadro que el positivo de "haber" es la palabra traducida "ser, estar" en la Lección 1. El contexto muestra cuál de los dos sentidos está manifestando esta raíz ji- 'ser, estar, haber'.

Positivo de "haber":

	Raíz	Sufijo	La Palabra	Castellano
Declaración	ji-	-ra	jira	'Hay.'
Pregunta	ji-	-jari	ji-jari	'¿Hay?'

Negativo de "haber":

	Raíz	Sufijo	La Palabra	Castellano
Declaración	maria-	-hna*	mariahna	'No hay.'
Pregunta	maria-	-jari	mariajari	'¿No hay?'

* Después de la raíz maria-, así como después del sufijo negativo -era-, el hipo "h" ocurre antes del sufijo presente declaración y preterito declaración: -hra. Otra vez se ve que después de la vocal nasalizada la "r" en -ra se cambia a "n" -hna.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|----------------------|--------------------|
| 1. No hay anzuelos. | Yohgaa mariahna. |
| 2. Sí hay anzuelos. | Jai. Yohgaa jira. |
| 3. No hay canoas. | Buso mariahna. |
| 4. Sí hay canoas. | Jai. Buso jira. |
| 5. ¿No hay anzuelos? | ¿Yohgaa mariajari? |
| 6. ¿Hay anzuelos? | ¿Yohgaa jijari? |
| 7. Hay salsa de ají. | Biato jira. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 1. Buso õpure _____. | 'Aquí no hay canoas.' |
| 2. Buso õpure _____. | 'Aquí hay canoas.' |
| 3. ¿Buso õpure _____? | '¿Aquí no hay canoas?' |
| 4. ¿Buso õpure _____? | '¿Aquí hay canoas?' |

5. Yohгаа _____.

'No hay anzuelos.'

6. Cõria busoca _____.

'Hay una canoa.'

7. Cõria busoca _____.

'No hay una canoa (no está una canoa).'

Respuestas para el ejercicio: 1. mariahna 2. jira
3. mariajari 4. jijari 5. mariahna 6. jira 7. mariahna

LECCION 6

DIALOGO: Dos Mujeres Van a la Chagra

A: Ana

R: Rosa

A: ;Maco, basa wesepe cju duhana!	';Hija, vamos a la chagra para arrancar yuca.'
R: Jai. ;Basa!	'Bien. ;Vamos!'
A: ;Ma pjuhore naga!	';Lleve su canasta!'
R: Jai. Nacochtja.	'Bien. La llevo (def.).'
¿Dipiahi wahanahcari?	'¿Con cuál canoa iremos?'
A: ;Ma paca yaria mehne wahajihna!	';Vamos con la (canoa) de su papá!'
R: Yu wajayoro butia wahari jira.	'Mi remo se perdió.'
A: ;Ma paca ya pjire nanocasinia!	';Lleve (énf.) el (remo) de su papá!'
R: ¿Dierore naeranahcari mari?	'¿No vamos a llevar (todos) el perro?'
A: Mariahna. Ma paca nahre.	'No está. Su papá lo llevó.'
R: ¿Cue, dohsearo nari tiro?	';Que cosa! ;Porqué lo llevó él?'
Yairo cju nire yuhana.	'A mí me parece peligroso el tigre.'
A: Noanohca. ;¿Wahanocajihna!	'Está bien. ;Vamos así no más!'

(En la chagra)

A: ;Ma, cjohtore cjohasinijihna!	';Ahora, ya limpiamos el lugar!'
R: Jai.	'Bien.'
A: Yairo mariahca.	'No hay tigre.'
R: Cjanapure jiyumanti.	'Ayer (dijo que) había.'
A: ¿Noa ã ni yahuri?	'¿Quién dijo así?'
R: Ma buji ñnyuhti.	'Su yerno (dijo que) lo vió.'
A: ¿¿ ã ya buji ñmari jaa?	'¿Ah sí mi yerno lo miró, ja?'
¿Nohopuriro jiari?	'¿De qué tamaño era (el tigre)?'
R: Pjfbiariro jiyuhti.	'(Dijo que) era muy grande.'
A: ¿Pjfbiariro jiari?	'¿Era muy grande?'

A: ¡Ti pja pjinihtare cja duhabahrañojihna!

'¡En este caso, arranquemos la yuca ligero!'

R: ¿Cjuico meje nijari mahã ã nico?

'¿Tiene miedo, diciendo así?'

Es la costumbre entre las mujeres y sus hijas ir a la chagra casi diariamente para recoger el manioco (yuca brava) para hacer la fariña y el casabe. Mientras están en la chagra desyerban. Si dejan sus niños en casa, el esposo los cuida o dan la responsabilidad de cuidarlos a un niño juicioso.

VOCABULARIO

basa	'vamos'	ma	'listo, ahora'
buti-	'perder'	ma buji	'su yerno'
cjanpure	'ayer'	ma paca	'su papá'
cjoha-	'limpiar'	na-	'llevar'
cjohto	'lugar'	nohopuriro	'¿Qué tamaño (animado)?'
cjua-	'peligroso (adj.)'	ñu-	'mirar'
cjui-	'miedoso (adj.)'	pji-	'grande, sg. (adj.)'
cja	'yuca brava'	pjuhuro	'canasta'
cue	'¿Qué cosa!'	wajayoro	'remo'
di-	'¿Cuál?'	wese	'chagra'
diero	'perro'	yaria	'su (o mi) canoa'
dipia	'¿Cuál canoa?'	yairo	'tigre'
dohsearo	'¿porqué?'		
duha-	'arrancar'		

GRAMATICA

1. Exhortatorio Primera Persona Plural (y Repaso del Imperativo y Exhortatorio Tercera Persona)

Ejemplos:

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. ¡Basa, cja duhana. | '¡Vamos a arrancar yuca!' |
| 2. ¡Ma paca yaria mehne wahajihna! | '¡Vamos con la canoa de su papá!' |
| 3. ¡ã wahanocajihna! | '¡Vamos así no más!' |
| 4. ¡Ma, cjohtore cjohasinijihna! | '¡Ya, limpiamos el lugar!' |
| 5. ¡Ma pjuhurore naga! | '¡Lleve su canasta!' |
| 6. ¡Cja duhabahrañojihna! | '¡Arranquemos la yuca ligero!' |

Exhortatorio e Imperativo:

	Raíz	Exhortatorio-Mandato Sufijos	Castellano
Primera Persona (plural)	waha-	-jihna	'¡Nos vamos!'
Segunda Persona (sg. y pl.)	waha-	-ga	'¡Vaya Ud.!' o '¡Vayan Uds.!''
Segunda Persona (sg. y pl.)	waha-	-risa	'¡Vaya Ud. (distan- cia)!' o '¡Vayan Uds. (distancia)!''
Tercera Persona (sg. y pl.)	waha-	-jaro	'¡Que vaya él (o ella)!' o '¡Que vayan ellos!'

Exhortatorio Primera Persona - Expresión especial:

Palabra Exhortatorio	Verbo Dependiente	Castellano
basa	duhana	'¡Vamos a arrancar!'
basa	wahana	'¡Vamos a ir!'
basa / <u>sa</u>		'¡Vamos!'

Observe que si uno dice sólo basa (o sa), está diciendo, "¡Vamos!". Si uno dice así, otro puede contestar basa (o sa), "¡Vamos!" aunque él que contesta no vaya. Pero uno que va a ir puede también contestar basa (o sa), "¡Vamos!".

Ejercicio para traducir:

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| 1. ¡Vamos allá! | ¡Sohõpwa wahajihna! |
| 2. ¡Vayan Uds. allá! | ¡Sohõpwa wahaga m'usa! |
| 3. ¡Vamos a ir! | ¡Basa wahana! |
| 4. ¡Vamos! | ¡Basa! |
| 5. ¡Hagámoslo allá! | ¡Sohõpwa yoajihna! |
| 6. ¡Hágalo allá! | ¡Sohõpwa yoaga! |
| 7. ¡Que vayan ellos! | ¡Tina wahajaro! |
| 8. ¡Que vengán ellos! | ¡Tina tajaro! |
| 9. ¡Que venga él! | ¡Tiro tajaro! |
| 10. ¡Que venga ella! | ¡Ticoro tajaro! |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|------------------------|---------------------------------|
| 1. ¡Basa _____! | '¡Vamos a ir!' |
| 2. ¡Sohõp̃ mari! | '¡Vamos allá nosotros (todos)!' |
| 3. ¡Sohõp̃ _____ m̃h̃! | '¡Vaya Ud. allá!' |
| 4. ¡Sohõp̃ _____ m̃sa! | '¡Vayan Uds. allá!' |
| 5. ¡Sohõp̃ _____ tiro! | '¡Que vaya él allá!' |
| 6. ¡Sohõp̃ _____ mari! | '¡Vamos nosotros (todos) allá!' |
| 7. ¡Sohõp̃ _____ tina! | '¡Que vayan ellos allá!' |
| 8. ¡Sohõp̃ _____ m̃h̃! | '¡Vaya Ud. allá (distancia)!' |

Respuestas para el ejercicio: 1. wahana/wahajihna 2. wahajihna
3. wahaga 4. wahaga 5. wahajaro 6. wahajihna 7. wahajaro

2. Modo

Ejemplos:

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1. ¡ <u>ã</u> wahanocajihna! | '¡Vamos así no más!' |
| 2. ¡Cj̃ duhabahrañojihna! | '¡Ligero arranquemos la yuca!' |

Raíz	Modo (Raíz Compuesta)	Sufijo	Castellano
waha	-noca-	-jihna	'¡Vamos (énfasis)!'
waha	-bahraño-	-jihna	'¡Vamos ligero!'
waha	-rucu-	-jihna	'¡Vamos siempre!'
waha	-r̃ca-	-jihna	'¡Empecemos a ir!'
waha	-m̃hta-	-jihna	'¡Vamos primero!'
waha	-namo-	-jihna	'¡Vamos más (allá)!'
waha	-yu-	-jihna	'¡Vamos antes de otros!'
waha	-roca-	-jihna	'¡Vamos ligero (énf.)!'

La raíz compuesta -noca- produce el sentido de "así no más" cuando ocurre con ã 'siempre (o así)'. Por ejemplo ã wahanocajihna quiere decir, "¡Vamos así no más!". Sin la palabra ã 'siempre (o así)' -noca- produce el sentido de énfasis (seguro o en verdad).

La raíz -rucu- también ocurre con ã 'siempre'.

Nótese que los ejemplos son de la forma exhortatoria pero las raíces compuestas también ocurren con el indicativo y el interrogativo.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. ¡Vamos ligero! | ¡Wahabahrañojihna! |
| 2. ¡Vamos así no más! | ¡Ñ wahanocajihna! |
| 3. Ellos fueron ligero. | Wahabahrañoahre tina. |
| 4. El está viniendo siempre. | Tiro tarucuro nina. |
| 5. Yo siempre vengo. | Yaha ã tarucuja. |
| 6. El está empezando a ir. | Tiro waharucaro nina. |
| 7. Yo voy primero. | Yaha wahamuhataja. |
| 8. Ud. va primero. | Maha wahamuhatana. |
| 9. Ellos fueron más (allá). | Tina wahanamohre. |
| 10. El irá más (allá). | Tiro wahanamonohca. |
| 11. Yo iré antes de otro. | Yaha wahayuihca. |
| 12. ¡Uds. vayan antes de otros (o antes de nosotros)! | ¡Wahayuga musa! |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|-----------------------|---------------------------------------|
| 1. Tiro sohõpa _____. | 'El se fue allá ligero.' |
| 2. Tiro sohõpa _____. | 'El se fue allá (donde se ve*).'' |
| 3. Tiro sohõpa _____. | 'El se fue allá primero.' |
| 4. Tiro sohõpa _____. | 'El se fue allá antes de otros.' |
| 5. Tiro sohõpa _____. | 'El se fue allá así no más.' |
| 6. Tiro sohõpa _____. | 'El siempre (muchas veces) iba allá.' |

Respuestas para el ejercicio: 1. wahabahrañoahre 2. waharucuhre
3. wahamuhatahre 4. wahayuhre 5. ã wahanocahre 6. ã waharucuhre

*Nótese que esta forma también puede tener el sentido de "donde se ve" si uno está hablando de un lugar y persona que se ven mientras está hablando.

3. Reportaje

Ejemplos:

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Ma buji ñuyuhti. | 'Su yerno (lo) miró (reportaje).' |
| 2. Pjibiariro jiyuhti. | 'Era muy grande (el tigre) (reportaje).' |
| 3. Villa Fátimapu wahahto jiyuhti. | 'Se van a Villa Fátima (reportaje).' |

Información Reportada:

	Raíz	Sufijo de Reportaje	Tiempo	Castellano
Reportado en el pasado	ji	-yu-	-hti	'(El) está (reportaje) (dijo que).'
Reportado en el presente	ji	-yu-	-hca	'(El) está (reportaje) (dice que).'

Si uno quiere expresar "dicen que (o dijo que)", se usa el reportaje. Por ejemplo, pjibiariro jiyuhti se traduce "dijo que (él) es muy grande".

El negativo, como es costumbre, ocurre inmediatamente después de la raíz. Por ejemplo, ñuerayuhti 'no miró (dijo)'.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------|
| 1. (Dice que) él se va. | Tiro wahayuhca. |
| 2. (Dice que) él viene. | Tiro tayuhca. |
| 3. (Dijo que) él vino. | Tiro tayuhti. |
| 4. (Dijo que) ellos vinieron aquí. | Õp̄a tina tayuhti. |
| 5. (Dijo que) ellos se fueron allá. | Sohõp̄a tina wahayuhti. |
| 6. Ellos se fueron allá. | Sohõp̄a tina wahahre. |
| 7. Sí, hay anzuelos aquí. | Jai, õi yohgaa jira. |
| 8. Sí, (dice que) hay anzuelos aquí. | Jai, õi yohgaa jiyuhca. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|-------------------------|-------------------------------------|
| 1. Tiro basocare _____. | '(Dijo que) él vio la canoa.' |
| 2. Tina basocare _____. | '(Dijo que) ellos vieron la canoa.' |
| 3. Tiro _____. | '(Dice que) él se fue.' |
| 4. Tiro _____. | 'El irá.' |
| 5. Tiro _____. | '(Dijo que) él se fue.' |
| 6. Tiro _____. | '(Dijo que) él no se fue.' |
| 7. Masa _____. | '(Dijo que) Uds. no se fueron.' |

Respuestas para el ejercicio: 1. ñayuhti 2. ñayuhti
 3. wahayuhca 4. waharohca. 5. wahayuhti 6. wahaerayuhti
 7. wahaerayuhti

4. Palabras Interrogativas

Ejemplos:

- | | |
|--|---|
| 1. ¿Dipiahi wahanahcari? | '¿En cuál canoa iremos?' |
| 2. ¿Dohsearo nari tiro? | '¿Porqué (lo) llevó él?' |
| 3. ¿Noa ã ni yahuri? | '¿Quién explicó así?' |
| 4. ¿Nohopuriro jiari? | '¿Qué grande (animado) fue?' |
| 5. ¿Yabare cjahmajari? | '¿Qué quiere?' |
| 6. ¿Noho puro yoari da cjahmajari? | '¿Cuánto de largo (de nylon) quiere (Ud.)?' |
| 7. ¿Noho puro wapamojari yaha? | '¿Cuánto le debo yo?' |
| 8. ¿Nohoi mahare pjuricari? | '¿Dónde le duele a Ud.?' |
| 9. ¿Noho puro yoari pja dohatijari mahá? | '¿Cuánto tiempo ha estado Ud. enfermo?' |
| 10. ¿Dohse yoaro nijari tiro? | '¿Qué está haciendo él?' |
| 11. ¿Dohse jichá waro tjua tanahcja? | '¿Cuándo vuelven (Uds.)?' |
| 12. ¿Máa nohopeina wahacja? | '¿Cuántos hombres (bogas) van?' |
| 13. ¿Dicá jijari? | '¿Cuál árbol es?' |

En guanano se comienza la pregunta con la palabra interrogativa como se hace en el castellano. Muchas veces el verbo interrogativo ocurre al fin de la pregunta como en el castellano, pero también el pronombre ocurre al fin de la cláusula. En este caso el verbo ocurre en posición penúltima.

Palabras Interrogativas (y Frases):

La Palabra o Frase	Raíz	Sufijo o Palabra Auxiliar (con sentido)	Castellano
Nohoi	noho-	-i (a, en)	'¿Dónde?'
Nohopw	noho-	-pw (a)	'¿Adónde?'
Noho puro	noho-	-puro (cantidad)	'¿Cuánto?'
Noho puro yoari da	noho-	-puro yoari da (de larga)	'¿Cuánto de largo?'
Noho puro yoari pja	noho-	-puro yoari pja (de largo tiempo)	'¿Por cuánto tiempo?'
Nohopuriro	noho-	-puriro (que tamaño)	'¿Qué grande?'
Nohopeina	noho-	-peina (cantidad animado)	'¿Cuánta (gente)?'
Dohse	dohse		'¿Qué?'
Dohse jichw	dohse	jichw	'¿Cuándo?'
Dohsearo	dohse	-aro	'¿Porqué?'
Dohse yoaro	dohse	yoaro	'¿Porqué?'
Dohse jiro baro	dohse	jiro baro	'¿Porqué?'
Yabare	yaba	-re	'¿Qué (objetivo)?'
Yaba	yaba		'¿Qué?' ¹
Yabariro	yaba	-riro	'¿Quién (o cuál)?'
Yabaria	yaba	-ria	'¿Cuál canoa?'
Noa	noa		'¿Quién?'
Diro	di	-ro (baro) ²	'¿Cuál (persona masc.)?' ³
Dipia	di	-pia (baro)	'¿Cuál canoa?'
Dicw	di	-cw (baro)	'¿Cuál árbol?'
Di pja	di	pja (baro)	'¿Cuál tiempo (cuándo)?'

¹ Cuando dohse y yaba ocurren solos son casi sinónimos.

² Se usa baro (opcional).

³ di con -riro sale diro. En vez de decir diriro siguiendo el patrón de yabariro con el sufijo del adjetivo, el guanano omite la primera sílaba del sufijo -riro evitando la ocurrencia de tres sílabas muy similares, como hacen los Colombianos cuando dicen "poquitico" en vez de decir "poquitito". /r/ y /d/ tienen casi el mismo sonido en guanano.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. ¿Adónde se fue él? | ¿Nohopw wahari tiro? |
| 2. ¿Porqué se fue él? | ¿Dohsearo wahari tiro? |
| 3. ¿Cuándo se fue él? | ¿Dohse jichw wahari tiro? |
| 4. ¿Con cuál canoa se fue él? | ¿Dipia mehne wahari tiro? |
| 5. ¿Por cuánto tiempo estuvo él? | ¿Noho puroyoari pja jiri tiro? |
| 6. ¿Cuánta (gente) se fue? | ¿Nohopeina wahari? |
| 7. ¿Quién se fue? | ¿Noa wahari? |
| 8. ¿Cuál (hombre) se fue? | ¿Diro baro wahari? |
| 9. ¿Quién se fue? | ¿Yabariro wahari? |
| 10. ¿Qué pasó? | ¿Dohse wahari? |
| 11. ¿Dónde está él? | ¿Nohoi jijari tiro? |
| 12. ¿De qué tamaño es él? | ¿Nohopuriro jijari tiro? |
| 13. ¿Qué quiere él? | ¿Yabare cjahmajari tiro? |
| 14. ¿Cuánto quiere él? | ¿Noho puro cjahmajari tiro? |
| 15. ¿Cuánta cuerda quiere él? | ¿Noho puro yoari da cjahmajari tiro? |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 1. ¿_____ jijari tiro? | '¿Dónde está él?' |
| 2. ¿_____ wahari tiro? | '¿Adónde se fue él?' |
| 3. ¿_____ wahari tiro? | '¿Porqué se fue él?' |
| 4. ¿_____ cjahmajari tiro? | '¿Qué quiere él?' |
| 5. ¿_____ da cjahmajari tiro? | '¿Cuánta cuerda quiere él?' |
| 6. ¿_____ cjahmajari tiro? | '¿Porqué (lo) quiere él?' |
| 7. ¿_____ jijari tiro? | '¿Por cuánto tiempo está él?' |
| 8. ¿_____ wahari? | '¿Quién se fue?' |
| 9. ¿_____ wahari? | '¿Cuál (mujer) se fue?' |
| 10. ¿_____ jijari tiro?' | '¿Quién es él?' |
| 11. ¿_____ jijari tina? | '¿Cuántos son ellos?' |
| 12. ¿_____ jijari tiro? | '¿De qué tamaño es él?' |
| 13. ¿_____ jijari? | '¿Cuánto hay?' |

14. ¿_____ cjahmari tiro? '¿Cuál canoa quiso él?'
15. ¿_____ jirohcari '¿Cuándo estará él?'
- tiro?

Respuestas para el ejercicio: 1. Nohoi 2. Nohop~~x~~ 3. Dohsearo/
Dohse yoaro 4. Yabare 5. Noho puro yoari 6. Dohsearo/Dohse
yoaro 7. Noho puro yoari pja 8. Noa 9. Dicoro (baro) 10. Noa
11. Nohopeina 12. Nohopuriro 13. Noho puro 14. Dipiare/Dípia
barore 15. Dohse jich~~x~~

LECCION 7

DIALOGO: Una Clase de Lectura

M: Maestro

J: Jaime

L: Leonardo

E: Eduardo

M: ¿Tamajari Jaime?

'¿Vino Ud. Jaime?'

J: Tamaja. ¿Wahcāmajari maha?

'Yo vine. ¿Ud. se levantó?'

M: Wahcāmaja. ¿Tamajari Leonardo?

'Me levanté. ¿Vino Ud. Leonardo?'

L: Tamaja. ¿Wahcāmajari maha?

'Yo vine. ¿Ud. se levantó?'

M: Wahcāmaja. ¿Tamajari Eduardo?

'Me levanté. ¿Vino Ud. Eduardo?'

E: Tamaja. ¿Wahcāmajari maha?

'Yo vine. ¿Ud. se levantó?'

M: Wahcāmaja. ¿Masa ya wahusepure buheri masa?

'Me levanté. ¿Estudiaron Uds. (leyeron) en sus casas?'

E: Buhehi sā.

'Nosotros (y no Ud.) estudiamos.'

M: Ōi dujiga masa. ¿Masa buhea tjurire na tahri?

'Siéntense Uds. aquí. ¿Trajeron sus libros?'

E, J: Mjm, na tahi.

'Sí, los trajimos.'

L: Ya tjure bonocari jica yaha.

'Se me olvidó el libro.'

M: Jaime mehne cū tjuí ñuga.

'Mire un libro con Jaime.'

L: Jai.

'Bueno (sí).'

M: Cjanare mari buhebatoari pūre buherucajihna.

'Empecamos a leer en la página que terminamos de leer ayer.'

L: ¿Yaba numeroi duhupjahte mari?

'¿En cuál número dejamos de leer (nosotros todos)?'

M: Treinta numero jiri pū waroi duhui mari. Ma, ya baharo ni nana tiga masa.

'Dejamos (nosotros todos) (de leer) en la página número treinta. Ahora, digan Uds. después de mí: ja sa ta ya'

ja sa ta ya

'ja sa ta ya'

Clase: ja sa ta ya

'Vamos a otra página (rep.)'

M: Pa pūhi wahajihna tjoa.

'Todos nosotros (todos) juntos leemos (bajando la página).'

Jipjihtina mari cūno potori buhe borojihna.

La clase lee la página.

M: ¿Cjanure noa cūirota buhebatoapjahte?

J: Leonardo buhebatoahre.

M: Eduardo cūirota niga mahu.

E: ¿Ahrire ni pjahñonocaihcarí yuhá?

M: Ni pjahñonocahga.

E: ¿Cuenah! Yuhá masierahca.

M: Noanohca. Tia data niga.

E: Jai.

M: Mahá waro Jaime. Tia da niga mahá cūhú.

J: Jai.

M: Ma pa pūhi wahajihna tjoa. Mahá waro Leonardo, pjari caroi jiare niga.

L:

yo	sa	ra
----	----	----

 yo sa ...

M: Duhara mini.

L: yo sa ...
Bato tireore masierahca.

M: ra nina. Ti dusero jipjihtiro "yosara" nina. Ore masare buhei tai nija.
Ã yoa
Ahri yawi ~ marieno "a" nina.
Ahri yawi ~ mehne "ã" nina.
Mipure õre buhega musa (Ã yoa).'

Clase: Ã yoa

M: Noana. Topurota buhesinijihna michare. Namichacapá buhejihna tjoa.

'¿Ayer quién fue el último en leer solo?'

'Leonardo leyó último.'

'Eduardo diga (lea) solo Ud.'

'¿Leo yo todo esto?'

'Diga (lea) todo.'

'¡Ai! Yo no sé.'

'Está bien. Diga (lea) tres líneas no más.'

'Bien.' (El lee tres líneas.)

'Ud. (foco) Jaime. Diga (lea) tres líneas Ud. también.'

'Bien.' (El lee tres líneas.)

'Ahora, vamos a otra página (rep.). Ud. (foco) Leonardo, diga (lea) lo que está en el cuadro.'

'yo sa ...'

'Todavía le falta.'

'yo sa ...'

'No sé lo último.'

'Dice ra. Esa palabra entera dice "yosara". Voy a leerles ésto a Uds.'

'Ã yoa'

'Si no lleva esta tilde ~ dice "a".'

'Ahora Uds. lean ésto (Ã yoa).'

'Ã yoa'

'Está bien. Hasta ahí no más vamos a leer hoy. Mañana leeremos otra vez.'

VOCABULARIO

bato-	'terminar'	mipare	'ahora, este tiempo'
bo-	'olvidar'	ni-	'decir'
buhe boro-	'leer bajando'	nane ti-	'seguir'
buhe-	'estudiar, leer, enseñar'	õre	'aquí, éste'
buhea tjuri	'libros'	pa	'otro' (singular)
buhebato-	'terminar de leer'	pjari caro	'cuadro'
buheri tju	'libro'	tjoca	'otra vez' también indica acción repetida
cãno potori	'juntos'		
da	'línea (cuerda)'	wahcã-	'levantar'
duhu-	'dejar'	waro	'una palabra de foco que indica "a Ud. le toca"'
dãca-*	'empezar'		
dãsero	'palabra (boca)'		
jia	'lo que está'	waha	'casa'
ma	'ahora, listo'	wahãsé	'casas'
masi-	'saber'		

*Después de otro verbo, dãca- se cambia a -ruca-. Por ejemplo buherãca- 'empezar a enseñar'.

GRAMATICA

1. Pregunta Recordativa

Ejemplos:

- | | |
|--|--|
| 1. ¿Yaba numeroi duhupjahte mari? | '¿En que número terminamos (recordar) nosotros (todos)?' |
| 2. ¿Cjanãre noa cãirota buhebatoapjahte? | '¿Ayer quién fué el último en leer solo (recordar)?' |

Acordarse del Recién Pasado:

Palabra Recordativa	Raíz	Sufijo	Castellano
¿Wahapjahte?	waha	-pjahte	'¿(El) se fue (recordar)?'

Acordarse del Pasado Distante:

Palabra Recordativa	Raíz	Sufijo	Castellano
¿Wahapucuru?	waha	-pucuru	'¿(El) se fue (recordar)?'

Cuando uno está acordándose de una cosa recién pasada (hace unos minutos, un día, un mes, unos meses) y quiere preguntar en cuanto a la cosa, se usa el sufijo -pjahte. Por ejemplo,

¿Tiro jipjahte? '¿Era él?' (Acordándose hace poco tiempo).

Cuando uno está acordándose de una cosa que pasó hace mucho tiempo (un año o más) y quiere preguntar en cuanto a la cosa, se usa el sufijo -pucuru. Por ejemplo, ¿Tiro jipucuru? '¿Era él?' (Acordándose hace mucho tiempo).

Ejercicio para traducir:

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. ¿Quién era él?
(Acordarse de - recién pasado) | ¿Noa jipjahte tiro? |
| 2. ¿El era Juan?
(Acordarse de - recién pasado) | ¿Juão jipjahte? |
| 3. ¿Quién era él? | ¿Noa jiri tiro? |
| 4. El era Juan. | Juão jihre. |
| 5. ¿Quién era él?
(Acordarse de - pasado distante) | ¿Noa jipucuru? |
| 6. ¿El era Juan?
(Acordarse de - pasado distante) | ¿Juão jipucuru? |
| 7. ¿Adónde fue él?
(Acordarse de - recién pasado) | ¿Nohopu wahapjahte tiro? |
| 8. ¿Adónde fue él?
(Acordarse de - pasado distante) | ¿Nohopu wahapucuru tiro? |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|-------------------|--|
| 1. ¿Juão _____? | '¿Era Juan?'
(Acordarse de - recién pasado) |
| 2. ¿Juão _____? | '¿Era Juan?' |
| 3. ¿Nohopu _____? | '¿Adónde fue?'
(Acordarse de - recién pasado) |
| 4. ¿Nohopu _____? | '¿Adónde fue?'
(Acordarse de - pasado distante) |
| 5. ¿Sipia _____? | '¿Era aquella canoa?'
(Acordarse de - recién pasado) |
| 6. ¿Sipia _____? | '¿Era aquella canoa?'
(Acordarse de - pasado distante) |
| 7. ¿Sipia _____? | '¿Era aquella canoa?' |
| 8. ¿Sipia _____? | '¿No era aquella canoa?'
(Acordarse de - recién pasado) |

Respuestas para el ejercicio: 1. jipjahte 2. jiri
3. wahapjahte 4. wahapucuru 5. jipjahte 6. jipucuru 7. jiri
8. jierapjahte

2. Expresiones de Tiempo

Ejemplos:

- | | |
|---|--|
| 1. <u>Cjanure</u> mari buhebatoari
pure buherucajihna. | 'Empecemos a leer en la última
página que leímos <u>ayer</u> .' |
| 2. Topurota buhesinihihna
<u>Michare</u> . | 'Hasta ahí no más vamos a
leer <u>hoy</u> .' |
| 3. <u>Ñamichacapu</u> buhejihna tjoa. | ' <u>Mañana</u> leeremos otra vez.' |
| 4. <u>Mipure</u> òre buhega masa. | ' <u>Ahora</u> lean Uds. aquí.' |
| 5. <u>Ñamichaca</u> na tahga. | ' <u>Tráiga(lo) mañana</u> .' |
| 6. <u>Pa tehepu</u> jijihna. | 'Que estemos (juntos) <u>en</u>
<u>otra ocasión</u> .' |
| 7. <u>Mipu</u> mahano dahsara. | ' <u>Ahora</u> falta poquito.' |

Expresiones de Tiempo:

Castellano	La Forma Más Común	Raíz	Sufijos Potenciales
anteayer	Ti numare	Ti numu-	-i, -re, -pu, -pure, -hna, -puhna
ayer	Cjanure	Cjanu-	-i, -re, -pu, -pure, -puhna
hoy día	Micha dacho	Micha dacho	-i, -re, -pu, -pure, -hna, -puhna
hoy	Michare	Micha	-i, -re, -pu, -pure, -hna, -puhna
mañana	Ñamichacapu	Ñamichaca	-i, -re, -pu, -pure, -hna, -puhna
pasado mañana	Ñamichaca bohrearo (o Ñamichaca yahducha sin sufijo)		-i, -re, -pu, -pure, -hna, -puhna
ahora	Mipure	Mipu	-re, -hna
ahorita, in- mediatamente	Michapucaca	Michapucaca	-i, -re, -pu, -pure, -hna, -puhna
hace mucho tiempo	Pjanopu	Pjano-	-pu, -pure, -hna, -puhna
hace mucho tiempo	Ti pjapure	Ti pja	-pu, -pure, -hna, -puhna
aquel tiempo (futuro)	Ti pjare	Ti pja	-i, -re, -pu, -puhna
después	Baharopu	Baharo	-i, -re, -pu, pure, -hna, -puhna
hace una semana	Si somanapu	Si somana	-i, -re, -pu, pure -hna, -puhna
hace un mes (año)	Si sũ (cjuhma)	Si sũ (cjuhma)	-i, -re, -pu, -pure, -hna, -puhna
año entrante	Pa cjuhmapu	Pa cjuhma	-i, -re, -pu, -pure, -hna, -puhna

Las expresiones de tiempo generalmente ocurren en el principio de la cláusula. El sufijo -pa o -pare añade un sentido "específico" o de "distancia en tiempo", pero los sufijos presentes o ausentes no cambian el significado mucho sino que añaden un poco de énfasis con las siguientes excepciones:

Expresiones de Tiempo en que varios sufijos o la ausencia de sufijos cambian el sentido:

Castellano	La Forma Común	Raíz	Sufijos potenciales
aquel día	Ti nãma		
aquel tiempo	Ti pjare (o Ti pja)	Ti pja	-i, -re, -pa
antes de	Pjanoi (o Pjano)	Pjano	-i, -re

Todas las expresiones de tiempo pueden ocurrir sin sufijos con la excepción de cjanã- 'ayer'. Se ve en expresiones arriba que ti nãma 'aquel día' y pjano 'antes de' también ocurren sin sufijos, pero resultando en un cambio del sentido de la expresión. Por ejemplo, ti nãmapa quiere decir "anteayer" con el sufijo, y "aquel día" sin el sufijo; pjanopa quiere decir "hace mucho tiempo" con el sufijo, y "antes de" sin el sufijo.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| 1. Que estemos (juntos) mañana. | Ñamichacapa jijihna. |
| 2. Mañana vendré yo. | Ñamichacare taihca yahã. |
| 3. Mañana iré yo. | Ñamichacapure wahaihca yahã. |
| 4. Hoy día él vendrá. | Micha dacho tiro tarohca. |
| 5. Hoy ellos (lo) quieren. | Michare tina cjahmana. |
| 6. Ahorita vengo (vendré). | Michapucaca taihca. |
| 7. El se fue hace mucho tiempo. | Pjanopa tiro wahahre. |
| 8. Ellos se fueron hace mucho tiempo. | Pjanopure tina wahahre. |
| 9. El vino hace mucho tiempo. | Ti pjapa tiro tahre. |
| 10. Ella se fue hace mucho tiempo. | Ti pjapure ticoro wahahre. |

- | | |
|--------------------------------|-------------------------|
| 11. En aquel tiempo vendré yo. | Ti pja taihca. |
| 12. En aquel tiempo vendré yo. | Ti pjare taihca. |
| 13. Después ellos irán. | Baharo tina wahaahca. |
| 14. Mucho después ellos irán. | Baharopu tina wahaahca. |
| 15. Hace una semana fui yo. | Si somanare wahahi.* |
| 16. Estemos mañana. | Ñamichacahna jijihna. |

*Esta expresión no es muy exacta. Si uno quiere decir exactamente "hace una semana", se dice Cã somana wahara yu wahari baharo, 'va una semana después de ir yo'. Así es también con las expresiones "hace un mes" y "hace un año". Si se dice si cjuhma, se está diciendo más o menos "hace un año" pero si se dice cã cjuhma wahara yu wahari baharo, se está diciendo exactamente: "Va un año después de ir yo."

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| 1. _____ waharohca tiro. | 'El se va (irá) mañana.' |
| 2. _____ waharohca tiro. | 'El se va después.' |
| 3. _____ waharohca tiro. | 'El se va en aquel tiempo.' |
| 4. _____ waharohca tiro. | 'El se va hoy.' |
| 5. _____ waharohca tiro. | 'El se va ahorita.' |
| 6. _____ waharohca tiro. | 'El se va hoy día.' |
| 7. _____ wahahre tiro. | 'Se fue él ayer.' |
| 8. _____ wahahre tiro. | 'El se fue hace mucho tiempo.' |
| 9. _____ wahahre tiro. | 'Se fue él anteayer.' |
| 10. _____ wahahre tiro. | 'Se fue él hace un año.' |
| 11. _____ waharohca tiro. | 'El se va pasado mañana.' |
| 12. _____ wahahre tiro. | 'Se fue él hace un mes.' |

Respuestas para el ejercicio: 1. Ñamichaca 2. Baharo
 3. Ti pjare 4. Michare 5. Michapucaca 6. Micha dachohi
 7. Cjanare 8. Pjanopure 9. Ti numare 10. Si cjanapu
 11. Ñamichaca bohreare 12. Si sũpu

3. Demostrativos (éste, aquél)

Ejemplos:

- | | |
|---|--|
| 1. Ti dũsero jipjihtiro
"yosara" nina. | 'Esta palabra entera dice
"yosara". |
| 2. ¿Noa cjahmari ti pjohcare? | '¿Quién quiso esa fariña?' |
| 3. Jai, ti pjata taihtja. | 'Sí, en aquel tiempo vendré.' |

Demostrativos:

Castellano	La Palabra	Sentido
éste, ésta	ahri	Mostrando una cosa concreta que está cerca. También se refiere a cosas abstractas.
aquél	si	Mostrando una cosa concreta que está un poco lejos pero se ve. También se refiere a conceptos un poco distantes. Por ejemplo <u>si</u> <u>sū</u> 'hace un mes'.
éste, aquél	ti	Se refiere a una cosa concreta o abstracta. Pero se refiere únicamente a cosas de que se está hablando y no a cosas que se están mostrando.

Como en el castellano los demostrativos en guanano se refieren a cosas cercanas y lejanas. Pero el castellano manifiesta tres grados de demostrativos (éste, ése y aquél) mientras el guanano manifiesta sólo dos grados (ahri, si). En realidad ti 'éste, aquél' es un demostrativo de conceptos de objetos pero no de los objetos mismos. La frecuencia del uso de ti es mucho más que la de si.

Como en los adjetivos, los sufijos y palabras de forma siguen también a los demostrativos. Observe los siguientes ejemplos:

Demostrativos con las Palabras que Modifican:

Castellano	Singular	Plural
esta cuerda	ahri da	ahri dari
este anzuelo	ahri yawi	ahri yawiri

Demostrativos con las Palabras que Modifican:

Castellano	Singular	Plural
este cuchillo	ahri pjĩ	ahri pjĩri
este árbol	ahda (ahri + da = ahda)	ahri yuca
esta canoa	ahria (ahri + ria = ahria)	ahri baso
esta persona (masculino)	ahriro (ahri + iro = ahriro)	ahrina (ahri + ina = ahrina)
esta persona (femenino)	ahricoro	ahri numia o ahrina numia
aquella cuerda	si da	si dari
aquel anzuelo	si yawi	si yawiri
aquel cuchillo	si pjĩ	si pjĩri
aquel árbol	sicá	si yuca
aquella canoa	sipía	si baso
aquella persona (masculino)	síro	sína
aquella persona (femenino)	sícoro	si numia o sína numia
<u>Conceptos de objetos</u>		
aquella cuerda	ti da	ti dari
aquel anzuelo	ti yawi	ti yawiri
aquel cuchillo	ti pjĩ	ti pjĩri
aquel árbol	ta	ti yuca
aquella canoa	tia	ti baso
aquella persona (masculino) pronombre "él"	tiro	tina
aquella persona (femenino) pronombre "ella"	ticoro	ti numia o tina numia

LECCION 8

DIALOGO: Tumbando una Chagra

P: Pedro

G: Guillermo

A: Antonio

G: Micha Mandu yarore cjāna
wahajihna.

'Hoy vamos a tumar la chagra
de Mandú.'

P,A: Jai, wahanahaja.

'Bien, vamos.'

G: Masa cjomarire sioga.

'Afilen las hachas.'

P: ¿Nohop* tāca jioari?

'¿Dónde está la piedra?'

A: Ya wahai jihre.

'Está en mi casa.'

G: Narisa ti pja pjinihta.

'Llévela (distancia) entonces.'

Dea basocahi wahajihna.

'Vamos (énfasis) en las canoas
pequeñas.'

P: Basoca mariahdé yahere.

'No hay canoa para mí.'

G: Noanohca. Cēriahi wahajihna.

'Está bien. Vamos en una
sola canoa.'

(En el monte)

G: Noano nātjiāhna cjānohba.

'Tumben, teniendo mucho cuidado.'

A: ¿Die sehe cjārucaro
cjahmajari?

'¿Por qué lado empezamos a
tumar?'

G: Dia buhi cjaha sehe
cjānocahga.

'Tumben desde arriba (énfasis).'

P,A: Jai.

'Bien.'

(Después de cortar varios
árboles)

G,A: Jei waharā. Cjero pa sehe
marocahga.

'Mire, ya va (énfasis). Corra
rápidamente al otro lado.'

P: (Corre)

G: ¿Ne, tjahnieramajari mahū?

'¿Oiga, ¿se golpeó?'

P: ~~Si~~, tjahnieramajaryaha.

'Sí, no estoy golpeado. (no
me golpeó).'

Padu docahi duhtihí yaha.

'Me escondí debajo de otro
árbol.'

T* mariach* yahure
wajanocaboa.

'Si no hubiera estado allí
ese árbol me habría matado.'

G: Noana.

'Está bien.'

Mahano yehduri jira muha.

'Por poco no se salvó.'

Tumbar y quemar la chagra es el trabajo del hombre entre los guanano. Muchas veces tumban sus chagras juntos en una acción comunal. Tumban la chagra cortando (parcialmente) muchos árboles y luego los cortan del todo un árbol grande para derribar todos los otros árboles. Es muy peligroso porque no se sabe cuando van a caer los árboles que están parcialmente cortados.

VOCABULARIO

buhi	'arriba'	micha	'hoy'
cjā-	'tumbar árboles'	mároca-	'correr'
cjaha sehe	'cerca'	ne	'exclamación "oiga"'
cjāruca-	'empezar a tumbar árboles'	nohop*	'¿dónde?'
cjero	'rápidamente, pronto'	ñatjiā-	'al mirar'
cjoma	'hacha'	pa sehe	'otro lado'
dia	'río'	sio-	'afilarse'
die sehe	'¿qué lado?'	tāca	'piedra'
docahi	'debajo de'	tjahni-	'estar golpeado'
duhti-	'esconder'	wajā-	'matar'
jei	'exclamación "mire"'	yaro	'su (chagra) -ro = locativo'
mahano	'poco'	yehda-	'pasar, ser salvado de'

GRAMATICA

1. Sustantivos en Singular y en Plural

Ejemplos:

1. ¿Masa ya wahsepure buheri? '¿Leyeron en sus casas?'
2. Masa cjomarire sioga. 'Afilen sus hachas.'
3. ¿Nohop* tāca jijari? '¿Dónde está la piedra?'
4. Ya wahhi jihre. 'Está en mi casa.'
5. Busoca mariahde yahure. 'No hay canoa para mí. (no tengo canoa).'

Sustantivos Animados:

Castellano	Singular	Plural
A. danta guara loro armadillo perico carpintero (pequeño) tominejo rata grulla culebra	wachta bu wacho pjamo cjahi seneno wimi bihi ñono aga	wachta bua wachoa pjamo cjahia seneno wimia bihia ñoña agaa
B. garza paca tucán guacamayo tucunare (pescado)	yaja sama dasa maja baha	yajea samea dasea majea bahea
C. (misceláneo) perro tigre nutria	diero yairo dieyoho	dieyoa yaya dieyoha
D. hombre mujer boa	mno numino pjinono	mna numia pjinoa
E. 1. Masculino (obligatoriamente poseído) su esposo su hermano mayor su padre su abuelo su tío (hermano menor de su padre) su tío (hermano mayor de su padre) su tío (hermano menor o mayor de su mamá) su yerno	to manno to wahmino to pucuro to ñachano to pucubaro to pucahmi to bachero to bujiro	to mansuma to wahmisuma to pucusuma to ñachusuma to pucubasuma to pucahmisuma to bachusuma to bujistema
2. Femenino (obligatoriamente poseído) su esposa su hermana mayor su madre su abuela su tía (hermana de su padre) su tía (hermana de su madre)	to namono to wahmiono to pocoro to ñachono to wamañoño to mmono	to namosanumia to wahmiosanumia *ti pocosanumia to ñachosanumia to wamañosanumia to mmosanumia

Castellano	Singular	Plural
F. su hermano menor su hermana menor	to baharo to bahoro	to bahana to bahana numia
G. (Sustantivos animados-colectivos) pulga cucaracha cresa sardina tábano mosca	nãhcopeiro casipucairo dachoiro miairo nunanairo cjomanairo	nãhcopea casipuca dachoa mia nunana cjomana
H. sapo rana churucu pájaro como pavo	tjaharo bacu wahmuã sachã chãcã	tjaharo bacuna wahmuana sana chãna
I. (Nombres de grupos étnicos) tatuyo carapana tucano carpintero curipaco	pjamoiro mateiro daseiro ciorẽiro bacheiro	pjamoã mateã daseã ciorẽã bacheã
J. (Misceláneo - nombres de grupos étnicos) guanano desano piratapuyo cubeco	cotiriuro cjunano wahi macãno buhisa macãno	cotiria cjuna wahi macana buhisa maca
K. carpintero (grande) sançudo tucán armadillo	ciorẽ mate dasa pjamo	ciorẽã mateã daseã pjamoã

* Como no es lógico decir el plural de 'su madre', hay que escribir ti pocosanumia 'las madres de ellos.' Si es posible decir 'Los padres de él' porque el plural del masculino se refiere a masculino y femenino a la vez. Por ejemplo to pucosuma quiere decir 'sus padres'.

Plural-animado significa "más que uno".

Sustantivos Inanimados:

Castellano	Singular	Plural
A. chagra día noche año olla hacha	wese dacho ñami cjahma biato cjoma	weseri dachori ñamiri cjahmari biatori cjomari
B. (Frutas) ñame uva piña lulo gallo fruta	ñahmuca seca saneca toaca cjaraca dichaca	ñahmupoca sepoca sanepoca toapoca cjarapoca dichapoca
C. quebrada huevo	máca dieca	mári dieri
D. totumo piedra	wajaca taca	wajaa taa

El plural inanimado significa 'más que uno'. Pero cuando el sustantivo ocurre inmediatamente después del número el plural-inanimado significa 'más que tres'. Por ejemplo cũ waha 'una casa', pjta waha 'dos casas', tia waha 'tres casas', pititia wahuse 'cuatro casas'. Los sufijos de forma (-ria, -da) funcionan como sustantivos. Entonces cãria 'una fruta, canoa' pjearia 'Dos frutas, canoas', tiaria 'tres frutas, canoas', son formas singulares. Pero pititiapoca 'cuatro frutas' y pititia baso 'cuatro canoas' son formas plurales.

Ejercicio - Llenar los espacios:

Escriba la forma plural de los siguientes sustantivos:

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>	<u>Castellano</u>
1. waha	_____	casa
2. wese	_____	chagra
3. cjahma	_____	año

<u>Singular</u>	<u>Plural</u>	<u>Castellano</u>
4. yuc u ca	_____	árbol
5. tāca	_____	piedra
6. basoca	_____	canoa
7. diohaca	_____	fruta
8. dieca	_____	huevo
9. nunanairo	_____	tábano
10. nāhcopeiro	_____	pulga
11. māno	_____	hombre
12. numino	_____	mjuer
13. yairo	_____	tigre
14. yaja	_____	garza
15. agā	_____	culebra
16. wach u	_____	danta

Respuestas para el ejercicio: 1. wah~~u~~se 2. weseri 3. cj~~u~~hmari
 4. y~~u~~curi 5. tāa 6. baso 7. dichapoca 8. dieri 9. nunana
 10. nāhcopea 11. māa 12. numia 13. yayá 14. yajea 15. agāa
 16. wach~~u~~a

2. Adverbios

Ejemplos:

1. Noano ñatjiāhna cjānohb~~u~~. 'Tumben teniendo mucho cuidado.'
2. Cjero pa sehe m~~u~~rocahga. 'Corra rápidamente al otro lado.'
3. Mahano y~~u~~hduri jira māh~~u~~. 'Por poco no se salvó.'

Adverbio:

Castellano	Raíz	Sufijo	Adverbio Entero
bien	noa	-no	noano
mal	ña	-no	ñano
ligero	ñodua	-ro	ñoduario (o ñoduario mehne)
r ^á pídamente			*cjero
con af ^á n			*soaro (o soaro mehne)
mucho	pji	-ro	pjiro

Castellano	Raíz	Sufijo	Adverbio Entero
poco	pji	-ro	pjiro
poco	maha	-no	mahano
despacio			*pjirodero (o pjirocadero)
lejos	yoa	-ro	yoaro
fuertemente	tua	-ro	tuaro (o tuaro mehne)

*Aunque estos adverbios llevan el sufijo -ro, sus raíces no pueden llevar otros sufijos como las otras raíces de los adverbios. No es posible aislar las raíces de los sufijos de cjero 'ligero', soaro 'con afán', y pjirodero 'despacio'.

El adverbio ocurre generalmente inmediatamente antes del verbo. También varias palabras pueden ocurrir entre el adverbio y el verbo. Como en el castellano la palabra de acompañamiento (con) en guanano (mehne) ocurre con soaro 'con afán' resultando en una frase adverbial: soaro mehne 'con afán'. También los adverbios tuaro 'fuertemente' y ñoduaro 'ligero' ocurren con mehne 'con' resultando en frases adverbiales.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1. 'El (lo) hizo con afán.' | Tiro soaro mehne yoahrs. |
| 2. 'El (lo) hizo ligero.' | Tiro ñoduaro yoahre. |
| 3. 'El (lo) hizo bien.' | Tiro noano yoahre. |
| 4. 'El trabajó fuertemente.' | Tiro tuaro dahrahere. |
| 5. 'El trabajó despacio.' | Tiro pjirodero dahrahere. |
| 6. 'El trabajó mal.' | Tiro ñano dahrahere. |
| 7. 'El trabajó mucho.' | Tiro pjiro dahrahere. |
| 8. 'El trabajó rápidamente.' | Tiro cjero dahrahere. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Ticoro tire _____
cjahmahre. | 'Ella quiso aquella cosa fuertemente (mucho).' |
| 2. Ticoro tire _____
yoahre. | 'Ella hizo aquella cosa ligero.' |
| 3. Ticoro tire _____
yoahre. | 'Ella hizo aquella cosa despacio.' |
| 4. Ticoro tire _____
yoahre. | 'Ella hizo aquella cosa mal.' |
| 5. Ticore _____ yoahre. | 'Ella hizo poco.' |
| 6. Ticoro _____ yoahre. | 'Ella hizo mucho.' |

7. Ticoró _____ 'Ella se fue con afán.'
wahahre.

Respuestas para el ejercicio: 1. tuaro 2. cjero 3. pjirodero
4. ñano 5. mahano 6. pjíro 7. soaro/soaro mehne

3. Verbo Presente - Énfasis

Ejemplos:

- | | |
|----------------------------|---|
| 1. Daa busocahi wahajihné. | 'Vamos (énfasis) en las canoas pequeñas.' |
| 2. Jei, wahará. | '¡Mire! ya va (énfasis).' |
| 3. Ũje tjahnieramajé yaha. | 'Sí, no me golpeó a mí (énfasis).' |
| 4. Busoca mariahdé yahure. | 'Para mí no hay (énfasis) canoa.' |

Castellano	Verbo sin énfasis	Verbo con énfasis
(El) viene	(Tiro) tara	(Tiro) tará
(El) va	(Tiro) wahara	(Tiro) wahará
(Yo) vengo	(Yaha) taja	(Yaha) tajé
Venga (Ud.)	Tagá (maha)	Tagé (maha)
Vaya (Ud.)	Wahaga (maha)	Wahagé (maha)
Trabajamos	Dahrajihna	Dahrajihné
Vamos	Wahajihna	Wahajihné

Solamente es necesario el cambio de la última vocal en el verbo presente (indicativo, mandato y exhortatorio-segunda persona) para expresar énfasis: La 'a' final cambia a 'é' con acento. El énfasis se usa para indicar urgencia, sinceridad, o la importancia de la cosa expresada. Más que todo, cuando están un poco lejos de los oyentes, es muy común usar esta forma de énfasis. Observe que tagá "venga" siempre manifiesta un poco de énfasis con el acento irregular sobre la última vocal.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|---------------------------------|----------------------|
| 1. 'Vaya a su casa (de él).' | To ya wahapá wahaga. |
| 2. 'Vaya a su casa (de él).' | To ya wahapá wahagé. |
| (énfasis)* | |
| 3. 'Venga a su casa.' | To ya wahapá tagá. |
| 4. 'Venga a su casa.' (énfasis) | To ya wahapá tagé. |

- | | |
|--|---------------------------|
| 5. 'Trabaje (énfasis) bien.' | Noano dahragú. |
| 6. 'Trabajamos (énfasis) rápidamente.' | Cjero dahrajihná. |
| 7. 'Sí, yo (lo) quiero (énfasis).' | Éja, cjahmajá. |
| 8. 'Vamos (énfasis) allá hoy.' | Michare sohõpá wahajihná. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|-----------------------|---|
| 1. Cjero _____. | 'Vayan (énfasis) rápidamente.' |
| 2. Pjirodero _____. | 'Venga (énfasis) despacio.' |
| 3. _____ yuhá. | 'Yo estoy bien (énfasis).' |
| 4. _____ tiro. | 'El viene (énfasis).' |
| 5. Noano _____ mahá. | 'Trabaje (énfasis) bien Ud.' |
| 6. Mipare _____ mari. | 'Ahora vamos (énfasis) nosotros (todos).' |

Respuestas para el ejercicio: 1. wahagú 2. tagú 3. Noajá
4. Tarú 5. dahragú 6. wahajihná

REPASO

Llenar los espacios:

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| A. Michare tiro to wahupa wahara. | 'Hoy él se va a su casa.' |
| 1. Michare tiro to _____ wahara. | 'Hoy él se va a su chagra.' |
| 2. _____ tiro to wahupa waharohca. | 'Mañana él irá a su casa.' |
| 3. Michare _____ to wahupa wahara. | 'Hoy ellos van a su casa.' |
| 4. Michare tiro to wahupa _____. | 'Hoy él no se va a su casa.' |
| 5. Michare _____ to wahupa wahara. | 'Hoy Uds. se van a su casa (de él).' |
| 6. Michare tiro to ya _____ wahara. | 'Hoy él se va a su pueblo (de él).' |
| | |
| B. Si cjuhma tiro sohõpa dahrahe. | 'Hace un año él trabajó allá.' |
| 1. _____ tiro sohõpa dahrahe. | 'Hace un mes él trabajó allá.' |
| 2. ¿Si cjuhma tiro sohõpa _____? | '¿Estuvo él allá hace un año?' |
| 3. ¿Si cjuhma tiro _____ dahrahe?' | '¿Trabajó él aquí hace un año?' |
| 4. _____ tiro sohõpa dahrarohca. | 'El año entrante él trabajará allá.' |
| 5. ¿Namichaca tiro sohõpa _____? | '¿Trabajaré él allá mañana?' |
| 6. Namichaca _____ sohõpa dahraheca. | 'Mañana ellos trabajarán allá.' |
| 7. ¿Namichaca tiro sohõpa _____? | '¿El no trabajará allá mañana?' |
| 8. Namichaca tiro sohõpa _____. | 'Mañana él no trabajará allá.' |

Respuestas para el ejercicio: A.1. wesepe 2. Namichaca
 3. tina 4. wahaerahra 5. mesa 6. macape B.1. Si se
 2. jihre 3. õpe 4. Pa cjuhma 5. dahrarohca 6. tina
 7. dahraerarohcari 8. dahراسى

LECCION 9

DIALOGO: Cogiendo hojas para el techo

An: Ana

G: Guillermo

P: Pedro

J: José

A: Antonio

L: Leonardo

G: Michare José yare mujire nana
wahahtina jiyuhca mari.

'Hoy (dice que) estamos para ir
a llevarle hojas a José.'
(para José)

P,A: Jai, nana wahajihna.

'Bien, llevémoselas.'

A: ¿Nohopæ nana wahanahcari
mari?

'¿Adónde vamos nosotros (todos)
para llevar (hojas)?'

G: Õ bui wahahtina jiyuhti.

'(Dijo que) estamos para subir
(subiendo al río).'

P: Yæ macæ cūhæ waha duahre.

'Mi hijo también quería ir.'

G: Noano waharohca.

'Está bien que vaya.'

(Pedro y e hijo)

P: Waha duai, wahaga.

'Si quiere ir, que vaya.'

L: Wahaihtja.

'Voy.'

P: Mæhæ wahacæ, cariboi tjinohbæ.

'Si va, no (nos) moleste.'

L: Jai, caribosi.

'Bien, no (les) molestaré.'

P: Basa. Noano wahaihca.

'Vamos. Está bien que vaya.'

(Todos en la selva)

P: Õi mujire nana wahajihna.

'Vamos a llevar hojas de aquí.'

L: Õ cjahacai papeihtja.

'Aquí cerquita voy a jugar.'

P: Mæhæ agã bahcari.

'Le va a picar una culebra.'

Yocaropæ wahi tja.

'No se vaya lejos.'

Mænanoi ducunocahga.

'Quédese en el mismo lugar.'

L: Jai, Õ cjahacaihta papeihtja.

'Bien, aquí cerquita no más
voy a jugar.'

A: ¿Muji bocari mæhæ?

'¿Ud. encontró hojas?'

P: Bocahi.

'Encontré.'

A: Mahabiahca jira òre. Ò yãhdãroí wahaihtja yãhã.	'Hay muy poquitas aquí.'
P: Jai, cjhari pja jichã wihiga.	'Me voy más allá.'
Õi cjohtaihtja.	'Bien, vuelva al medio día.'
L: Ne, maí, wãpã wãrore bocaja.	'Yo espero aquí.'
P: Noano yoanohbã.	'Oiga papá, encontré una araña.'
Ñahai tjiga.	'Haga bien (énfasis).'
L: ¡Ahgã! Yuhãre bahca tjuhstãca.	'No la cajos.'
P: Mehãre yahu tjuhsehí yãhã.	'¡Ai! ya me picó.' (Acaba de picarme)
L: Pjurĩbiahca yãhãre.	'A ti ya te expliqué.' (Acabo de avisarte).'
P: "Cariboi tjia" nimahicã mehãre, Co wanahtja. Basa wahana.	'Me duele mucho.'
	'Yo te dije (frustrativo- énfasis), "No (nos) molestes . . '
	'Vamos a darte remedio.'
	'Vámonos'.

(Llegan a la casa)

An: ¡Ahyu! Ñacaro wahachã yoari yã macure!	'¡Qué cosa!'
P: Yahumahi tirore.	'¡Qué malo lo que le hizo pasar a mi hijo!'
An: ¡Cue! Pjibiaro wipiro nina. Mehã mehne wahaeraro ã wahaeraboa.	'Yo le expliqué (frustrativo) a él.'
P: Yuhãre yãhdãrãcaeraro ã wahaeraboa.	'¡Qué cosa!'
	'Está hinchándose mucho.'
	'Si él no hubiera ido con Ud. no le habría pasado así.'
	'Si él no me hubiera desobedecido no le habría pasado así.'

Aunque las mujeres ayudan a recoger las hojas para techar la casa, más que todo es el trabajo de los hombres. Hay varias palmas cuyas hojas sirven para techar. La hoja más común es la de la palma caraná. (El techo puede durar de cinco a ocho años cuando se lo hace con tres o cuatro capas de hojas.) Se amarran las hojas a las vigas con bejuco partido. Hecho así, el techo es suficientemente fuerte y la casa se mantiene fresca y cómoda.

VOCABULARIO

agã	'culebra'	ñaha-	'cojer, tocar'
bahca-	'morder'	õ cjahaca	'cerca de aquí'
boca-	'encontrar'	õ yahdaro	'más allá'
caribo-	'molestar'	pape-	'jugar'
cjohari pja	'medio día'	pjuri-	'doler'
cjohta-	'esperar'	wihi-	'llegar (aquí)'
co wa-	'dar remedio'	wipi-	'hinchar'
cũhu	'también'	wapã	'araña'
ducu-	'pararse, estar'	yahu-	'explicar, avisar'
maí	'papá'	yoa-	'hacer'
mũji	'hojas de palma (caraná)'	yoaropã	'lejos'
manano	'el mismo lugar, 'lo mismo'	yehduraca-	'desobedecer'
		ya macã	'mi hijo'

GRAMATICA

1. Posibilidad y contrario a la realidad

Ejemplos:

- | | |
|---|--|
| 1. Maha mehne wahaeraro ã
wahaeraboa. | 'Si (él) no hubiera ido con Ud.
no le habría pasado eso.' |
| 2. Yuhure yehduraca eraro ã
wahaeraboa. | 'Si (él) no me hubiera
desobedecido, no le habría
pasado eso.' |
| 3. Tã mariachã yuhure
wajãnocaboa. | 'Si aquel árbol no hubiera
estado me habría matado.' |

Posibilidad:

	Raíz	Negativo	Subjuntivo	Palabra Entera
<u>Futuro:</u>				
(El) se va (posible)	waha		-boca	wahaboca
(El) no se va (posible)	waha	-era-	-boca	wahaeraboca
<u>Pasado:</u>				
(El) se fue (posible)	waha		-boa	wahaboa
(El) no se fue (posible)	waha	-era-	-boa	wahaeraboa

Contrario a la Realidad:

	Cláusula Dependiente	Cláusula Independiente
1. Si él hubiera ido, ella habría venido.	Tiro to wahach*	ticoro taboa.
2. Si él hubiera ido, ella no habría venido.	Tiro to wahach*	ticoro taeraboa.
3. Si él hubiera ido, habría estado allá.	Tiro waharo	sohõp* jiboa.
4. Si él hubiera ido, no habría estado allá.	Tiro waharo	sohõp* jieraboa.

Observe que en los ejemplos 1 y 2 el sujeto de la cláusula dependiente no es el mismo que el sujeto de la cláusula independiente. El sufijo del verbo dependiente (wahach*) indica el cambio de sujeto. (Refiérase a la pagina 33).

Ejercicio para traducir:

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. Si ellos no hubieran trabajado él no les habría pagado. | 'Tina dahraerach* tiro wapaeraboa.' |
| 2. Si ellos hubieran trabajado él les habría pagado. | 'Tina dahrach* tiro wapaboa.' |
| 3. Si ellos trabajan, él les pagará. | 'Tina dahrach* tiro waparohca.' |
| 4. Si ellos trabajan, tal vez él les pagará. | 'Tina dahrach* tiro wapaboca.' |
| 5. Si ellos no trabajan tal vez él no les pagará. | 'Tina dahraerach* tiro wapaeraboca.' |
| 6. Si Ud. no trabaja, tal vez Ud. no irá. | 'Maha dahraerach* wahaeraboca maha.' |
| 7. Si Ud. hubiera trabajado, Ud. habría ido. | 'Maha dahrach* wahaboa maha.' |
| 8. Si yo no hubiera trabajado, yo no habría ido. | 'Yaha dahraerach* wahaeraboa yaha.' |
| 9. Si él no trabaja, tal vez no irá. | 'Tiro dahraeraro wahaeraboca.' |
| 10. Si él no hubiera trabajado no habría ido. | 'Tiro dahraeraro wahaeraboa.' |

Ejercicio -- Llenar los espacios:

- | | |
|---|--|
| 1. <u>Mu</u> wanachu tiro <u>mehere</u> | 'Si Ud. va, el le pagará.' |
| 2. <u>Mu</u> wahachu tiro <u>mehere</u> | 'Si Ud. hubiera ido, él le habría pagado.' |
| 3. <u>Mu</u> wahaerachu tiro <u>mehere</u> | 'Si Ud. no hubiera ido, él no le habría pagado.' |
| 4. <u>Mahu</u> wahaeracu ñore <u>maha</u> . | 'Si Ud. no hubiera ido, Ud. habría estado aquí.' |
| 5. <u>Mahu</u> wahacu ñore _____ | 'Si Ud. hubiera ido, Ud. no habría estado aquí.' |
| 6. <u>Mahu</u> wahacu ñore _____ | 'Si Ud. se va, no estará aquí.' |
| 7. <u>Musa</u> wahana ñore _____ | 'Si Uds. hubieran ido, Uds. no habrían estado aquí.' |

Respuestas para el ejercicio: 1. waparohca 2. wapaboa
3. wapaeraboa 4. jiboa 5. jieraboa 6. jisi 7. jieraboa

2. Interjección

Ejemplos:

- | | |
|--|--|
| 1. ¡Ahgú! Yehere bahca tjuhsuca. | '¡Ay! Ya me mordió.' |
| 2. ¡Ahyú! ¡Ñacaro wahachu yoari yu macare! | '¡Que cosa! ¡Que malo lo que Ud. le hizo pasar a mi hijo!' |
| 3. ¡Cue! Pjíbiaro wipiro nina. | '¡Que cosa! Está hinchándose mucho.' |

La interjección en el guanano, como en el castellano, ocurre antes de una declaración de la causa de la interjección. La lista de interjecciones es la siguiente:

Guanano	Descripción
Ahyú	La interjección más común y usada la mayor parte del tiempo por las mujeres para expresar asombro y a veces preocupación. Por ejemplo, para un niño que se va a caer.
Ahgú	La interjección para expresar dolor.
Chónah	Los hombres usan esta interjección en un diálogo "No me diga". También cuando algo no sale bien <u>chónah</u> quiere decir "¡Porqué pasa así!" También cuando se oye o se mira que otro está o estuvo en peligro o con dolor, se dice <u>chónah</u> .

Guanano	Descripción
Cuénah	Tiene el mismo sentido que <u>chónah</u> .
Chõh	Convencido de lo que otro dice uno responde <u>chõh</u> a <u>tjica</u> "¡_____! Así es."
Cue	Una interjección muy común y usada por hombres y mujeres para expresar disgusto, simpatía y a veces asombro. La simpatía es una expresión de disgusto para la situación de otro. También cuando se niega ir con otro se dice ¡Cue! Wahaeraja yaha. '¡Pues! Yo no me voy.'
Beh	Cuando uno no dice bien una cosa y uno mismo quiere corregir la impresión de lo que dijo, se dice ¡beh! Por ejemplo: "Sí, me voy allá. ¡Beh! No, me voy al pueblo."
Denah	Una interjección de respuesta en un diálogo expresando simpatía o disgusto para lo que le pasó al que está hablando. Por ejemplo: Uno dice: 'Me pagó poquito.' El otro responde: '¡Denah!'
Deh	Significa casi lo mismo que ¡Denah! También el que está explicándole algo a otro puede decir <u>deh</u> 'después' de la respuesta del oyente. Por ejemplo: A dice: 'El se cayó.' B responde: '¡Ay, qué cosa!' Si hay entonces una pausa A dice ' <u>Deh</u> ', y con eso sigue hablando.
Achénah	Esta interjección expresa asombro en cuanto a algo que se oye. Véase el diálogo número 10.

3. Verbo - La Frase

Ejemplos:

- | | |
|----------------------------|--|
| 1. Nana wahajihna. | '¡Vamos a llevar (lo)!' |
| 2. Cjãna wahajihna. | '¡Vamos a tumbar (árboles)!' |
| 3. Nuchai tai nihi mahure. | 'Vine (estaba viniendo) a comprar de Ud.' |
| 4. Co tii tai nija yaha. | 'Vengo (estoy viniendo) para conseguir remedio de Ud.' |
| 5. Chai tagá. | '¡Venga a comer!' |

Verbo Dependiente	Verbo de Moción	Castellano
nai (nacu)	wahahi	fui (masc.) a llevar
naco	wahahi	fui (fem.) a llevar
nai (nacu)	wahahre	(Ud. masc.) fue a llevar
naco	wahahre	(Ud. fem.) fue a llevar
nano	wahahre	(él) fue a llevar
nana	wahahi	fuimos a llevar
nana	wahahre	(Uds.) fueron a llevar
naa	wahahre	(ellos) fueron a llevar

El orden de los verbos dependientes e independientes en guanano es el contrario del orden en castellano. Por ejemplo: 'Voy a llevar.' en guanano es nai wahaihtja 'A llevar voy.' El verbo independiente termina la cláusula en vez de estar al principio de la frase verbal.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. El va a trabajar. | 'Tiro dahraro waharo nina.' |
| 2. El fue a trabajar. | 'Tiro dahraro wahahre.' |
| 3. Ellos fueron a trabajar. | 'Tina dahraa wahahre.' |
| 4. Yo fui a trabajar.
(masc.) | 'Yehu dahrai wahahi.' |
| 5. ¿Ud. (fem.) se fue a
trabajar. | '¿Mahu dahraco wahari?' |
| 6. ¿Nosotros (todos) fuimos
a trabajar (acordarse)? | '¿Mari dahrana wahapahte?' |
| 7. ¿Ud. (masc.) está
viniendo a trabajar? | '¿Dahracu taca nijari mahu?' |
| 8. El está viniendo a
trabajar. | 'Tiro dahraro taro nina.' |
| 9. Ellos están viniendo a
trabajar. | 'Tina dahraa taa nina.' |
| 10. Nosotros (todos) vamos a
trabajar. | 'Mari dahrana wahajihna.' |
| 11. Nosotros (y no Ud.)
estamos viniendo a
trabajar. | 'Sã dahrana tana nija.' |
| 12. Ellos llegaron (allá) a
trabajar. | 'Tina dahraa suhre.' |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1. Tiro _____ wahahre. | 'El se fue a trabajar.' |
| 2. ¿Maha _____ wahari? | '¿Ud. (fem.) fue a trabajar?' |
| 3. Tina _____ wahahre. | 'Ellos se fueron a trabajar.' |
| 4. Sã _____ wahahi. | 'Nosotros (y no Ud.) fuimos a trabajar.' |
| 5. Yaha _____ wahai nija. | 'Yo voy a llevar (lo).' |
| 6. Tiro _____ waharo
nina. | 'El va a llevar (lo).' |
| 7. Tina _____ wahaa nina. | 'Ellos van a llevar (lo).' |
| 8. ¿Maha _____ wahaco
nijari? | '¿Ud. (fem.) va a llevar (lo)?' |
| 9. ¿Maha nai _____
nijari? | '¿Ud. (masc) va a llevar (lo)?' |
| 10. Tiro nano _____ nina. | 'El va a llevar (lo).' |
| 11. Sã nana _____ nina. | 'Nosotros (y no Ud.) venimos
(estamos viniendo) a llevar (lo).' |
| 12. Tina naa _____ nina. | 'Ellos están viniendo a llevar
(lo).' |

Respuestas para el ejercicio: 1. dahraro 2. dahraco
3. dahraa 4. dahrana 5. nai 6. nano 7. naa 8. naco
9. wahai 10. waharo 11. tana 12. taa

4. Verbo - Imperativo Negativo - Exhortatorio Negativo

Ejemplos:

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1. Yoaropæ wahai tjiga. | 'No te vayas lejos.' |
| 2. Ñahai tjiga. | 'No lo cojas.' |
| 3. Cariboi tjinohbæ. | 'No me molestes (énfasis).' |

Imperativo y Exhortatorio Negativos:

	<u>Verbo Dependiente</u> Con Imperativo- Exhortatorio-Negativo	<u>Auxiliar</u>	<u>Castellano</u>
Primera Persona	Ñahaena	tjijihna	'¡No cojamos!'
Segunda Persona Sg. Masc.	Ñahaecæ (o ñahai*)	tjiga	'¡No (lo) cojas!' (masc.)

	<u>Verbo Dependiente</u> <u>Con Imperativo-</u> <u>Exhortatorio-Negativo</u>	<u>Auxiliar</u>	<u>Castellano</u>
Fem.	ñahaeco	tjiga	'¡No (lo) cojas!' (fem.)
Segunda Persona Pl.	ñahaena	tjiga	'¡No (lo) cojan!'
Tercera Persona Sg.	ñahaero	tjijaro	'¡Que no (lo) coja: (él)'
Pl.	ñahaea	tjijaro	'¡Que no (lo) cojan! (ellos)'

* e+ i = i en esta forma masculina del mandato negativo.

Observe que se utiliza la misma forma del negativo para los mandatos exhortatorios (primera y tercera persona). La única distinción entre el mandato y el exhortatorio es el sufijo que indica la persona (-jihna 'primera persona plural; -ga 'segunda persona singular y plural; y -jaro 'tercera persona singular y plural'). Por razones pedagógicas, en este libro hacemos distinción entre el mandato y el exhortatorio.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. '¡Que no vaya él allá!' | ¡Sohõp* tiro wahaero tjijaro! |
| 2. '¡Ud. (fem.) no vaya allá!' | ¡Sohõp* wahaeco tjiga! |
| 3. '¡No vayamos allá!' | ¡Sohõp* wahaena tjijihna! |
| 4. '¡Que no trabajen (ellos) allá!' | ¡Sohõp* dahraea tjijaro! |
| 5. '¡No trabajen Uds. allá!' | ¡Sohõp* dahraena tjiga masa! |
| 6. '¡Trabaje Ud. allá!' | ¡Sohõp* dahraga mah*! |
| 7. '¡No trabaje Ud. (masc.) allá!' | ¡Sohõp* dahraeco tjiga! |
| 8. '¡Que trabajen ellos!' | ¡Tina dahraero! |
| 9. '¡Que no trabajen ellos!' | ¡Tina dahraea tjijaro! |
| 10. '¡No trabajemos nosotros (todos)!' | ¡Dahraena tjijihna mari! |

Ejercicio - Llenar los espacios:

1. ¡Tina naa _____ '¡Que no vayan ellos a
tjijaro: llevar (lo)!'

2. ¡Mehu nai _____ tjiga! '¡No vaya Ud. a llevar (lo)!'
3. ¡Mesa nana _____ tjiga! '¡No vayan Uds. a llevar (lo)!'
4. ¡Mari nana _____
tjijihna! '¡No vayamos nosotros (todos)
a llevar (lo)!'
5. ¡Tiro nano _____
tjijaro! '¡Que no vaya él a llevar (lo)!'
6. ¡Tire yoarena _____
mari! '¡No hagamos nosotros (todos)
esto!'
7. ¡Tire yoaceta _____
mehu! '¡No haga Ud. (masc.) eso!'
8. ¡Tire yoaea _____
tina! '¡Que no hagan ellos eso!'
9. ¡Tire yoacoco _____
mehu! '¡No haga Ud. (fem.) eso!'
10. ¡Tire yoacero _____
tiro! '¡No haga él eso!'

Respuestas para el ejercicio: 1. wahaeta 2. wahaeta 3. wahaeta
4. wahaeta 5. wahaero 6. tjijihna 7. tjiga 8. tjijaro
9. tjiga 10. tjijaro

LECCION 10

DIALOGO: Charla sobre la pesca

P: Pedro

J: José

P: ¿Nohopæ suri?

'¿Adónde fue?'

J: Õ buipæ sahi.

'Subí (el río).'

P: ¿Noho baropæ tjua tari mahæ?

'¿De dónde volvió Ud.?'
(¿Hasta dónde fue Ud.?)

J: Pæ, wahi ti sihbiropæ ñwi
samahi.

'Hasta dónde hay peces y
llegué a ver que el río se
estaba secando. (frustrativo).'

P: ¿Dohse jiri?

'¿Cómo le fue?'

J: Jibæjamahre wahi pjini.

'Habían mucho's pescados.
(especialmente).'

P: ¡Achenah!

'¡Qué cosa!'

¿Ã tjimari?

'¿Así fue?'

J: Ji yehduamahre jia sehe.

'Habían muchos (frustrativo).'

P: Marire pa namæ tinare wajāno
waharo cjahmaca.

'Nosotros (todos) necesitamos
ir a matarlos (pescado) otro
día.'

J: Wahajihna wiho.

'Entonces vamos.'

P: ¿Noa duamahri mari wahi
wajachæ?

'¿Está bien si vamos a matar
pescado?'

J: Noaputianocahre wiho.

'Pues, está muy bien.'

P: Ti pja pjinihta ñamichaca
wahajihna.

'¡En este caso vamos mañana!'

J: ¡Jai, ãta yoajihna!

'¡Bien hagamos así!'

P: Yæ macæ mehne wahaihtja yæhæ.

'Yo voy con mi hijo.'

J: Jai, ã tjiga.

'Bien, así es.'

P: Basa, õi wahayuja mahære.

'¡Vamos (me voy)! Me voy antes
de Ud.'

J: Jai, wahaga.

'Bien. ¡Vaya!'

La pesca el trabajo más importante de los hombres. Ellos son pescadores expertos. Pescan no solamente con anzuelos sino también con arco y flecha y con trampas muy efectivas.

VOCABULARIO

ã tjiga	'así es (una expresión especial usada como respuesta a lo que dice otro).'	pa	'hasta (usado para introducir una cláusula explicando el lugar).'
jibajá-	'haber mucho'	sihbi-	'secar (el río)'
ji yahda-	'haber mucho'	sa-	'llegar (allá)'
noa dua-	'estar bien'	tjua ta-	'volver'
noho baropa	'¿adónde (específicamente)?'	wahayu-	'ir antes de otro'
nããã	'día'	wiho	'entonces, pues'

GRAMATICA

1. Verbo - Frase de Necesidad (hay que, tiene que)

Ejemplos:

- | | |
|---|--|
| 1. Marire pa nããã tinare
wajãno waharo cjahmaca. | 'Nosotros (todos) necesitamos ir a matarlos (pescado) otro día.' |
| 2. ¿Die sehe cjãrãcaro
cjahmajari? | '¿En cuál lado hay que empezar a tumbar?' |

<u>Subjeto</u>	<u>Frase de Verbo</u>		<u>Castellano</u>
	Verbo Dependiente	Verbo Independiente	
Yahãre	waharo	cjahmana	'Me es necesario ir a mí.'
Mãhãre	waharo	cjahmana	'Le es necesario ir a Ud.'
Tiãrore	waharo	cjahmana	'Le es necesario ir a él.'
Marire	waharo	cjahmana	'A nosotros (todos) nos es necesario ir.'
Mãsãre	waharo	cjahmana	'Les es necesario ir a Uds.'
Tinare	waharo	cjahmana	'Les es necesario ir a ellos.'

Observe que no cambia el sufijo de persona (-ro) en el verbo dependiente porque siempre está expresando el punto de vista de la tercera persona (neutro) 'es necesario'. Los sujetos siempre se manifiestan en la forma objetiva (yahãre) con el sufijo objetivo. Este fenómeno nos presenta un problema de ambigüedad: ¿Cuando el sujeto manifiesta la forma del objeto, cómo lo distinguimos del objeto mismo? El objeto ocurre más cerca del verbo. A veces el sujeto ocurre después del verbo. Véase el ejemplo 1. El negativo puede ocurrir después de la raíz en el verbo dependiente o después de la raíz en el verbo

independiente. Por ejemplo se puede decir wahaeraro cjahmana o waharo cjahmaerahra. Ambos quieren decir 'no es necesario ir.'

Ejercicio para traducir:

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. 'El tiene que ir.' | Tirore waharo cjahmana. |
| 2. 'El tiene que trabajar.' | Tirore dahraro cjahmana. |
| 3. 'El tiene que venir.' | Tirore taro cjahmana. |
| 4. 'El tiene que arreglar(lo).' | Tirore cjahnono cjahmana. |
| 5. 'Yo tengo que arreglar esto.' | Yahure ahrire cjahnono cjahmana. |
| 6. 'Yo tengo que echar esto.' | Yahure ahrire cjuhãno cjahmana. |
| 7. 'Ellos tienen que echar esto.' | Tinare ahrire ojuhãno cjahmana. |
| 8. 'Nosotros (todos) tenemos que echar esto.' | Marire ahrire cjuhãno cjahmana. |
| 9. 'Uds. tienen que ir allá.' | Sohõpa masare waharo cjahmana. |
| 10. 'Ud. tiene que ir allá.' | Sohõpa mahure waharo cjahmana. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. Marire _____ cjahmana. | 'Tenemos que ir nosotros (todos).' |
| 2. Marire _____ cjahmana. | 'Tenemos que descansar nosotros (todos).' |
| 3. Marire _____ cjahmana. | 'Tenemos que dormir nosotros (todos).' |
| 4. Marire waharo _____. | 'Tenemos que ir nosotros (todos).' |
| 5. Marire soro _____. | 'Tenemos que descansar nosotros (todos).' |
| 6. Tirore cjarĩno _____. | 'El no tiene que dormir.' |
| 7. Tirore cjarĩno _____. | 'El tiene que dormir.' |
| 8. _____ cjarĩno cjahmana. | 'Ella tiene que dormir.' |
| 9. _____ cjarĩno cjahmana. | 'Nosotros (y no Ud.) tenemos que dormir.' |
| 10. _____ cjarĩno cjahmana. | 'Ellos tienen que dormir.' |

Respuestas para el ejercicio: 1. waharo 2. soro 3. cjarĩno
4. cjahmana 5. cjahmana 6. cjahmaerahra 7. cjahmana
8. Ticorore 9. Sare 10. Tinare

2. La Palabra Locativa

Ejemplos:

1. Wahi ti sihbiropu ñwi samahi. 'Fui a mirar (frustrativo) donde había peces y se estaba secando el río.'
2. ¿Masa jiropure noaouremari masa? '¿En su hogar (donde están) están Uds. bien?'

Locativo-Habitual:

(Pronombre)	Palabra Locativa	Raíz	Sufijo Locativo	Castellano
(to)	waharo	waha-	-ro	'donde (él) va'
(to)	taro	ta-	-ro	'donde (él) viene'
(to)	jiro	ji-	-ro	'donde (él) está' (hogar)
(to)	cjarino	ojarí-	-no	'donde (él) duerme' (cama)

El sufijo locativo-habitual -ro (-no después de vocales nasalizadas) indica un sitio donde habitualmente se hace algo como 'dormir'. Entonces to cjarino quiere decir 'donde él habitualmente duerme', o puede ser 'su cama'.

La palabra locativa es un ejemplo del verbo incluido en que la raíz de cualquier verbo se manifiesta con el sufijo locativo resultando en una cláusula incluida en otra cláusula. Por ejemplo, wahi ti sihbiropu 'Donde había peces y se estaba secando el río' es una cláusula incluida en la cláusula independiente wahi ti sihbiropu ñwi samahi, 'Fui a mirar donde había peces y se estaba secando el río.' Lo que está subrayado es la cláusula incluida.

En la próxima lección vamos a estudiar otros ejemplos de verbos incluidos.

Observe que la palabra locativa (como otros verbos incluidos) lleva pronombres posesivos en vez de pronombres personales. Pero se traducen los pronombres posesivos como si fueran pronombres personales. Por ejemplo, to waharo, 'Donde él va'.

En el cuadro que sigue se ve el sufijo locativo-temporal -riro que significa que el sitio es temporal. Por ejemplo, to cjaririro quiere decir 'Donde él durmió temporalmente'. Puede ser que él durmió allí solamente una noche o una semana, pero no habitualmente.

Locativo - Temporal:

(Pronombre)	Palabra Locativa	Raíz	Sufijo Locativo	Castellano
(to)	wahariro	waha-	-riro	'Donde (él) fue'
(to)	tariro	ta-	-riro	'Donde (él) vino'
(to)	cjarĩriro	cjarĩ-	-riro	'Donde (él) durmió'

Ejercicio para traducir:

- | | |
|--|--|
| 1. 'El se fue a donde vine yo (una vez).' | Tiro y a tarirop a wahahre. |
| 2. 'El se fue a donde dormí yo (una vez).' | Tiro y a cjarĩrirop a wahahre. |
| 3. 'El se fue a donde me ahogué (una vez).' | Tiro y a minirirop a wahahre. |
| 4. 'El se fue a donde me caí (una vez).' | Tiro y a borarirop a wahahre. |
| 5. 'Yo voy a su hogar. (Donde él está habitualmente).' | To jirop a wahai nija. |
| 6. 'Yo voy a donde duermo habitualmente.' | Y a cjarĩnop a wahai nija. |
| 7. 'Yo voy a donde estudian habitualmente (escuela).' | Ti buherop a wahai nija. |

Ejercicio - llenar los espacios

- | | |
|------------------------|--|
| 1. To _____ ñahi yaha. | 'Ví donde él duerme habitualmente.' |
| 2. To _____ ñahi yaha. | 'Ví donde él durmió.' |
| 3. To _____ ñahi yaha. | 'Ví donde él trabajó.' |
| 4. To _____ ñahi yaha. | 'Ví donde él trabaja habitualmente.' |
| 5. Ti _____ ñahi yaha. | 'Ví donde se bañaron.' |
| 6. Ti _____ jira. | 'Es donde ellos se bañan habitualmente.' |
| 7. Co _____ jira. | 'Es una caída de agua (donde cae agua habitualmente).' |
| 8. To _____ jira. | 'Es donde él se acuesta habitualmente (colchón).' |

Respuestas para el ejercicio: 1. cjarĩnore 2. cjarĩrirore
 3. dahrarirore 4. dahrarore 5. cjuhsarirore 6. cjuhsuro
 7. boraro 8. cjoãno

3. Verbo - Frustrativo

Ejemplos:

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. Wahi ti sihbirop* ñai sumahi. | 'Fui a mirar (frustrativo) donde había peces y se estaba secando el río.' |
| 2. Jibajumahre wahi pjini. | 'Había (frustrativo) muchos peces (no cogí).' |
| 3. Yahumahi tirore. | 'Yo le dije (expliqué). (frust. - no me obedeció).' |

Pronombre	Verbo Frustrativo	Raíz	Sufijo Frust.	Sufijo Tiempo-Pers.	Castellano
yahu	yahumahi	yahu-	-ma-	-hi	'Yo expliqué (frust.)'
tiro	yahumahre	yahu-	-ma-	-hre	'El explicó (frust.)'

La influencia del sufijo frustrativo en el cambio del sentido del verbo y de la cláusula varia. La presencia de este sufijo significa algo negativo. A veces el sufijo da el significado negativo al verbo mismo. Por ejemplo, yoamahi 'Yo (lo) hice (pero no pude completarlo)'. Muchas veces el significado del frustrativo está implicado en la reacción o en el resultado de la acción del verbo. Por ejemplo, yahumahi 'Yo (le) expliqué (pero él no me obedeció)'. En este ejemplo, el frustrativo se manifiesta en la reacción a la acción del verbo. Otro ejemplo: wahi ti sihbirop* ñai sumahi 'Fui a mirar (frust.) donde había peces y estaba secando el río (pero no cogí muchos peces)'. En este ejemplo el frustrativo se manifiesta en el resultado de la acción del verbo: 'Resulta que no cogí mucho pescado.' Un ejemplo muy común en que el frustrativo se manifiesta en la reacción a la acción del verbo es nimahi '(le) dije (pero Ud. no me oyó)'. Entonces siempre cuando uno necesita repetir lo que dijo se usa el frustrativo. Por ejemplo, 'Wahaga' nimahi 'Yo le dije (frust.) que vaya Ud. (pero Ud. no me oyó)'.

El negativo ocurre antes del sufijo frustrativo: yahu-era ma-hi 'No (le) expliqué (frust.)'. El resultado puede ser un negativo doble: 'Yo (le) expliqué pero no lo hice bien'. Se usa el frustrativo con tiempos pasados y presente.

El frustrativo utilizado con una pregunta puede significar cortesía. Por ejemplo los saludos manifiestan el frustrativo

(el sufijo) expresando cortesía. En el diálogo de este capítulo se ve también la cortesía expresada por una pregunta con el sufijo frustrativo: ¿Noa duamahri mari wahi wajāchə? "Está bien que nosotros (todos) vayamos a pescar?".

Ejercicio para traducir:

1. 'Ella le explicó (frust.) a él. (pero él parece que no oyó)' Ticoro tirore yahumahre.
2. 'Yo le expliqué (frust.) a Ud. (pero parece que Ud. no oyó)' Yəhə məhəre yahumahi.
3. 'Ella le explicó a él.' Ticoro tirore yahuhre.
4. 'Ellos trabajaron (frust.) allá. (pero no terminaron)'. Sohōpə tina dahramahre.
5. 'Nosotros (y no Ud.) trabajamos (frust.) allá.' Sohōpə sã dahramahi.
6. 'Yo trabajé (frust.) allá. (pero no terminé)'. Sohōpə yəhə dahramahi.
7. 'Ellos se fueron allá.' Sohōpə tina wahahre.
8. 'Ellos se fueron (frust.) allá. (pero no hicieron lo que quisieron hacer)'. Sohōpə tina wahamahre.

Observe que hay varias posibilidades de interpretación del sentido del frustrativo. La oración número 8 puede tener el sentido que 'Se fueron allá pero no hicieron lo que quisieron hacer.' O puede tener el sentido que 'Se fueron allá pero no llegaron'. El contexto de la conversación muestra más claramente el sentido del frustrativo.

Ejercicio - Llenar los espacios:

1. "Yoahi" _____ məhəre. 'Lo hice - le dije (frust.) a Ud.'
2. "Yoahi" _____ məhəre. 'Lo hice - le dije (frust.) a Ud.'
3. Mə basocare _____ tiro. 'El arregló (frust.) su canoa.'
4. Mə basocare _____ yəhə. 'Yo arreglé (frust.) su canoa.'
5. Mə basocare _____ tiro. 'El arregló su canoa.'
6. Mə basocare _____ tiro. 'El no arregló su canoa.'
7. Mə basocare _____ tiro. 'El no arregló (frust.) su canoa.'

- Respuestas para el ejercicio: 1. nimahi 2. nimahre
 3. cjahnomahre 4. cjahnomahi 5. ojahnohre 6. cjahnoerahre
 7. cjahnoeramahre

- P: Mariamadebu ti p̄jap̄are. 'No habían (énfasis) hace mucho tiempo.'
- H: ¿Ā t̄jiari? '¿Así es?'
To purota sinituihtja. 'Hasta allí no más le voy a preguntar.'
- Ȳ wahmi mehne wahi wajāi 'Con mi hermano (mayor) voy a wahi ni ja. matar pescado.'
- P: ¿Dohse jich̄a t̄jua tanahcari '¿Cuándo vuelven Uds.?' m̄sa?
- H: B̄uah. 'No sé.'
Ñamichahap̄a taboca. 'Por la tarde tal vez vendremos.'
- P: Noano yoaga m̄h̄a. 'Tenga cuidado Ud.'
¡Miniri! '¡Se van a ahogar!'

Los guanano indican su parentesco por medio de la línea paterna. También transmiten sus costumbres por la misma línea. El papa explica las costumbres y la historia de sus antepasados a su hijo.

VOCABULARIO

bohrearoi	'al amanecer'	ñamichaha	'la tarde'
b̄uah	'no sé (exclamación)'	ñamiwacunuca	'la mañanítica'
co	'chagra antes de sembrar'	ñ̄ach̄as̄uma	'abuelos, antepasados'
dahre-	'construir'	posa maria-	'no haber carga'
doho-	'hacer (pegar) botes'	sinitu-	'preguntar'
dohoa b̄aso	'botes (hechos con tablas)'	yoja-	'subir el río'
mini-	'ahogarse-hundirse'	ȳ wahmi	'mi hermano mayor'

GRAMATICA

1. Verbo de Conceder (Aunque)

Ejemplos:

1. ¿C̄airota m̄h̄ure ȳ waha dutierapach̄ahta wahi m̄h̄a? '¿Fue Ud. aunque yo le mandé que no fuera?'
2. ¿P̄jiriahi wahaparoh̄ta paye barore naerahri? '¿Aunque él fue en un bote grande no llevaba nada?'
3. ¿Mari ñ̄ach̄as̄uma muturure c̄j̄aerapahta dohoa b̄aso c̄j̄aa tiari tina? '¿Aunque nuestros abuelos no tenían motores tenían botes (hechos con tablas)?'

Cláusula dependiente (Conceder)	Cláusula independiente
Los sujetos en las dos cláusulas cambian:	
Tiro to wahapach h ta, 'Aunque él va,	tina wahaerahra. <u>ellos</u> no van.'
El sujeto en las dos cláusulas no cambia:	
<u>Singular</u>	
1. ¿Y h ta wahapac h ta, '¿Aunque yo voy,	pj h nore naerajari? no llevo una hamaca?'
2. ¿M h ta wahapac h ta, '¿Aunque Ud. va,	pj h nore naerajari? no lleva una hamaca?'
3. ¿Tiro wahapar h ta, '¿Aunque él va,	pj h nore naerajari? no lleva una hamaca?'
<u>Plural</u>	
1. ¿Mari wahapan h ta, '¿Aunque nosotros (todos) vamos,	p h re naerajari? no llevamos hamacas?'
2. ¿Masa wahapan h ta, '¿Aunque Uds. van,	p h re naerajari? no llevan hamacas?'
3. ¿Tina wahapa h ta, '¿Aunque ellos van,	p h re naerajari? no llevan hamacas?'

Note que wahapahta pierde una vocal (waha-pa-a-h~~h~~ta = waha-pa-h~~h~~ta) en el proceso de asimilación.

Observe que el sufijo de concesión incluye el sufijo que indica número-persona-género en los verbos dependientes -pac~~h~~ta. Dicho sufijo funciona como está descrito en la lección cuatro- el verbo futuro. El sufijo -ch~~h~~ (en -pac~~h~~ta) indica que el sujeto de la cláusula dependiente no será el mismo que el sujeto de la cláusula independiente. El concepto de concesión en el castellano se señala con la palabra 'aunque'. En cambio, en el guanano el concepto se indica solamente con el verbo.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|---|---|
| 1. 'Aunque él lo arregle,
nosotros no lo compraremos.' | Tiro to cjahnopach h ta, tire
nuoh h eraja sã. |
| 2. 'Aunque ellos lo arreglen,
no lo comprarán.' | Tina cjahnopahta, tire
n h chusi tina. |
| 3. 'Aunque nosotros (todos)
lo arreglemos no lo
compraremos.' | Mari cjahnopanahta, tire
nuch h si. |

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 4. 'Aunque yo lo arregle, no lo compraré.' | Yaha cjahnopaihta, tire nuchasi. |
| 5. 'Aunque Uds. (lo) arreglen, no lo comprarán.' | Masa cjahnopanahta, tire nuchasi. |
| 6. 'Aunque él (lo) arregle, no lo comprará.' | Tiro cjahnoparohta, tire nuchasi. |
| 7. 'Aunque Ud. (fem.) (lo) arregle, no lo comprará.' | Maha cjahnopacohta, tire nuchasi. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|---|--|
| 1. ¿Maha õhi _____ nucherajari? | '¿Aunque Ud. (fem.) está aquí, no va a comprar?' |
| 2. ¿Tina õhi _____ nucherajari? | '¿Aunque ellos están aquí, no van a comprar?' |
| 3. ¿Masa õhi _____ nucherajari? | '¿Aunque Uds. están aquí no van a comprar?' |
| 4. ¿Tiro õhi _____ nucherajari? | '¿Aunque él está aquí no va a comprar él?' |
| 5. ¿Tiro õhi to _____ nucherajari maha? | '¿Aunque él está aquí no va a comprar Ud.?'' |
| 6. Yaha õhi _____ nuchasi yaha. | 'Aunque estoy aquí, no voy a comprar (masc.).' |
| 7. Mari õhi _____ nuchasi mari. | 'Aunque nosotros (todos) estamos aquí no vamos a comprar.' |

Respuestas para el ejercicio: 1. jipacohta 2. jipahta
 3. jipanahta 4. jiparohta 5. jipachaha 6. jipaihta
 7. jipanahta

2. Sustantivo - La Cláusula Incluida

(Como Cláusula Relativa)

Ejemplos:

- | | |
|--|--|
| 1. ¿Mai, noa jiri sohõ yojariro? | '¿Papá, quién era <u>el que subió allá?</u> ' |
| 2. <u>To yojaria</u> pjiria dohoria jihre. | ' <u>El bote en que subió</u> era grande.' |
| 3. Wiho mejeta <u>posa mariria</u> jihre. | 'Pero era <u>un bote que no llevaba carga.</u> ' |

El Verbo Incluido funciona como Sustantivo o Adjetivo:

La Raíz del Verbo con Sufijo del Adjetivo	Sustantivo	
<u>inanimado sg.</u>		
yihso-ri	pji	'El objeto como cuchillo que corta.'
maja-	-da ¹	'Un árbol en el cual alguien se subió.'
yoja-	-ria ²	'La canoa en que subió el río.'
sa-	-ria ²	'La fruta que uno cogió.'
<u>inanimado pl.</u>		
yihso-a	pjiri	'Objetos como cuchillos que cortan.'
maja-a	yuca	'Arboles en que uno se subió.'
yoja-a	baso	'Canoas en que subió el río.'
sa-a	poca	'Frutas que uno cogió.'
<u>animado sg.</u>		
yoja-ri	-iro ³	'El que subió.'
yoja-ri	-coro	'La que subió.'
<u>animado pl.</u>		
yoja ⁴	-ina	'Los (hombres o mujeres) que subieron.'
yoja-a	numia	'Las (mujeres) que subieron.'

¹Con el sufijo -da "árbol" pierde el sufijo del adjetivo (-ri).

²Con el sufijo -ria "canoa" y 'fruta-sg.' pierden el sufijo adj. (-ri).

³Con el sufijo -iro "masc. sg." pierde la vocal 'i' de -ri.

⁴Con el sufijo -ina "animado pl." pierde la 'a' sufijo plural del adjetivo en el verbo (yoja-a).

Como sucede con los verbos independientes, el verbo incluido ocurre con sujetos, complementos y con palabras de tiempo. Es decir, aunque el verbo forme parte de una cláusula que está incrustada en otra cláusula, dicho verbo funciona igual que cualquier otro verbo que lleva sujeto, complemento y palabras de tiempo. Además de servir como verbo, este verbo incluido incrustado en la cláusula, también sirve como sustantivo, apareciendo con las posposiciones. Por ejemplo: To yojariare ñehi 'Miré a la canoa en que subió al río.' En el guanano la posposición está subrayada. En el castellano la cláusula incluida está subrayada.

Un ejemplo de la cláusula incluida en que el verbo tiene un complemento es:

<u>Objeto</u>	<u>Verbo Incl.</u>	<u>Verbo Independiente</u>
Basore 'canoas	yocariro el que hace	wihihre. llegó."
"El que hace canoas llegó."		

El Verbo Incluido - Futuro:

La Raíz del Verbo con Sufijo del Adj. Futuro	Sustantivo	
<u>inanimado sg.</u> yihso-hti	pji	"Objeto como cuchillo para cortar, en el futuro."
<u>inanimado pl.</u> yihso-hti	pjiri	'Objetos como cuchillos para cortar, en el futuro.'
<u>animado sg.</u> yihso-hti	-iro	"El que va a cortar."
<u>animado pl.</u> yihso-hti	-ina	'Los que van a cortar.'

El sentido del verbo incluido-futuro es propósito ('es para...') y también se puede traducirlo sencillamente en el futuro. Por ejemplo: 'El cuchillo con que va a cortar'.

El verbo incluido del futuro también manifiesta una forma que en vez de funcionar como adjetivo funciona como sustantivo. Esta forma generalmente está acompañada por el verbo (ji-) 'estar'.

Verbo incluido - Futuro - Sustantivo:

Sujeto	La Raíz del Verbo con Sufijo del Sustantivo Futuro	"Estar"	
to	yihso-hto	jira	'El va a cortar.' 'Su cortada (futuro) está.'
to	waha-hto	jira	'El va a ir.' 'Su ida (futuro) está.'

Si uno está comunicando una cosa que va a pasar en el futuro, que le contó otro (reportaje) el guanano usa esta forma del verbo incluido para expresarlo. Por ejemplo to wahahto jiyuhti "(Dijo que) él va a ir."

Si uno quiere expresar propósito, pero solamente con el verbo sin necesidad de referirse al sustantivo, se puede emplear la forma del verbo incluido del futuro con el sufijo del verbo incluido (del adjetivo o del sustantivo) con una palabra de propósito:

Propósito con el Verbo Incluido:

Sujeto	La Raíz del Verbo con Sufijo del Verbo Incluido-Fut.	Palabra de Propósito	
to	yihsohti	cjihnti	"Para que él se corte."
to	yihsohto	cjihnto	"Para que él se corte."

Ejercicio para traducir:

- 'El que arregló la canoa se fue.' Basocare cjahnoriro wahahre.
- 'El que subió en la canoa se fue.' Basocai yojariro wahahre.
- 'El que se hundió en la canoa se fue.' Basocai miniriro wahahre.
- 'La canoa en la que él subió se arregló.' To yojariare cjahnohre.
- 'La canoa en la que él se hundió se arregló.' To miniriare cjahnohre.

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| 6. La canoa que se arregló se hundió. | 'To cjahnoriare minihre.' |
| 7. Es la casa que él hizo. | 'To dahreri waha jira.' |
| 8. Es la casa que él abandonó. | 'To cjohãri waha jira.' |
| 9. Es la canoa en que él va a subir. | 'To yojahtia jira.' |
| 10. Es la casa en que él va a vivir. | 'To jihti waha jira.' |
| 11. Es la olla en que cocinará. | 'To chaa dahrehti biato jira.' |
| 12. Es la medicina que va a tomar. | 'To sihnihti co jira.' |
| 13. La canoa es para subir. | 'Busoca yojahti cjihti jira.' |
| 14. La medicina es para tomar. | 'Co to sihnihti cjihti jira.' |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. To _____ jira. | 'Es la canoa en que subió.' |
| 2. To _____ jira. | 'Es la canoa en que va a subir.' |
| 3. To _____ jira. | 'Es el papel (hoja) que él leyó.' |
| 4. To _____ jira. | 'Es el papel (hoja) que él va a leer.' |
| 5. To _____ jira. | 'Es el cuchillo que él llevó.' |
| 6. To _____ jira. | 'Es el cuchillo que él va a llevar.' |
| 7. Ticoro to chaa _____ jira. | 'Es la olla en que ella hace comida.' |
| 8. Ticoro to chaa _____ jira. | 'Es la olla en que ella va a hacer comida.' |
| 9. Tina buso _____ jira. | 'Ellos son los que hacen canoas.' |
| 10. Tina buso _____ jira. | 'Ellos son los que van a hacer canoas.' |
| 11. Ticoro chaa _____ jira. | 'Ella es la que hace comida.' |
| 12. Ticoro chaa _____ jira. | 'Ella es la que va a hacer comida.' |
| 13. Ahri buso to _____ jira. | 'Estas canoas son para él para subir.' |

14. Ticoro chaa _____ '(Dijo que) ella va a cocinar.'
jiyuhti.

15. Tiro _____ jiyuhti. '(Dijo que) él va a ir.'

Respuestas para el ejercicio: 1. yojaria 2. yojahtia
3. buheri pū 4. buhehti pū 5. yihsori pji 6. yihsolti pji
7. dahreri biato 8. dahrehti biato 9. yoaina 10. yoahtina
11. dahrerico 12. dahrehtico 13. yojahti cjihti
14. dahrehto 15. wahahto

3. Verbo de Advertencia

Ejemplos:

1. Noano yoaga. 'Tengan cuidado (Háganlo bien).'
¡Miniri! '¡Se van a ahogar!'
2. ¡Mahare agã bahcari! '¡Una culebra le va a morder!'

Advertencia:

Raíz	Sufijo de Advertencia	Castellano
bahca-	-ri	'¡Le va a morder!' ('¡Cuidado que no le muerda!')
mini-	-ri	'¡Se va a ahogar!' ('¡Cuidado que no se ahogue!')

Aunque el verbo de advertencia tiene la misma forma de la pregunta tiempo pasado, hay varias distinciones. El tono de la pregunta pasado es bahcari. Pero el tono del verbo de advertencia es bahcari. También el verbo de pregunta se puede expresar con el negativo, pero no así el verbo de advertencia. La advertencia es a la segunda persona 'Ud.'

Los padres usan esta forma con mucha frecuencia para avisar a sus hijos que lo que están haciendo es peligroso. Si uno sube un árbol, su mamá dice ¡borari! '¡Cuidado que no se caiga!'

Ejercicio para traducir:

1. '¡Cuidado que no se ahogue!' ¡Miniri!
2. '¡Cuidado que no se corte el dedo!' ¡Ma wamopicare yihsori!
3. '¡Cuidado que no quemé el vestido!' ¡Ma suhtire jãri!

4. '¡Cuidado que no se rompa la pierna!' ; ~~Ma ñachuca~~ nuhnuri;
5. '¡Cuidado que no le muerda!' ; Mahure bahcari;

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| 1. ¡Paperare _____! | '¡Cuidado que no se rasgue el papel!' |
| 2. ¡Yairo mahure _____! | '¡Cuidado que el tigre no le muerda!' |
| 3. ¡Sohõpa _____! | '¡Cuidado que no se ahogue allá!' |
| 4. ¡Tiro mahure _____! | '¡Cuidado que él no le pegue!' |
| 5. ¡Pichacahi _____! | '¡Cuidado que no se queme!' |

Respuestas para el ejercicio: 1. tjahneri 2. bahcari
3. miniri 4. cãari 5. jãri

LECCION 12

DIALOGO: Viaje a Mitú

A: Antonio

J: José

J: ¿Ne, s̄sinimahri?

'Oiga, ¿ya fue Ud.?'

A: Āja. S̄sinimahi. Noa dutire. Ȳ suriro macaina mah̄ure noa dutire.

'Sí, ya fui. Mandaron saludos. La gente donde fui le mandan saludos a Ud.'

J: ¿Ā niri? Noamaja ā jipaihta.

'¿Así dijo? Aunque estoy así (un poco enfermo) estoy regular.'

A: Ōi dujisiniga. Quiti t̄j̄hosiniga mahanoca.

'Siéntese aquí. Oiga un nato mi cuento.'

J: Jai. Ā t̄jiihtja. ¿Dohse jimahr̄ito top̄ure?

'Bien. Así haré. ¿Cómo le fue allá?'

A: ¿Dohse jierahre! Noanocahre. Paye baro duti c̄h̄a ne mariamahre.

'Me fue bien. No habían otras cosas ni enfermedades tampoco.'

J: Ā tjima. Pa tehe c̄jahmari p̄ja jisore duti c̄h̄a.

'Así es. A veces las enfermedades le llegan también.'

A: Ā t̄jisomadej̄o. Pa tehere duti c̄h̄a mariasomadero.

'Así es (énfasis). Otras veces tampoco no hay enfermedades (énfasis).'

J: Noasinica. Ti duti c̄h̄a dachoripe jierasore. ¿Maha waro, dohse t̄jinia timahri mah̄a top̄ure?

'Está bien. Esas enfermedades tampoco no hay todos los días. Por su parte ¿cómo le fue a Ud. en su paseo allá?'

A: Noano t̄jininocahi. Dohse jiro baro mariamahre yah̄are top̄ure.

'Me fue bien (énfasis). No me pasó nada allá (enfermedad).'

J: Ā tjiga. Duti baro mariach̄a noano t̄jininocano t̄jisore. ¿M̄a narire noare duari mah̄a?

'Así es. Cuando no hay enfermedad se pasea bien.'

'¿A quién le vendió lo que Ud. llevó?'

A: Cajahi duamahi. Ti na p̄jah̄noerach̄a n̄a, wiho j̄iinare duanocamahi.

'Vendí a la caja (frust.). (Viendo como que) no compraron todo, vendí (lo demás) a cualquier persona (énfasis).'

J: ¿Ti m̄a nari wapaa noho puro wijamahri?

'¿Cuánto salió de (la venta de) sus cosas? (frust.-cortesía)'

- A: Pjicureroca wijahre. Ā jicē yā cjahma wahcāricare boca pjahñonocahi. 'Salió algo bastante (de plata), Entonces encontré (compré-énfasis) lo que necesitaba.'
- J: Ā tjiga. Wijacuremaroh. Ā yoabuticēta bocaro tire paye barore. 'Así es. Salió algo bastante. Haciendo así encontré mercancía.'
- A: Dua cjaachahna jibūjūmahre. Paye baro mari cjahmaa jipijihntinocamahre. 'Fueron muchos con cosas para vender. Mercancía, había de todo lo que necesitamos (énfasis).'
- J: ¡Chena, ā tjima! Duaa seheta maria timadero marire. '¡Qué cosa! ¡Así es! No había nada (foco) para vender nosotros.'
- A: Ā tjire. Ti seheta pjacēoa tihre marire. 'Así es. En eso somos pobres.'
- J: Mipā yoaro cjahmaca tjoa marire mari duahti cjihtire. 'Ahora tenemos que hacer otra vez nosotros (todos) algo para vender.'
- A: Āta yoaro cjahmana marire. 'Así tenemos que hacer nosotros (todos).'
- J: ¿Dohse jia baro wapa timari ti? '¿Qué cosas se venden bien?'
- A: Wapa tire ti. Pjohca, cjarapoca, yeseata, cjahmamahrebā. Tina sehe tuaro wapa tire. 'Esto se vende bien; querían fariña, gallos, marranos. Estos se venden bien.'
- J: Yehā cūhare tina nuina pjinihta jimahre. Yehā cūhā tinare dua duamaja. Wahai nija. 'Yo también tengo (frust.) animales domésticos. Yo también quiero venderlos. Me voy.'
- A: Jai. ¿Mā basoca nohoi jicari? 'Bien. ¿Dónde está su canoa?'
- J: Sipia jira. Wahasinija. 'Es ésa. Ya me voy.'
- A: Jai. Wahaga. 'Bien. Váyase.'

Un pasatiempo muy común entre los guanano es contar los acontecimientos del día y noticias de otros lugares. A ellos les gusta mucho viajar. Desde luego, esta costumbre de pasar el tiempo contando acontecimientos facilita la transmisión de noticias.

VOCABULARIO

boca-	'encontrar, comprar'	cjarapoca	'gallos'
cjahma	'necesidades'	dachoriye	'todos los días, cada día'
wahcārica			

dua-	'vender'	pjacuoa ti-	'estar pobre'
duti	'enfermedad, enfermedades'	quti	'cuento'
macaina	'los que pertenecen a, la gente de'	tjini-	'pasear'
ma nari	'lo que Ud. llevó'	tjaho-	'oír'
noa duti-	'mandar saludos'	wapaa	'jornal, lo que se gana'
nuina	'animales domésticos'	wapa ti-	'tener valor, costar'
paye baro	'mercancía, cosas'	wiho jiina	'cualquier gente'
		wija-	'salir, resultar'
		yesea	'cerdos, marranos'

GRAMATICA

1. Verbo - Enfasis - Pasado (Frustrativo)

Ejemplos:

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. "Cariboi tjia" nimahicu mahere. | 'Yo le dije (énf.-frust.) a Ud. "¡No me moleste!"' |
| 2. Pa tehere duti cãha mariasomadero. | 'Otras veces (otro tiempo) no hay enfermedades. (énf.-frust.)' |
| 3. Duaa seheta maria timadero marire. | 'No había (énf.-frust.) nada para vender nosotros (todos).' |

Enfasis-Frustrativo:

Raíz	Sufijo Frust.	Sufijo de Tiempo-Pers.	Sufijo de Enf.	Castellano
<u>Sg.</u>				
ni-	-ma-	-hi-	-ca	"(Yo-masc.) dije (énf-frust.)"
ni-	-ma-	-hi-	-co	"(Yo-fem.) dije (énf-frust.)"
ni-	-ma-	-hde-(-hre-)	-ca	"(Ud.-masc.) dijo (énf-frust.)"
ni-	-ma-	-hde-(-hre-)	-co	"(Ud.-fem.) dijo (énf-frust.)"
ni-	-ma-	-hde-(-hre-)	-ro	"(El) dijo (énf-frust.)"
<u>Pl.</u>				
ni-	-ma-	-hi-	-na	"(Nosotros) dijimos (énf-frust.)"
ni-	-ma-	-hde-(-hre-)	-na	"(Uds.) dijeron (énf-frust.)"
ni-	-ma-	-hde (-hre-)	-bah	"(Ellos) dijeron (énf-frust.)"

El verbo énfasis-frustrativo-pasado, que lleva el sufijo frustrativo (-ma-), aún mantiene el sentido frustrativo. Es un sentido algo negativo. Esta forma del verbo se usa mucho en pláticas ceremoniales. También se usa en discusiones generales.

Note que a veces no se oye el hipo "h" y a veces el sufijo "tiempo-persona" varía de "h^{re}- a h^{de}". Se ve en el ejemplo 3 maria timadero que a veces el hipo "h" no se oye.

Ejercicio para traducir:

- | | |
|---|--|
| 1. 'Yo (fem.) le dije (énf-frust.) "Váyase".' | "Wahaga" nimahico mahure. |
| 2. 'El le dijo (énf-frust.) "Váyase".' | "Wahaga" nimahdero mahure. |
| 3. 'Nosotros le dijimos "Váyase". (énf-frust.)' | "Wahaga" nimahina mahure. |
| 4. 'Ellos le dijeron (énf-frust.) "Váyase".' | "Wahaga" nimahdehuh mahure. |
| 5. 'Había mercancía allá (énf-frust.)' | Tohi pache jimahdero. |
| 6. 'No había mercancía allá. (énf-frust.)' | Tohi pache mariamahdero. |
| 7. 'Ellos quisieron (énf-frust.) cerdos.' | Tina yeseare cjahmamahdehuh. |
| 8. 'Yo quise (énf-frust.) cerdos.' | Yuh u yeseare cjahmamahicu. |
| 9. 'El quiso (énf-frust.) cerdos.' | Tiro yeseare cjahmamahdero. |
| 10. 'Nosotros (y no Ud.) quisimos cerdos.' | Sã yeseare cjahmamahina. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Sipiare tina _____. | 'Ellos quisieron (énf-frust.) aquella canoa.' |
| 2. Sipiare tiro _____. | 'El quiso (énf-frust.) aquella canoa.' |
| 3. Sipiare yuh u _____. | 'Yo quise (énf-frust.) aquella canoa.' |
| 4. Sipiare sã _____. | 'Nosotros (y no Ud.) quisimos (énf-frust.) aquella canoa.' |
| 5. Pjay u tina _____. | 'Ellos tuvieron (énf-frust.) mucho.' |
| 6. Pjay u tina _____. | 'Ellos tuvieron mucho.' |

- | | |
|--------------------------|---|
| 7. Pjaya yahu _____. | 'Yo tuve (énf-frust.) mucho.' |
| 8. Pjaya yahu _____. | 'Yo tuve mucho.' |
| 9. Pjaya tiro _____. | 'El tuvo mucho.' |
| 10. "Tagá" _____ mahare. | 'Yo le dije (énf-frust.)
"venga".' |
| 11. "Tagá" _____ mahare. | 'Yo le dije (frust.) "Venga".' |
| 12. "Tagá" _____ mahare. | 'Ellos le dijeron (énf-frust.)
"Venga".' |

Respuestas para el ejercicio: 1. cjahmamahdebuh
 2. cjahmamahdero 3. cjahmamahicu 4. cjahmamahina
 5. cjuamahdebuh 6. cjuahre 7. cjuamahicu 8. cjuahi
 9. cjuahre 10. nimahicu 11. nimahi 12. nimahdero

2. Verbo - Imperfecto

Ejemplos:

- | | |
|---|---|
| 1. ¿Dohse <u>tjinia timahri</u> muhu
topure? | '¿Cómo <u>paseaba</u> (frust.) Ud.
allá?' |
| 2. Duaa seheta <u>maria timadero</u>
marire. | 'No había (énf-frust.) nada
para vender nosotros (todos).' |
| 3. Wahi <u>chæra tihre</u> . | 'Los peces no <u>estaban pecando</u> .' |

Verbo - Imperfecto (frase):

Verbo dependiente	Auxiliar	Castellano
taa	tihí	(Yo) venía (de costumbre).
taa	tihre	(Ud.) venía (de costumbre).
taa	tihre	(El) venía (de costumbre).
taa	tihí	(Nosotros) veníamos (de costumbre).
taa	tihre	(Uds.) venían (de costumbre).
taa		(Ellos) venían (de costumbre).

Si uno se refiere a una acción pasada, pero que se repitió como de costumbre en vez de una acción puntiliar, se usa el verbo imperfecto. Esta forma del verbo contrasta con el preterito progresivo (taro nihre 'Estuvo viniendo') en que el imperfecto indica una acción que se hizo habitualmente y el pretérito

progresivo indica una acción que estaba en progreso solamente durante el tiempo del cual se está contando.

El negativo ocurre inmediatamente después de la raíz del verbo dependiente de la frase (ta-era ti-hre "No venía (de costumbre).") Note que la "a" del sufijo imperfecto desaparece después de la "a" del negativo -era. Por ejemplo: en el positivo buhea tire, "El enseñaba (de costumbre)" la "a" subrayada desaparece después del sufijo negativo buhera tire "No enseñaba (de costumbre)". Note también que la "e" de la raíz y la "e" del negativo se asimilan y resulta solamente una "e".

Como se ve en la lección cinco, el sufijo -hre indica que el que está contando la cosa la vio. Si uno dice -ha (taa tiha) en vez de usar el sufijo -hre quiere decir que el que está hablando no vio lo que está contando. El verbo auxiliar del imperfecto también toma el sufijo de pregunta: ¿taa tiri? "¿(El) venía?" Esta forma de la pregunta indica que el que habla piensa que el que escucha ha visto lo que se está preguntando. Pero añadiendo tiari después de la raíz (taa tiari) indica que él que habla piensa que el que escucha no ha visto lo que se está preguntando. Por ejemplo:

¿Tiro taa tiri? "¿El venía? (Ud. lo miró)".

¿Tiro taa tiari? "¿El venía? (Ud. no lo miró)".

¿Tiro wihia tiri? "¿El llegaba? (Ud. lo miró)".

¿Tiro wihia tiari? "¿El llegaba? (Ud. no lo miró)".

Ejercicio para traducir:

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 1. 'Ellos no fueron allá (miré).' | Sohõp̄ tina wahaerahre. |
| 2. 'Ellos no iban allá (miré).' | Sohõp̄ tina wahaera tihre. |
| 3. 'Ellos no iban allá (no miré).' | Sohõp̄ tina wahaera tiha. |
| 4. 'Ellos no iban allá (reportaje). | Sohõp̄ tina wahaera tiyuhti. |
| 5. 'Ellos iban allá (miré).' | Sohõp̄ tina wahaa tihre. |
| 6. 'El iba allá (miré).' | Sohõp̄ tiro wahaa tihre. |
| 7. 'Ella iba allá (no miré).' | Sohõp̄ ticoro wahaa tiha. |
| 8. 'Ella estaba yendo allá (miré).' | Sohõp̄ ticoro waharo nihre. |
| 9. 'Yo iba allá.' | Sohõp̄ yuh̄ wahaa tihi. |
| 10. 'Yo estaba yendo allá.' | Sohõp̄ yuh̄ wahac̄ nihi. |
| 11. '¿El iba allá? (Ud. miró).' | ¿Tiro top̄ wahaa tiri? |
| 12. '¿El iba allá? (Ud. miró).' | ¿Tiro top̄ wahaa tiari? |

Ejercicio - Llenar los espacios:

1. Tiro dohoa basore _____ 'El hacía botes (miré).'
tihre.
2. Tiro dohoa basore _____ 'El hizo botes (miré).'
3. Tiro dohoa basore yoaa _____ 'El hacía botes (no miré).'
4. Tina dohoa basore yoaa _____ 'Ellos hacían botes (miré).'
5. Tina dohoa basore yoaa _____ 'Ellos hacían botes (no miré).'
6. Tina dohoa basore _____ 'Ellos no hacían botes (miré).'
tihre.
7. Yahu dohoa basore yoaa _____ 'Yo hacía botes.'
8. Yahu dohoa basore _____ 'Yo estaba haciendo botes.'
nihi.
9. Yahu dohoa basore _____ 'Yo hice botes.'
10. Yahu dohoa basore _____ 'Yo no hacía botes.'
tihi.

Respuestas para el ejercicio: 1. yoaa 2. yoahre 3. tiha
4. tihre 5. tiha 6. yoaera 7. tihi 8. yoaca/yoai 9. yoahi
10. yoaera

3. Quando el adjetivo funciona como verbo

Ejemplos:

1. Noamaja. 'Estoy bien (cortesía).'
2. Noanocahre. 'Estuvo bien (énfasis).'
3. Noasinica. 'Ya está bien.'
4. ¿Jipjihtiri musa? '¿Todos Uds. están (estuvieron)?'

Adjetivos que funcionan como verbos:

Raíz del Adjetivo	Sufijo Tiempo-Persona	Castellano
noa-	-ja (yahu)	'(Yo) estoy bien.'
noa-	-na (mahu)	'(Ud.) está bien.'
noa-	-na (tiro)	'(El) está bien.'

Raíz del Adjetivo	Sufijo Tiempo-Persona	Castellano
noa-	-ja (mari)	'(Nosotros-todos) estamos bien.'
noa-	-na (m̄sa)	'(Uds.) están bien.'
noa-	-na (tina)	'(Ellos) están bien.'

La raíz del adjetivo también toma los sufijos de los siguientes:

Pretérito	noahre	"Estuvo bien (miré)"
	noaha	"Estuvo bien (no miré)"
Futuro	noanoahca	'Estará bien'
Pretérito Pregunta	noahri	"¿Estuvo bien?"
Presente Pregunta	noajari	"¿Está bien?"
Futuro Pregunta	noanoahcari	"¿Estará bien?"

La raíz del adjetivo también toma los sufijos negativo, (noaerahra 'No está bien') mandato y exhortatorio (noajaro 'Que esté bien'), y una forma de la frase presente progresivo como la siguiente:

Raíz del Adjetivo	Raíz del Auxiliar	Sufijo de Tiempo-Pers.	Castellano
noa	ni-	-ja (yahw)	'(Yo) estoy bien'
noa	ni-	-na (mahw)	'(Ud.) está bien'
noa	ni-	-na (tiro)	'(El) está bien'
noa	ni-	-ja (mari)	'(Nosotros-todos) estamos bien'
noa	ni-	-na (m̄sa)	'(Uds.) están bien'
noa	ni-	-na (tina)	'(Ellos) están bien'

Observe que la raíz del adjetivo no toma los sufijos género-número-persona como el verbo presente continuativo. Y aunque la forma es casi la misma que el continuativo, el sentido es más como

está traducido en el cuadro arriba: presente sencillo. El sentido es más como una frase descriptiva. Por ejemplo: cjui nina '(El) está miedoso.' Como sucede en el verbo, la frase también toma el sufijo de la pregunta: ¿Noa nijari? '¿Está bien?'

Ejercicio para traducir:

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. Ōi noaja yahu. | 'Estoy bien aquí.' |
| 2. ¿Noajari mahu? | '¿Ud. está bien?' |
| 3. ¿Tuajari tiro? | '¿El tiene fuerza?' |
| 4. Tuara tiro. | 'El tiene fuerza.' |
| 5. Ōpu cã nina. | 'Aquí está hondo.' |
| 6. ¿Cã nijari? | '¿Está hondo?' |
| 7. Ticoro cjuira. | 'Ella tiene miedo.' |
| 8. Ticoro cjui nina. | 'Ella está miedosa.' |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|-------------------|------------------------|
| 1. Tiro _____. | 'El está con fuerza.' |
| 2. Tiro _____. | 'El tiene fuerza.' |
| 3. Topare _____. | 'Allá está peligroso.' |
| 4. Topare _____. | 'Allá está hondo.' |
| 5. Topare _____. | 'Allá está malo.' |
| 6. ¿Ticoro _____? | '¿Ella está bien?' |
| 7. ¿Ticoro _____? | '¿Ella tiene fuerza?' |
| 8. ¿Ticoro _____? | '¿Ella tiene miedo?' |

Respuestas para el ejercicio: 1. tua nina 2. tuara
3. cjuia nina 4. cã nina 5. ña nina 6. noajari 7. tuajari
8. cjuijari

Adjetivo Funcionando Como Verbo:

(Con énfasis y otros sufijos y raíces compuestas)

Ejemplos:

- | | |
|---|--|
| 1. Paye baro cãhu mari
cjahmaa <u>jipjihtinocamahre.</u> | 'También habían (énfasis-frustrativo) todas las cosas que necesitamos nosotros.' |
| 2. Noanocahre. | 'Estuvo bien (énfasis).' |
| 3. Noasinica. | 'Ya está bien.' |

Raíz del Adjetivo	Modo*	Frustrativo	Tiempo-Persona	Castellano
noa	-noca-	-ma-	-hre	'Estuvo bien (énfrust.).'
noa	-sini-		-hre	'Ya estuvo bien.'
noa	-bia-/-bio-		-hre	'Estuvo muy bien.'
noa	-putia-		-hre	'Estuvo muy bien.'
noa	-cjure-		-hre	'Estuvo un poco bien.'

*Aunque aquí 'Modo' incluye varios sufijos y raíces compuestas, que en realidad se pueden usar en combinación. Por ejemplo: noa-bia-noca-sini-ma-hre 'El estuvo muy, muy bien (pero ahora está enfermo otra vez)'. Pero en esta gramática pedagógica vamos a tratar el 'Modo' como una sola categoría para que no sea muy complicado.

Ejercicio para traducir:

1. 'Yo estuve muy bien (pero ahora no estoy bien).' ~~Yaha~~ noanocamahi.
2. 'El tuvo mucha fuerza (pero ahora no).' Tiro tuabiamahre.
3. 'El tuvo (tiene) un poco más fuerza.' Tiro tuacjurehre.
4. 'El temió mucho.' Tiro cjuibiahre.
5. 'El está miedoso.' Tiro cjuini.
6. 'Esta canoa era muy buena.' Ahria noaputiahre.
7. 'Esta canoa era muy buena (pero ahora no está buena).' Ahria noaputiamahre.

Ejercicio - Llenar los espacios:

1. To macano _____ 'Su hijo está un poco mejor.'
2. To macano _____ 'Su hijo estaba un poco mejor (pero ahora no).'
3. To macano _____ mipare. 'Su hijo está muy bien ahora.'
4. To macano _____ mipare. 'Su hijo es un poco malo' ahora. (desobediente)'
5. To macano _____ mipare. 'Su hijo todavía tiene fuerza.'

6. To macano _____ . 'Su hijo no tiene nada de fuerza.'
7. To macano _____ . 'Su hijo estaba muy bien (pero ahora no).'
8. To macano _____ . 'Su hijo tuvo fuerza (pero ahora no).'

En vez de decir "Está malo" para referirse a un enfermo el guanao dice manano tjira "Está lo mismo" o dohatiro nina "Está enfermo".

Respuestas para el ejercicio: 1. noacjurera 2. noacjuremahre
 3. noabiara/noabiora 4. ñacjurera 5. tuasinina
 6. tuaeraputiará 7. noabiamahre/noaputiamahre 8. tuasinimahre

4. Palabras de fooo

Ejemplos:

1. Pjohca, cjarapoca, yeseata cjahmahrebe. 'Querían (énfasis) fariña, gallos, cerdos (foco específico).'
2. Yaha cūhare tina nuina pjinihta jimahre. 'Yo también tenía (frust.) animales domésticos (foco específico).'
3. Duaa sehta maria timadero. 'Nosotros no tenemos (énf.) cosas para vender (foco en cambio).'
4. Dapu cūha yuhare pjurica. '(La) cabeza también me duele.'
5. Yojaro pjini yuhare mariahna. 'Yo no tengo diarrea (foco específico).'

Palabras de Foco:

Sustantivo	Foco ¹	Foco ²	Foco ³	Foco ⁴	Castellano
Tiro	cjiro				'El que es (a) viejo (b) enfermo (c) mi compañero en el pasado
Tiro		waro			'El que he visto...' 'El, por su parte...'
Tiro			sehe		'El (en cambio)...'

Sustantivo	Foco ¹	Foco ²	Foco ³	Foco ⁴	Castellano
Tiro			pjini	(hta)	'El específicamente...'
Tiro			cãhe		'El también/El y sus compañeros (si el verbo es plural)
Tiro			dihta		'Sólo él'
Tiro				-hta/ -ta	'Sólo él/El que he visto'/'El precisamente.'

Las palabras de Foco ocurren con cualquier sustantivo si uno quiere atribuir los sentidos indicados en el cuadro arriba. Foco⁴ -hta también ocurre con verbos, posposiciones, palabras de tiempo y la palabra de acompañamiento. Muchas veces, al ocurrir así, tiene el sentido de 'precisamente' o 'solamente'. Foco⁴ -hta varía muchas veces sin el hipo 'h' (-ta). Observe que es posible combinar estas palabras de foco en el orden que tienen en el cuadro con excepción de dihta y -hta, palabras que tienen un sentido similar. Estas dos palabras de foco no se pueden combinar.

Ejercicio para traducir:

- 'El no dijo así. Ella (foco-en cambio) dijo así.' Tiro ã nierahre. Ticoro sehe ã nihre.
- 'El dijo así. Ella también dijo así.' Tiro ã nihre. Ticoro cãhe ã nihre.
- 'El no dijo así. Solamente ella dijo así.' Tiro ã nierahre. Ticoro dihta ã nihre.
- 'El no dijo así. Ella (específicamente) dijo así.' Tiro ã nierahre. Ticoro pjinihta ã nihre.
- 'El (que he visto) es el que dijo así.' Tirota jira ã niriro.
- 'El (que he visto-precisamente) es el que dijo así.' Tiro warota jira ã niriro.

- 7. El viejo (que he visto-precisamente) dijo así. Tiro cjiro warota ã nihre.
- 8. El viejo (que he visto-) así dijo. Tiro cjiro waro dihta ã nihre.
- 9. El viejo (que he visto) también dijo así. Tiro cjiro waro cūhã ã nihre.
- 10. Yo miré al viejo. Tiro cjiro waro sehere ñuhi.

Ejercicio - Llenar los espacios:

- 1. Yuhã wahaerahi. _____ wahahre. 'Yo no me fui. Ellos (foco-en cambio) se fueron.'
- 2. Yuhã wahahi. _____ wahahre. 'Yo me fui. El (también) se fue.'
- 3. Yuhã wahaerahi. _____ wahahre. 'Yo no me fui. Solamente él se fue.'
- 4. Yuhã wahaerahi. _____ wahahre. 'Yo no me fui. El (específicamente) se fue.'
- 5. ã tjira. _____ wahahre. 'Así es. El (solamente) se fue.'
- 6. ã nihi. ¿ _____ dohse niri? 'Así dije. ¿Ud. (por su parte) qué dijo?'
- 7. Pedro _____ wahaahca. 'Pedro y sus compañeros irán.'
- 8. Pedro _____ waharohca. 'Pedro también irá.'
- 9. Pedro _____ waharohca. 'Pedro (foco-en cambio) irá.'
- 10. Pedro _____ waharohca. 'Pedro (específicamente) irá.'

Respuestas para el ejercicio: 1. Tina sehe 2. Tiro cūhã
 3. Tiro dihta 4. Tiro pjinihta 5. Tiro dihta 6. Mahã waro
 7. cūhã 8. cūhã 9. sehe 10. pjinihta

5. Semejanza

Sustantivo	Pronombre Posesivo	Frase de Semejanza	Castellano
tiro	to	yoarõ seheta	'Como él (está)' o 'Como él hace de costumbre'
tiro	to	yoariro seheta	'Como él hizo'
tiro	to	dahraro seheta	'Como él trabaja de costumbre'
tiro	to	dahrariro seheta	'Como él trabajó'

Aunque se puede usar cualquier verbo en esta construcción la raíz yoa- 'hacer' está utilizada para indicar 'como'. Por ejemplo: Tiro yoaro seheta bajura mhu 'Ud. se parece a él.'

Ejercicio para traducir:

- | | |
|--|--|
| 1. 'El se parece a Ud.' | Mu yoaro seheta bajura tiro. |
| 2. 'El trabaja como Ud.' | Mu dahraro seheta dahrara tiro. |
| 3. 'El trabaja como Ud. trabajó.' | Mu dahrariro seheta dahrara tiro. |
| 4. 'El come como Ud. (de costumbre come).' | Mu churo seheta chura tiro/
Mu yoaro seheta chura tiro. |
| 5. 'El comió como Ud. comió.' | Mu chariro seheta chahre tiro. |
| 6. 'El trabajará como Ud. trabaja.' | Mu dahraro seheta tiro dahrarohca. |
| 7. 'El trabajará como Ud. trabajó.' | Mu dahrariro seheta tiro dahrarohca. |

Ejercicio - Llenar los espacios:

- | | |
|---|--|
| 1. Ticoro _____
bajura ya baho. | 'Mi hermana (menor) se parece a ella.' |
| 2. Ticoro to _____
derera ya baho. | 'Mi hermana (menor) cose como ella (de costumbre cose).' |
| 3. Ticoro to _____
derera ya baho. | 'Mi hermana (menor) cose como ella cosió.' |
| 4. Ticoro to _____
cjoharohca ya baho. | 'Mi hermana (menor) barrerá como ella barrió.' |
| 5. Ticoro to _____
cjoharohca ya baho. | 'Mi hermana (menor) barrerá como ella (de costumbre barre).' |

Respuestas para el ejercicio: 1. yoaro seheta 2. derero seheta 3. dereriro seheta 4. cjohariro seheta 5. cjoharo seheta

REPASO

Llenar los espacios:

- | | |
|--|--|
| A. ¡Cue! Tiro topa to
wahaeracha ticoro opa
yariaeraboa. | '¡Qué cosa: Si él no hubiera
ido allí, ella no habría
muerto aquí.' |
| 1. ¡Cue! Tiro topa to
wahaeracha ticoro _____
yariaeraboa. | '¡Qué cosa: Si él no hubiera
ido allí ella no habría muerto
allí.' |
| 2. ¡Cue! Tiro topa to
wahaeracha ticoro opa
_____. | '¡Qué cosa: Si él no hubiera
ido allí ella habría venido
aquí.' |
| 3. ¡Cue! Tiro topa to
_____ ticoro opa
yariaeraboa. | '¡Qué cosa: Si él hubiera
llegado allí, ella no habría
muerto aquí.' |
| 4. ¡Cue! Tiro _____
to wahaeracha ticoro opa
yariaeraboa. | '¡Qué cosa: Si él no hubiera
ido a su casa, ella no habría
muerto aquí.' |
| 5. ¡Cue! Tiro topa _____
tiro yariaeraboa. | '¡Qué cosa: Si él no hubiera
ido allí, él no habría muerto.' |
| 6. ¡Cue! Tiro topa yariaeraro
tiro opa _____. | '¡Qué cosa: Si él no hubiera
muerto allí, habría venido aquí.' |
| | |
| B. "¡Noano yoaga!" nimahi
mahare. | "¡Hágalo bien!" le dije (frust.)
a Ud.' |
| 1. "¡Noano yoaga!" nimahi
_____. | "¡Hágalo bien!" le dije (frust.)
a él.' |
| 2. "¡_____!" nimahi
mahare. | "¡No (lo) haga! (fem.)" le dije
(frust.) a Ud.' |
| 3. "¡Noano yoaga!" _____
tirore. | "¡Hágalo bien!" le dije a él. |
| 4. "¡Noano yoaga!" _____
tirore. | "¡Hágalo bien!" le dije (masc.-
frust.-énfasis) a él.' |
| 5. "¡_____!" nimahi
mahare. | "¡No vaya (masc.)!" le dije
(frust.) a Ud.' |
| 6. "¡_____!" nimahi mahare. | "¡Vaya!" le dije (frust.) a Ud.' |
| 7. "¡Noano yoaga!" nimahi
_____. | "¡Hágalo bien!" les dije (frust.)
a ellos.' |
| 8. "¡_____!" nimahi mahare. | "¡Cuidado que no se caiga!" le
dije (frust.) a Ud.' |

- C. Cũiro yese dihta to jipachuhta tirore duahre tiro. 'Aunque no había más que un cerdo, él lo vendió.'
1. _____ yesea dihta ti jipachuhta tinare duahre tiro. 'Aunque no había más que dos cerdos, él los vendió.'
2. Cũiro yese dihta to jipachuhta tirore _____ tiro. 'Aunque no había más que un cerdo, él lo comió (y no lo ví).'
3. Cũiro _____ dihta to jipachuhta tirore duahre tiro. 'Aunque no había más que un pescado, él lo vendió.'
4. Cũiro yese dihta to jipachuhta tirore duahre _____ 'Aunque no había más que un cerdo, ellos lo vendieron.'
5. _____ yesea dihta ti jipachuhta tinare duahre tiro. 'Aunque no había más que cuatro cerdos, él los vendió.'
6. Cũiro yese _____ to jipachuhta tirore duahre tiro. 'Aunque había también un cerdo, él lo vendió.'
7. Cũiro yese dihta to _____ tirore duarohca. 'Si no hay más que un cerdo, él lo venderá.'
8. Cũiro yese dihta to jipachuhta tirore _____ tiro. 'Aunque no hay más que un cerdo él no lo venderá.'

Respuestas para el ejercicio: A.1. topu 2. taboa 3. suchu
 4. to wahupe 5. wahaeraro 6. taboa B.1. tirore
 2. Yoaeco tjiga 3. nihi 4. nimahicu 5. Wahai tjiga/Wahaecu
 tjiga 6. Wahaga 7. tinare 8. Borari C.1. Pjaro 2. chaha
 3. wahi 4. tina 5. Pititiaro 6. cãhu 7. jichu 8. duasi

VOCABULARIO
(guanano - español)

A	agā	culebra
	ā/āta	así
	ā tjiga	así es
B	baháro	después
	bahcá-	morder
	(to) baháro	(su) hermano menor (Siempre términos de parentesco son poseídos, menos las formas vocativas.)
	báro, ahrí baro	esta cosa (Siempre esta palabra es modificada por un pronombre.)
	basá	vamos
	bató-, bató ti-	terminar, estar terminado
	beh	exclamación de sorpresa, corregirse uno mismo
	biáto	salsa de ají (con pescado)
	bo-	olvidar
	-bo-	tal vez
	bocá-	encontrar, comprar
	bohreároi	al amanecer
	buhé-	estudiar, leer, enseñar
	buhébató-	terminar de leer
	buhé boro	leer bajando
	buhéa tjuri	libros
	buhéri tju	libro
	buhi	arriba
	(ma) bují	(su) yerno (Siempre términos de parentesco son poseídos, menos las formas vocativas.)
	butí-	perder
	báh	no sé (exclamación)
	bucóro	vieja
	basóca	canoa
C	caribó-	molestar
	co	chagra antes de sembrar
	co ti-	tomar remedio
	co	remedio
	co wa-	dar remedio
	coá	pastilla
	cué	¡Qué cosa!
	-curé-	un poco
	ca	uno
	cáno potóri	juntos
	cha-	comer
	-cha	cuando, si
	cjahá, sehe,	cerca
	cjaháca	

cjahmá wahcārica	necesidades
cjahma-	querer, necesitar
cjanepare	ayer
cjarapoca, cjaraca	gallos, gallo
cja	tumbar árboles, pegar, golpear
cjaruca-	empezar a tumbar árboles
cjero	ligero, pronto, rápidamente
cjihō	medir
cjohā-	limpiar
cjohari pja	medio día
cjohntā-	esperar
cjohntō	lugar
cjomā	hacha
cjuā-	peligroso (adj.)
cjuī-	miedoso (adj.)
cjtā	yuca brava
cjāntā	también

D	da	línea, (cuerda)
	da-	pequeño (plural)
	da	(forma) cuerda
	dacho	día
	dachōripe	todos los días, cada día
	dahrē-	construir
	dapu	cabeza
	di-	¿cuál?
	diā	rio
	diē sehe	¿qué lado?
	diēro	perro
	dipia	¿Cuál canoa?
	docāhi	debajo de
	dohāti-	enfermarse
	dohō-	hacer (pegar) botes
	dohōā basó	botes (hechos con tablas)
	dohsē	¿qué?
	dohsēaro	¿por qué?
	dohsē bajuro	¿de qué apariencia?
	dohsē jichū	¿cuándo?
	(nuchū) duā-	querer (comprar)
	duā-	vender
	ducū-	pararse, estar
	duhtī-	esconder
	duhā-	arrancar
	duhū-	dejar
	duji-	sentarse
	duti	enfermedad, enfermedades
	ducā-	empezar
	dusero	palabra (boca)
	duhsā-	faltar
J	jai	bien
	jei	exclamación "mire"

ji-	estar/ser
jia	lo que está
jibaju-	ser mucho
jipjihti-	todos
jiro	hogar
jo-	bucear
juá co	remedio para fiebre
juáro	fiebre
M ma	listo, ahora
-ma-	sufijo, frustrativo (usado también para indicar cortesía)
macáina	los que pertenecen a, la gente de
(ya) macá	(mi) hijo (Los términos de parentesco siempre son poseídos.)
(to) macáno	(su) hijo (Los términos de parentesco siempre son poseídos.)
maháno	poco
mai	papá
majáre-	voltearse
maria-	no haber
masi-	saber
mehne	con
-meje-	énfasis para preguntas
mini-	ahogar
micha	hoy
mipere	ahora, en este tiempo
mují	hojas de palma (caraná)
ma	marineros, hombres
manáno	el mismo lugar, lo mismo
marocá-	correr
N na-	llevar
(cjahma) namó-	(querer) más
(ma) nari	lo que (Ud.) llevó
na ta-	traer
ne	nunca (también para llamar la atención)
ne	exclamación "Oiga."
ni-	decir
noa-	bueno
noa	¿quién?
noa dua-	estar bien
noa duti-	mandar saludos
noa pjihti	estar todos bien
-noca-	énfasis (ocurriendo con ã, "siempre", este sufijo significa "así no mas".)
nohó baropá	¿adónde (específicamente)?
nohó ma ja	¿qué tamaño (plural)?
nohópeina	¿cuántas personas?
nohópuriro	¿qué tamaño (animado)?
nohó puro	¿cuanto?
nohó puro yoari pja	¿por cuánto tiempo?
nohó puro yoari da	¿cuanto de largo (la cuerda)?

	nōhōp*	¿dónde?
	nūch*	comprar
	nūina	animales domesticos
	nūm*	día
	nūn* ti-	seguir
Ñ	ñah*	coger, tocar
	ñami wacūnuca	la mañanita - muy de mañana
	ñamichaca	mañana
	ñamichaha	la tarde
	ñ*	mirar
	(ya) ñuchásuma	(mis) abuelos, antepasados (Términos de parentesco siempre ser poseídos.)
	ñútjiã-	mientras se mira
O	ō	aquí
	ō cjahaca	cerca de aquí
	ō yahdaro	más allá
	ōi	aquí
	ōre	aquí, este
P	p*	otro (sg.)
	p* sehe	otro lado
	p* tehe	otro tiempo
	pād*	otro árbol
	pape-	jugar
	paye baro	otra cosa, varias cosas, mercancía
	pitámaha	puerto
	posá maria-	no haber carga
	pū	(forma) hoja, peso
	p*	hasta (Se usa para introducir una cláusula explicando sobre el sitio.)
	(ma) pucá	(su) papa (Términos de parentesco siempre son poseídos menos las formas vocativas.)
	(ya) pucábaro	(mi) tío
	(ti) pja	(aquel) tiempo (Esta palabra siempre es modificada por un pronombre.)
	pjáco* ti-	estar pobre
	pjahi	el padre
	pjahia numia	las hermanas
	pjahño-	completar, terminar
	pjari caro	caja
	pjari turi	otra vez
	pjay*	poner
	pjay*	mucho
	pji-	grande, sg. (adj.)
	pjini	específicamente
	pjoħcá	fariña
	pjoaye	raudal
	pjurí	doler
	pju*	dos
	pju* wamómacá	diez
	pjihtia	

	pjuháro	canasta
QU	quiti	cuento
S	sã-	poner adentro, entrar, echar adentro
	sihbi-	secarse (el río)
	sihni-	tomar, beber
	-sini-	ya
	sinitu fi	preguntar (a ver)
	sinitu-	preguntar
	sió-	afilarse
	soáro mehne	con afán
	sohá	rojo (adj.)
	sucünü	espalda (abajo)
	suhtiro	tela, vestido
	su-	llegar (allá)
T	ta	venir
	-ta	no más
	tāca	piedra
	ti	aquel (refiriéndose a una cosa a abstracta)
	tí pja pjinihta	entonces, en este caso
	tía	tres
	to- (toihta)	ahí mismo
	tó puro tjira	es suficiente, terminado
	tjahni-	estar golpeado, pegado
	tjini-	pasear, andar
	tjoa	otra vez, más
	tjuá ta-	regresar
	tjuhsá-	completar, terminar
	tjuhó-	oir
U	ūjū	sí
W	wa-	dar
	wahá-	ir
	waháyu-	ir antes de otro
	wahca-	levantar
	(yū) wahmí	(mi) hermano mayor (Terminos de parentesco son poseídos menos la forma vocativa.)
	wahí	pescado
	wahiro	trampa para pescado
	wajā-	cocinar sobre una parrilla
	wajāyoro	remo
	wajā-	matar
	wapá ti-	valer
	wapáa	pago, lo que se gana
	wapamo-	deber
	waro	una palabra de fooo que indica "a Ud, le toca"
	wesé	chagra
	wihí-	llegar (aquí)

wihó	entonces, pues
wihó jiina.	cualquier gente
wija-	salir, resultar
wipi	hincharse
wahu	casa
wahusé	casas
wapu	araña
Y yeséa	cerdos, marranos
yaba	¿qué?
yahu-	explicar, avisar
yairo	tigre
yaria	su mi canoa
yaro	su mi (chagra), -ro=locativo
yawi	(forma) anzuelo
-yu-	sufijo del verbo "(hacer algo) antes de otro cosa"
-yu-	sufijo del verbo "decir que"
yoa-	largo
yoa-	hacer
yoari pja	mucho tiempo
yoaropa	lejos
yohga-	pescar
yohgaa	anzuelos
yohgari cjano	nylon para pescar
yoja-	subir el río
yojaro, yoja	diarrea
yahdu-	pasar, ser salvado
yahduraca-	desobedecer

VOCABULARIO
(español - guaraní)

A	abuelos (mis), antepasados (Terminos de parentesco siempre son poseidos.)	ñuchásuma
	adentro	puhichápu
	adonde	nonópu
	adonde (específicamente)	noho baropu
	afilarse	sió-
	agua	co
	ahí mismo	to- (toihta)
	ahogar	mini-
	ahora	mipure, mipu
	ahora, este tiempo	mipure, mipu
	ahorita	michapucáca
	al amanecer	bohreároi
	ancho (adj.)	sa-
	animales domésticos	núina
	anteayer	ti namure, ti namupure
	antepasados	ñuchásuma
	anzuelo (forma)	yawi
	anzuelos	yohgáa
	aquel (refiriendose a una cosa abstracta)	ti
	aquí	õ, õi
	aquí, este	õre
	araña	wapu
	arboles	yucuri
	arrancar	duha-
	arriba	búhi
	así	ã, áta
	así es	ã tjiga
	avisar	yahu
	ayer	cjanápure, cjanáre
B	beber, tomar	sihni-
	bien	jái
	blanco (adj.)	yehsé-
	boca	dasero
	botes (hechos con tablas)	dohóa busó
	bucear	jo-
	bueno	nóa-
C	cabeza	dapú
	caja	pjarí caro
	canasta	pjuhéro
	canoa	basóca

canoa, (su, o mi)	yariá
canoas	básó
casa	wahú
casas	wahúsé
cerca	cjáha sehe, cjaháca
cerca de aquí	ó cjahaca
cerdo, marrano	yesé
cerdos, marranos	yeséa
cinco	cá wamómacá pjihtía
cocinar sobre un platón	wajá-
coger, tocar	ñahá-
coger fruta	sa-
comer	chá-
como	dohsé
completar, terminar	tjuhst-, pjahñó
comprar	nýchá-
con	méhne
con afán	soáro méhne
construir	dahré-
correr	marocá-
cortar	yihso-
cosa	ahri baro (esta cosa - Siempre esta palabra está modificada por un pro- nombre.)
	di-
cuál	dipía
cuál canoa	wihó jiina
cualquier gente	dohsé jichá
cuando	-chá
cuando, si	nohó puro
cuanto	nohó puro yoari da
cuanto de largo (la cuerda)	nohópeina
cuántas personas	nohó puro yoari pja
(por) cuánto tiempo	pitítia
cuatro	quiti
cuento	da
cuerda (forma)	agá
culebra	wesé
CH chagra	yaro, -ro 'locativo'
chagra, (su, o mi)	co
chagra antes de sembrar	
D dar	wa-
dar remedio	co wa-
debajo de	docahi
deber	wapámo-
decir	ni-
dejar	duhú-
de qué apariencia	dohsé bajuro
desobedecer	yahderaca-
después	baháro
día	dachó, numá

	diarrea	yojáro, yojá
	diez	pjeá wamomaca pjihtía
	doler	pjuri
	donde	nohópa, nohói
	dos	pjeá
E	él	tíro
	ella	ticoro
	ellas	ti numia
	ellos	tina
	empezar	duça-
	empezar a tumbar árboles	cjarúca-
	encontrar, comprar	bocá-
	énfasis (ocurriendo con <u>ã</u>	-noca-
	"siempre", este sufijo	
	significa "así no más".)	
	énfasis para preguntas	-mejé-
	enfermar	dohatí-
	enfermedad, enfermedades	dutí, dohatía
	enseñar	buhé-
	entonces, en este caso	ti pja pjinihta
	entonces, pues	wihó
	entrar	sã-
	es suficiente, terminado	topuro tjira
	esconder	duhtí-
	espalda (abajo)	sucónu
	específicamente	pjini
	esperar	cjohtá-
	estar, ser	ji-
	estar bien	nóa duá-
	estar todos bien	nóa pjihtí
	estar golpeado, pegado	tjahní-
	estar pobre	pjaçua tí-
	estudiar, leer, enseñar	buhé-
	exclamación (de sorpresa y	beh
	corrección de uno mismo)	
	exclamación ("mire")	jei
	exclamación ("oiga")	ne
	explicar, avisar	yahú-
F	faltar	duhsá-
	fariña, harina	pjohcá
	fiebre	juáro
G	gallo	cjaráca
	gallos	cjarápocá
	grande	pji-
	grandes	bujá
H	haber mucho	jibujá
	(no) haber	maría-
	(no) haber carga	posá maría-
	hacer	yoá-
	hacer (pegar) botes	dohó-

	hacha	cjomá
	harina, fariña	pjohcá
	hasta	p̄ (usado para introducir una cláusula explicando locación.)
	(las) hermanas	pjahía numía
	hermano mayor (mi)	wahmí (y*)
	hermano menor (su)	baháro (to) (Siempre los términos de parentesco son poseídos, menos las formas vocativas.)
	hijo (mi)	macá (y*) (Los términos de parentesco siempre son poseídos.)
	hijo (su)	macano (to) (Los términos de parentesco siempre son poseídos.)
	hinchar	wipí-
	hogar	jiro
	hoja, peso (forma)	pū
	hojas de palma (caraná)	muji
	hoy	mícha, michare
	hoy día	micha dachó
	hundir (se)	mini-
I	ir	wahá
	ir antes de otro	wahayu-
J	jugar	pápé-
	juntos	cáno potóri
L	(cuál) lado	dié sehe
	largo	yoá-
	leer bajando	buhé boro
	libro	buhéri tju
	libros	buhéa tjuri
	lejos	yoáropu
	levantar	wahcá-
	ligero, pronto	cjero
	limpiar	cjohá-
	línea, cuerdo	da
	listo, ahora	ma
	lo que está	jia
	lo que (Ud.) llevó	(m*) nári
	lugar	cjohtó
LL	llegar (allá)	sa-
	llegar (aquí)	wihí-
	llevar	na-
M	malo	ñá-
	mandar saludos	ñamí waóunuca
	mañana	noa dutí-
	mañanítica (la)	ñamíchaca

	(pasado) mañana	ñamíchaca bohreáro
	marineros, hombres	múa
	más allá	õ yuhdúro
	matar	wajá-
	medicina	co
	medio día	cjohari pja
	medir	cjihõ
	miedoso (adj.)	cjui-
	mirar	ñu-
	(mientras se) mira	ñútjiã-
	mismo lugar, lo mismo	munano
	molestar	caribõ-
	morder	bahcã-
	mucho	pjayú
N	necesidades	cjahmá wahcárica
	negro (adj.)	ñi-
	no haber carga	posa maría
	no más	-ta, dihtá
	no sé	búah (exclamación)
	nosotros (yo y Ud.)	marí
	nosotros (yo y otros pero Ud. no)	sã
	nunca	ne (también para llamar atención)
	nylon	yohgari cjanó
O	oir	tjuhó-
	olvidar	bo-
	otro árbol	pádu
	otra cosa, varias cosas, mercancía	páye baro
	otro lado	pá sehe
	otro (sg.)	pa
	otro tiempo	pa téhe
	otra vez	pjcaí turi
	otra vez, más	tjóa
P	(El) padre	pjahí
	pago, lo que gana	wapáa
	palabra (boca)	du séro
	palabra (de foco que indica "a Ud. le toca")	waro
	papá	maí
	papá (su)	(mu) pucú
	pararse, estar	ducu-
	pasado mañana	ñamíchaca bohreáro
	pasar, ser salvado	yuhdu-
	pasear, andar	tjiní-
	pastilla	cóa
	pegar, tumbar árboles	cjã
	peligroso (adj.)	cjuá-
	pequeño (plural)	da-
	perder	butí-
	perro	diéro

pescado	wahí
(los que) pertenecen a,	macáina
la gente de	
pescar	yohgá-
piedra	táca
poco	mahano
poner	pjajó-
poner adentro, entrar,	sã-
echar adentro	
un poco	-cure-
por cuánto tiempo	nohó puro yoári pja
por qué	dohseáro
preguntar	sinitu-
preguntar a ver	sinitu ñú-
puerto	pitá maha
QU	
¿Qué?	dohsé, yabá
¿Qué cosa !	cué
que tamaño (animado, sg.)	nohópuriro
que tamaño (plural)	nohó maja
querer (comprar)	(nucha) duá-
querer más	cjahmá namó-
querer, necesitar	cjahmá-
quien	noa
R	
raudal	pjoáye
regresar	tjuá ta-
remedio	co
remedio para fiebre	júa co
remo	wajáyoro
río	dia
rojo (adj.)	soká-
S	
saber	masí-
salir, resultar	wijá-
salsa de ají (con pescado)	biato
secarse (el río)	sihbi-
seguir	nunú ti-
seis	cã wamómacá pjihía pá
	wamómacá cãria ñahá (para
	expresar más de cinco, casi
	siempre se usa el español.)
sentar	duji-
ser, estar	ji-
sí	wju
subir el río	yojá-
subir un árbol o un cerro	májá
sufijo frustrativo (usado	-ma-
para indicar cortesía)	
sufijo del verbo ("decir que")	-yu-
sufijo del verbo ("hacer algo")	-yu-
antes de otra cosa")	

T	tal vez	-ba-
	también	cjũhũ
	(la) tarde	ñamichaha
	tela, vestido	suhtiro
	terminar, estar terminado	bató-. bató ti-
	terminar de leer	buhé bató-
	(aquel) tiempo	(ti) pja (Esta palabra siempre está modificada por un pronombre.)
	(mucho) tiempo	yoari pja
	tigre	yũino
	tío (mi)	(ya) pucũburo
	todos	jipjihti-
	todos los días, cada día	dachõripe
	tomar, beber	sihni-
	tomar remedio	cõ ti-
	traer	na ta-
	trampa para pescado	wahiro
	tres	tia
U	uno	cũ
	usted	mahũ
	ustedes	masa
V	valer	wapũ ti-
	vamos	basũ
	vender	dua-
	venir	ta-
	verde, azul (adj.)	yahsũ-
	vestido, tela	suhtiro
	vieja	bucõro
	voltearse	majare-
Y	ya	-sini-
	yerno (su)	(ma) buji (Siempre términos de parentesco son poseídos, menos las formas vocativas.)
	yo	yahũ
	yuca brava	cjũ

INDICE

El Idioma Guanano - Introducción	iii
El Alfabeto Guanano.	v
Ejercicios de Pronunciación	ix
 Lección 1	
Diálogo: Paseando	1
1. Pronombres Personales.	2
2. Pronombres Posesivos	3
3. Tiempo Presente	4
4. Pregunta Tiempo Presente	5
5. Salutación	6
 Lección 2	
Diálogo: La Visita de un Enfermo	9
1. Mando	10
2. Posposiciones.	11
3. El Verbo Presente Progresivo	12
4. El Verbo Negativo	13
 Lección 3	
Diálogo: Comprar y Vender	15
1. Numeros	17
2. Adjetivos y Sustantivos Singulares	19
3. Adjetivos y Sustantivos Plurales	21
4. Adjetivos Diminutivos	24
5. Numeros y Adjetivos con Sufijos Animados	26
 Lección 4	
Diálogo: Un Viaje a Villa Fátima.	29
1. Futuro.	30
2. Futuro Negativo	31
3. El Verbo de Tiempo y Condición	33
4. Mando con Énfasis	35
5. El Verbo Definido	36
6. La Pregunta Enfática	37

Lección 5

Diálogo: Charla en la Casa	39
1. El Verbo Pretérito	40
2. Pretérito - Pasado Distante (No implicado)	42
3. El Verbo Pretérito y Presente - La Pregunta.	43
4. Acompañamiento e Instrumentalidad	44
5. Imperativo de Distancia.	46
6. Haber	46

Lección 6

Diálogo: Dos Mujeres Van a la Chagra	49
1. Exhortatorio Primera Persona Plural	50
2. Modo	52
3. Reportaje	53
4. Palabras Interrogativas	55

Lección 7

Diálogo: Una Clase de Leer	59
1. Pregunta Recordativa	61
2. Expresiones de Tiempo	63
3. Demostrativos.	65

Lección 8

Diálogo: Tumbando una Chagra	69
1. Sustantivos Singular - Plural	70
2. Adverbios.	74
3. Verbo Presente - Énfasis	76
Repaso	78

Lección 9

Diálogo: Cogiendo Hojas para el Techo.	79
1. Subjuntivo - Posibilidad y Contrario a la Realidad	81
2. Interjección	83
3. Verbo - La Frase	84
4. Verbo - Imperativo Negativo - Exhortatorio Negativo	86

Lección 10

Diálogo: Charla Sobre Pescar	89
1. Verbo - Frase de Necesidad (Hay que, tiene que). . .	90
2. La Palabra Locativa.	92
3. Verbo - Frustrativo	94

Lección 11

Diálogo: Un Hombre habla con su Hijo	97
1. Verbo de Conceder (Aunque)	98
2. Sustantivo - La Clausula Incluida.	100
3. Verbo de Advertencia	105

Lección 12

Diálogo: Viaje a Mitú	107
1. Verbo - Énfasis - Pasado (frustrativo)	109
2. Verbo - Imperfecto	111
3. Cuando el Adjetivo Funciona Como Verbo	113
4. Palabras de Foco	117
5. Semejanza	119
Repaso	121
Vocabulario (guanano-español)	123
Vocabulario (español-guanano)	129